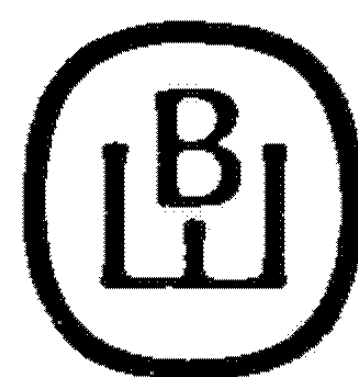


**Т.Н.Смирнова**

# **ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Допущено Государственным комитетом СССР  
по народному образованию  
в качестве учебника для студентов  
неязыковых специальностей  
высших учебных заведений



МОСКВА «ВЫСШАЯ ШКОЛА» 1989

ББК 81.2 Нем-923  
С 50

Рецензенты:

кафедра иностранных языков Горьковского инженерно-строительного института им. В. П. Чкалова (зав. кафедрой канд. филол. наук доц. Н. Ф. Угодчикова);

зав. кафедрой д-р пед. наук проф. В. А. Бухбиндер (Киевский государственный педагогический институт иностранных языков)

**Смирнова Т. Н.**

С 50     **Интенсивный курс немецкого языка: Учеб. для студентов неяз. вузов.** — М.: Высш. шк., 1989. — 320 с.: ил.

ISBN 5-06-000223-3

Учебник состоит из двух частей: первая часть содержит учебный материал курса, вторая — методические указания и рекомендации для преподавателя по работе с ним. В основу учебника положены принципы интенсивного обучения иностранным языкам, что позволяет лицам, не изучавшим ранее немецкий язык, в относительно короткий срок достичь высокого уровня активного владения устной речью и чтения на немецком языке.

С 4602020103(4309000000) — 279  
001(01) — 89

301—89

ББК 81.2 Нем-923  
4И(Нем)

*Учебное издание*

**Смирнова Татьяна Николаевна**

**ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Заведующий редакцией *Д. Л. Картунов*. Редактор *Т. И. Яковлева*. Младшие редакторы *Н. А. Казак, Л. Г. Яковлева*. Художник *В. М. Боровков*. Художественный редактор *С. Г. Абелин*. Технический редактор *Г. А. Фетисова*. Старший корректор *Н. А. Ильина*

ИБ № 7722

Изд. № Н—481. Сдано в набор 14.10.88. Подп. в печать 31.03.89. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага тип. № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая. Объем 16,80 усл. печ. л. 17,12 усл. л. кр.-отт. 15,35 уч.-изд. л. Тираж 75 000 экз. Заказ № 1797. Цена 55 коп.

Издательство «Высшая школа», 101430, Москва, ГГМ-4, Неглинная ул., д. 29/14.

Ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного знамени Ленинградское производственно-техническое объединение «Печатный Двор» имени А. М. Горького Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197136, Ленинград, П-136, Чкаловский пр., 15.

ISBN 5-06-000223-3

© Издательство «Высшая школа»,  
1989

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный учебник представляет собой 1-й цикл интенсивного курса немецкого языка и предназначен для работы учащихся на начальном этапе обучения.

Учебник составлен в соответствии с методической концепцией интенсивного обучения, разрабатываемой в лаборатории интенсивных методов обучения иностранным языкам МГУ им. М. В. Ломоносова под руководством д-ра пед. наук Г. А. Китайгородской<sup>1</sup>. Суть этой концепции состоит в том, что обучение языку ведется в процессе непосредственного устного общения в игровых формах в условиях и на основе максимальной интеллектуальной эмоциональной и речевой активности группы обучаемых и преподавателя. Концепция разрабатывалась на основе идей болгарского психотерапевта Г. Лозанова, направленных на выявление и мобилизацию творческого потенциала учащихся в процессе обучения.

Учебник предназначен для обучения студентов неязыковых вузов, студентов-филологов, изучающих немецкий язык в качестве 2-го или 3-го языка, а также может быть использован в курсовом обучении специалистов, стремящихся в ограниченный срок овладеть немецким языком практически, т. е. уметь общаться на языке, уметь говорить и читать.

1-й цикл интенсивного курса рассчитан на 120 аудиторных и 60 часов работы дома.

Он обеспечивает:

1) формирование навыков и умений активного речевого поведения в основных ситуациях повседневной жизни;

2) овладение словарем порядка 2 000 лексических единиц, основными навыками и знаниями в области грамматического и фонетического строя немецкого языка;

3) возможность читать в оригинале художественную литературу определенных жанров, ориентированных на личностную разговорную речь, а также общественно-политическую литературу с общим пониманием содержания;

4) возможность работать с литературой по специальности (со словарем);

5) создание базы для развития навыков письменной речи;

6) возможность продолжить изучение языка самостоятельно.

Учебник состоит из «Книги для учащегося» и «Книги для преподавателя».

---

<sup>1</sup> См. *Китайгородская Г. А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М., 1986; Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. М.: Изд-во Московского ун-та, 1986.*



**Книга для учащегося** включает языковой материал, которым учащиеся овладевают в процессе интенсивного курса обучения, она состоит из 10 уроков, каждый из которых, кроме 1-го и 2-го<sup>1</sup>, имеет 4 раздела: 1) основной учебный текст; 2) домашние письменные упражнения („Zum Schreiben“); 3) тексты для чтения („Zum Lesen“); 4) грамматический комментарий („Das muß man wissen“).

1) Основные учебные тексты, объединенные одним сюжетом — это пребывание группы туристов в Москве, представляют в диалогической форме языковой материал уроков-микроциклов. Они вводятся устно и являются основой для организации аудиторной и домашней работы учащихся в течение нескольких занятий.

Учебные тексты снабжены построчным переводом, выполняющим роль словаря, организованы и графически оформлены таким образом, чтобы максимально оптимизировать восприятие и запоминание речевых единиц, а также дать возможность учащимся делать собственные сопоставления и умозаключения в отношении языковой структуры.

При работе с текстом-диалогом нужно иметь в виду, что смена собеседника обозначается знаком \* в начале реплики.

2) Раздел „Zum Schreiben“ содержит задания, которые учащиеся должны выполнить дома письменно. Эти задания предназначены для овладения графикой и основными правилами орфографии немецкого языка, для закрепления некоторых грамматических явлений, а также для развития творческих умений при создании письменных текстов.

3) В раздел „Zum Lesen“ включены тексты для самостоятельного чтения дома. Эти тексты могут содержать незнакомые слова, но успешное овладение языковым материалом данного и предыдущих уроков обеспечивает их понимание без словаря.

4) Раздел „Das muß man wissen“ представляет собой комментарий, который должен помочь учащимся в осмыслении структуры немецкого языка, способствовать формированию системы знаний о языке. Здесь по возможности кратко и наглядно разъясняются грамматические явления, формы, правила, выявляется специфика строя немецкого языка. Наряду с актуальным для данного урока материалом в разделе обобщается и систематизируется материал предыдущих уроков.

Необходимым дополнением к «Книге для учащегося» является магнито пленка или кассеты с записью всех учебных текстов (общая длительность звучания 2,5 ч.). Работа учащихся с пленкой дома и выполнение письменных заданий — важное условие достижения целей обучения.

**Книга для преподавателя** включает наряду с общими характеристиками интенсивного курса, замечаниями и рекомендациями к его проведению, содержащимися во Введении, подробные методические разработки каждого из 10-ти уроков-микроциклов (100 учеб. часов). В этих разработках представлена рекомендуемая последовательность учебных шагов, даются формулировки коммуникативных заданий в ситуационных контекстах, указываются формы их выполнения, раскрывается их методический смысл и направленность, выделяется активизируемый материал, определяется степень его активи-

---

<sup>1</sup> Грамматический материал 1-го, 2-го и 3-го уроков представлен в одном комментарии и входит в 3-й урок.



зации. показываются способы и приемы стимулирования речевой деятельности учащихся. В разработках имеются описания языковых игр и тексты для аудирования. В заключение приводятся образцы текстов и заданий для контроля понимания учащимися этих текстов в процессе чтения и аудирования, а также ноты к песням курса.

### **Дорогие друзья!**

Вы начинаете учиться говорить на немецком языке. Изучение иностранного языка — дело увлекательное, но не простое. Оно требует усилий и времени. А предела совершенствованию нет.

Путь, по которому вы пойдете, работая с этой книгой, позволит вам оптимально направить свои усилия и выиграть время в овладении немецким языком. Вы можете рассчитывать на помощь преподавателя и поддержку товарищей по группе. Но конечный успех зависит от вас, от вашего желания, воли и вклада в работу группы.

Закончив курс, вы сможете понять слова великого немецкого поэта:

Freude heißt die starke Feder  
In der ewigen Natur.  
Freude, Freude treibt die Räder  
In der großen Weltenuhr.

Friedrich Schiller „An die Freude“

Успехов Вам!

# КНИГА ДЛЯ УЧАЩЕГОСЯ

# Erste Lektion

## IM FLUGHAFEN

# BEGRÜßUNG UND BEKANNTSCHAFT

# Первый урок

## В АЭРОПОРТУ

# ПРИВЕТСТВИЕ И ЗНАКОМСТВО



**\*Achtung! Achtung!**  
Gäste  
aus der Reisegruppe № 1,  
Sie werden  
in der Halle erwartet.

Ich wiederhole... Danke.

\*Guten Tag, meine Damen  
und Herren.

# Herzlich willkommen!

Ich begrüße Sie herzlich.

Schönes Wetter heute,  
nicht wahr?

\*Ja, sehr schön.

### \*Wie war der Flug?

\*Der Flug war wunderbar.

Das Wetter ist wunderbar.

Die Reise wird wunderbar sein.

## Внимание! Внимание!

## Гости

из группы № 1,

Вас ждут

В зале.

Повторяю... Спасибо.

Здравствуйте.

# Добро пожаловать!

Сердечно приветствую Вас.

Прекрасная погода сегодня,  
правда?

Да, очень хорошая.

Как прошел полет?

Полет был чудесный.

Погода чудесная.

Это путешествие будет чудесным.

Ich hoffe es.  
Ich werde mein Bestes tun.

\*Sagen Sie bitte,  
wer sind Sie?  
\*Mein Name ist Eva Spät.  
\*Sie haben  
einen deutschen Namen.  
Sind Sie Deutsche?  
\*Nein, ich bin  
keine Deutsche.  
\*Ist Ihr Mann Deutscher?  
\*Nein, er ist auch Russe.  
Ich bin Ihre Dolmetscherin  
und Betreuerin.  
Ich werde Sie  
überall begleiten.  
Ich werde Ihnen alles  
zeigen.

Sie machen eine Reise  
durch unser Land,  
das größte Land der Welt.

Sie besuchen Städte  
und historische Stätten,  
Schulen  
und Hochschulen,  
Forschungsinstitute  
und -zentren,  
Museen und Ausstellungen.

\*Ausgezeichnet!  
Das interessiert mich  
sehr.  
\*Da gibt es viel  
Interessantes.  
Sie werden viel erleben.  
Sie lernen  
unsere Hauptstadt kennen,  
unsere Staat,  
die UdSSR, die Sowjet-  
union.  
Sie lernen Menschen ken-  
nen.

Я надеюсь.  
Я сделаю все возможное.

Скажите, пожалуйста,  
а кто Вы?  
Меня зовут Ева Шпет.  
У Вас  
немецкая фамилия.  
Вы немка?  
Нет, я  
не немка.  
Ваш муж немец?  
Нет, он тоже русский.  
Я Ваша переводчица и  
ответственная за группу.  
Я буду Вас  
всюду сопровождать.  
Я Вам все  
покажу.

Вы совершите поездку  
по нашей стране,  
самой большой стране  
мира.

Вы посетите города  
и исторические места,  
школы  
и вузы,  
научно-исследоват. инсти-  
туты и центры,  
музеи и выставки.

Отлично!  
Это меня очень интере-  
сует.  
Тут есть много  
интересного.  
Вы много повидаете.  
Вы познакомитесь  
с нашей столицей,  
с нашим государством,  
СССР, Советским Сою-  
зом.  
Вы узнаете людей.



Sie finden Freunde.  
Ich hoffe,  
wir werden Freunde.  
Wollen wir uns  
bekanntmachen!  
Sind Sie Herr Meier?  
\*Ja, ich bin's.  
Ich bin Heinrich Meier.  
Ich komme aus Bayern.  
Ich bin Maler.  
\*Maler sind Sie?  
Wirklich?  
Wie interessant!

\*Kennen Sie  
die schöne Dame?  
\*Die den schicken Hut  
trägt?  
\*Ja, die meine ich.  
\*Das ist Karin Schick,  
wenn ich mich nicht irre.  
\*Kommt sie aus der Bun-  
desrepublik?  
\*O nein.  
\*Wo kommt sie her?  
\*Sie kommt aus der DDR.  
Aus Leipzig,  
soviel ich weiß.  
\*Wo wohnen Sie, Fr.  
Schick,  
wenn ich fragen darf?  
-  
\*Poststraße 2.  
Ich bin Zahnärztin.  
\*Wie schön!  
Eine Zahnärztin,  
mit Schick und Charme!

\*Oh, es ist eine Kata-  
strophe!  
\*Was gibt's? Suchen Sie  
etwas?  
\*Sehen Sie, hier ist mein

Вы найдете друзей.  
Я надеюсь,  
мы станем друзьями.  
Давайте  
познакомимся!  
Вы г-н Майер?  
Да, это я.  
Я Генрих Майер.  
Я (приехал) из Баварии.  
Я художник.  
Вы художник?  
В самом деле?  
Как интересно!

Вы знаете  
эту красивую женщину?  
(Которая) в элегантной  
шляпе?  
Да, я ее имею в виду.  
Это Карин Шик,  
если я не ошибаюсь.  
Она из Федеративной  
Германии?  
Нет, нет.  
Откуда она (приехала)?  
Она из ГДР.  
Из Лейпцига,  
насколько я знаю.  
Где Вы живете, фрау  
Шик,  
если не секрет (можно  
спросить)?  
Почтовая улица, 2.  
Я зубной врач.  
(Как) прекрасно!  
Зубной врач,  
элегантная и очарователь-  
ная!

О ужас!  
Что такое? Вы что-нибудь  
ищете?  
Видите ли, вот мой багаж:

Gepäck: mein Koffer,  
mein Korb,  
meine Reisetasche,  
meine Handtasche,  
mein Schirm.  
Und meine Kamera ist weg!

\*Und was ist das für  
ein Ding?  
Gehört das Ihnen?  
\*Oh, vielen Dank.  
Ich bin glücklich.  
Mein Mann und ich, wir  
beide photographieren gern  
und drehen Filme.  
Das ist unser Hobby.

\*Interessieren Sie sich  
für Filmkunst?  
\*Ich interessiere mich  
sehr dafür.  
\*Kennen Sie den Herren?  
Der eine dunkle Brille  
trägt?  
\*Nein, ich kenne ihn nicht.  
Er ist so still, so beschei-  
den.  
\*Stille Wasser sind tief.

Darf ich Ihnen vorstellen,  
  
mein Freund,  
Reinhard Reinstein.  
\*Angenehm.  
Ich freue mich sehr.  
\*Ich mich auch.  
\*Darf ich eine Frage stel-  
len?  
\*Ja, bitte, fragen Sie.

\*Sind Sie nicht aus Frank-  
furt am Main, Herr Rein-  
stein?  
\*Nein, ich bin aus Ham-  
burg an der Elbe.

мой чемодан,  
моя корзина,  
моя дорожная сумка,  
моя сумочка,  
мой зонтик.  
А мой фотоаппарат пропал!

А это что такое  
(за вещь)?  
Это Ваше?  
О, большое спасибо.  
Я счастлива.  
Мы с мужем, (мы) оба  
любим фотографировать  
и снимаем фильмы.  
Это наше хобби.

Вы интересуетесь  
киноискусством?  
Я им очень интересуюсь.

Вы знаете того господина?  
(Который) в темных оч-  
ках?

Нет, я его не знаю.  
Он такой тихий, такой  
скромный.  
В тихом омуте черти во-  
дятся.

Позвольте Вам предста-  
вить,  
мой друг,  
Райнхард Райнштайн.  
(Очень) приятно.  
Очень рад(а).  
Я тоже.  
Можно задать вопрос?

Да, пожалуйста, спраши-  
вайте.

Вы не из Франкфурта  
на Майне, г-н Райнштайн?

Нет, я из Гамбурга  
на Эльбе.

\*Darf ich noch eine Frage?

\*Aber selbstverständlich.

\*Sie tragen keinen Ring. Sind Sie nicht verheiratet?

\*Wie man's nimmt.

Es kommt drauf an.

Es ist unterschiedlich.

Manchmal bin ich verlobt, manchmal bin ich ledig, manchmal bin ich geschieden oder sogar Witwer.

\*Komisch, ich verstehe nicht.

Und was sind Sie von Beruf?

\*Raten Sie mal!

\*Schwer zu sagen.

Sind Sie vielleicht Detektiv?

\*Ich glaube, er ist Schriftsteller.

\*Ich bin sicher, er ist Dramatiker.

\*Na, wer hat recht?

\*Keiner oder Sie alle.

\*Wieso? Erklären Sie bitte.

\*Vorgestern war ich Bäcker,

gestern Geschäftsmann, morgen werde ich Apotheker, übermorgen Staatsmann.

Ich bin Arbeiter, Bauer oder auch Intellektueller.

Oft bin ich ein kleiner Mann, selten ein hohes Tier.

\*Was sind Sie denn?

\*Ich weiß schon. Ich hab's!

Можно еще вопрос?

Ну, разумеется.

Вы не носите кольца.

Вы не женаты?

Как сказать.

Это зависит от обстоятельств.

Бывает по-разному.

Иногда я обручен,

иногда холост,

иногда разведен,

или даже вдов.

Странно, не понимаю.

А кто Вы по профессии?

Угадайте(-ка)!

Трудно сказать.

Может Вы детектив?

Мне кажется, (по-моему) он писатель.

Уверен(а),

(что) он драматург.

Ну, кто прав?

Никто или Вы все.

Как это? Объясните, пожалуйста.

Позавчера я был булочником,

вчера бизнесменом,

завтра стану аптекарем,

послезавтра государственным деятелем.

Я бываю рабочим, крестьянином или же интеллигентом.

Часто я бываю маленьким человеком, редко — большой персоной.

Кто же Вы?

Знаю, знаю. Догадался!



Sie haben mit Kunst zu tun.

Sie sind Künstler, stimmt's?

\*Das stimmt.

Sie haben recht.

Ich bin Schauspieler.

\*Und nun... Gestatten Sie. Ich möchte Sie bekanntmachen.

\*Frau Erika Richter, Rechtsanwältin aus Düsseldorf, sehr intelligent, resolut und sehr emanzipiert.

Fr. Prof. Florin ist Philosoph.

Sie lehrt Philosophie.

Sie ist klug, gebildet und sehr fröhlich.

Sie ist ja Österreicherin.

Sie schreibt jetzt ein neues Buch.

Es wird eine Sensation.

Eine ganz neue Theorie.

Frau Professor denkt viel daran.

\*Wir sind gespannt.

Viel Erfolg, Fr. Professor!

\*Wie heißt das Fräulein da?

Inge Huber, Sie ist Studentin, sehr ernst, fleißig...

\*Und sehr hübsch.

Was studieren Sie, Frl. Huber?

\*Pädagogik und Psychologie.

Ich werde Lehrerin.

\*Und wo studieren Sie?

Вы имеете отношение к искусству.

Вы человек искусства, верно?

Верно.

Вы правы.

Я артист (актер).

А теперь... Позвольте.

Я хочу Вас познакомить

Эрика Рихтер, адвокат из Дюссельдорфа, очень умная, решительная и очень эмансипированная.

Фрау профессор Флорин — философ.

Она преподает философию.

Она умна, образована и очень весела.

Она ведь австрийка.

Она пишет сейчас новую книгу.

Это будет сенсация.

Совершенно новая теория.

Фрау профессор много думает над ней.

Мы с нетерпением ждем. Успеха Вам, фр. профессор!

Как зовут вон ту девушку?

Инга Хубер. Она студентка, очень серьезная, прилежная...

И очень хорошенькая.

Что Вы изучаете?

Педагогику и психологию

Я буду учительницей.

А где Вы учитесь?

\*An der Wiener Universität.  
\*Kann ich Ihre Adresse haben?  
\*Ja, bitte, gern.  
Johannesgasse 4.  
Der Herr da  
ist bestimmt Sportler.  
\*Ich glaube ja.  
Er ist stark und kräftig.  
\*Entschuldigung,  
sind Sie Sportler, Herr...  
\*Bär, mein Name  
ist Walter Bär.  
Ich bin kein Sportler.  
Ich bin Artist.  
\*Was können Sie machen?  
\*Ich kann alles.  
\*Tausendkünstler,  
sozusagen?  
\*Ja, das kann man wohl  
sagen.  
Denn ich bin Zauberkün-  
stler.  
\*Weiße oder schwarze Ma-  
gie?  
\*Sowohl als auch. Beides.  
\*Allerhand!  
Und wo kommen Sie her,  
Hr. Bär?  
\*Aus der Schweiz, aus  
Bern.  
Aber ich bin viel unter-  
wegs.  
Auf Gastspielreisen.  
Voriges Jahr war ich in  
Holland, vorigen Monat in  
Griechenland, vorige Wo-  
che in der Türkei.  
Wohin reisen Sie  
nächstes Jahr?  
\*Zuerst in die Tschecho-

В Венском университете.  
Могу я взять Ваш адрес?  
Да, с удовольствием дам.  
(Переулок Иоганна) <sup>1</sup>, 4.  
Вон тот человек,  
наверняка, спортсмен.  
Думаю, да.  
Он сильный и крепкий.  
Извините,  
Вы спортсмен, г-н...  
Бэр, меня зовут  
Вальтер Бэр.  
Я не спортсмен.  
Я артист (цирка).  
Что Вы умеете делать?  
Я могу все.  
Мастер на все руки,  
так сказать?  
Да, можно и так сказать,  
пожалуй.  
Потому, что я фокусник.  
Белая или черная магия?  
Как, так и. И то, и другое.  
Здорово!  
А откуда Вы, г-н Бэр?  
Из Швейцарии, из Берна.  
Но я много разъезжаю.  
На гастролях.  
В прошлом году я был в  
Голландии, в прошлом ме-  
сяце в Греции, на прошлой  
неделе в Турции.  
Куда поедете  
в следующем году?  
Сначала в Чехословакию,

---

<sup>1</sup> В скобках дается буквальный перевод.

slowakei, dann nach Däne-  
mark  
und schließlich nach Vene-  
zuela.

\*Ein schönes Land.

Ich war dort.

\*Fr. Barbara Berg ist Ar-  
chäologin.

Sie sucht

alte Zivilisationen.

\*Sie sprechen mit Akzent  
Welche Nationalität ha-  
ben Sie?

\*Ich bin Schweizerin aus  
Genf.

Es gibt noch einen Schwei-  
zer.

Der solide Herr da.

Unser Landsmann, Franz  
Brand.

\*Haben Sie mit Feuer  
zu tun, Herr Brand?

\*Das nicht, aber mit Geld.

Ich bin Bankangestellter.  
Ich arbeite in einer Bank.

\*Wohnen Sie in Zürich?

\*Ja, am Stadtrand.

Zweieinhalb Kilometer

vom Stadtzentrum.

\*Oh, Sie sind genau.

\*Ja, das bin ich.

Und sparsam.

Ich habe eine große Fami-  
lie.

\*Was machen Sie in der  
Freizeit?

Ich sehe gern fern

oder spiele Flöte.

потом в Данию

и, наконец, в Венесуэлу

Прекрасная страна.

Я там была.

Барбара Бэрг — архео-  
лог.

Она ищет

древние цивилизации.

Вы говорите с акцентом.

Вы кто по национальнос-  
ти?

Я швейцарка из Женевы.

Есть еще один швейцарец.

Вон тот солидный госпо-  
дин.

Наш земляк, Франц  
Бранд.

Вы имеете дело

с огнем, г-н Бранд?

С огнем нет, зато с день-  
гами.

Я банковский служащий.

Я работаю в банке.

Вы живете в Цюрихе?

Да, на окраине города.

Два с половиной километ-  
ра

от центра.

О, Вы точны.

Да, я такой.

И бережливый.

У меня большая семья.

Что Вы делаете на досуге?

Я люблю смотреть телеви-  
зор

или играю на флейте.



\*Sie leben im Süden.  
Und Herr Fischer lebt im Norden.  
Herr Rudolf Fischer, Kapitän aus Rostock.  
\*Wo ist Ihre Besatzung, Kapitän?  
\*Auf Urlaub.  
\*Und wo ist Ihr Schiff?  
\*In Reparatur. Bedauere.  
\*Es wird bald fertig.  
\*Gratuliere.  
  
\*Und wie ist Ihr Name bitte?  
Wie bitte?  
\*Ich heiße Klaus Kahle.  
\*Ah, Sie sind Doktor Kahle aus Halle!  
Dr. Kahle ist Wissenschaftler.  
Ein großer Fachmann, begabt und tüchtig.  
\*Was ist Ihr Fachgebiet, Hr. Doktor?  
\*Elektronik. Rechenmaschinen.  
Ich entwickle ein neues Modell.  
  
\*So, wieviel sind wir?  
Ich zähle: eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun...  
  
Einer fehlt. Wer fehlt?  
  
\*Da kommt er schon.  
\*Entschuldigen Sie bitte. Ich komme immer zu spät.  
\*Besser spät als nie.  
  
Kommen Sie her, junger Mann!  
Nicht so schüchtern.  
\*Hier sind meine Papiere,

Вы живете на юге.  
А г-н Фишер живет на севере.  
Г-н Рудольф Фишер, капитан из Ростoka.  
Где Ваша команда, капитан?  
В отпуске.  
А где Ваш корабль?  
В ремонте. Сожалею. Он скоро будет готов. Поздравляю.  
  
А как Ваша фамилия?  
  
Как, простите? (Что?)  
Меня зовут Клаус Кале.  
А, Вы доктор Кале из Галле!  
Д-р Кале ученый (научн. работник).  
Крупный специалист, способный и усердный.  
В какой области Вы работаете?  
Электроника. Счетные машины.  
Я разрабатываю новую модель.  
  
Итак, сколько нас?  
Считаю: раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять...  
Одного не хватает. Кого нет?  
А вот он идет.  
Извините, пожалуйста. Я всегда опаздываю. Лучше поздно, чем никогда.  
Идите сюда, молодой человек!  
Не так робко.  
Вот мои документы,

die ich immer verliere.

Name: Hase.

Vorname: Hans.

Beruf: Journalist.

Adresse: Berlin,

Alexanderplatz 10 (zehn)

Ich bin Reporter von Beruf  
und Dichter von Berufung.

Ich möchte  
alle Sprachen sprechen.

\*Welche Sprachen  
sprechen Sie?

\*Perfekt Englisch,

Französisch...

\*Hören Sie,  
er spricht Französisch!

\*Ich lese Polnisch, Tsche-  
chisch...

\*Hören Sie, er liest Pol-  
nisch!

\*Ich kann etwas Grie-  
chisch, Türkisch, Ara-  
bisch...

\*Sprechen Sie nicht Chine-  
sisch?

\*Leider nicht.

Noch nicht.

\*Lernen Sie nicht Rus-  
sisch?

\*Doch. Deshalb bin ich da.

Warum sind wir noch drin-  
nen?

Der Bus wartet schon  
draußen.

\*Woher wissen Sie das?

Ich weiß alles.

\*So, Zeit ist Geld.

Wir gehen jetzt zum Bus  
und fahren ins Hotel.

которые я вечно теряю.

Фамилия: Хазе.

Имя: Ханс.

Профессия: журналист

Адрес: Берлин,

(площадь Александра)  
10.

Я репортер по профессии  
и поэт по призванию.

Я хотел бы  
говорить на всех языках  
А на каких языках  
Вы говорите?

В совершенстве по-ан-  
глийски,  
по-французски...

Слышите,  
он говорит по-француз-  
ски!

Читаю по-польски, по-  
чешски...

Послушайте, он читает по-  
польски!

Умею немного по-гречес-  
ки, по-турецки, по-араб-  
ски...

По-китайски не говорите?

К сожалению, нет.

Пока еще нет.

Русский не учите?

Учу. Поэтому я здесь.

Почему мы еще (внутри)  
в здании?

Автобус уже ждет на ули-  
це (снаружи).

Откуда Вы это знаете?

Я все знаю.

Так, время — деньги.

Мы идем сейчас к авто-  
бусу  
и едем в гостиницу.

Alles in Ordnung?  
Genosse Fahrer, bitte ab-  
fahren!  
Singen Sie gern?  
Kennen Sie die Melodie?  
Hier ist der Text.  
Laßt uns singen!  
Alle zusammen!  
Laut und lustig!

Все в порядке?  
Товарищ водитель, поеха-  
ли!  
Вы любите петь?  
Знаете эту мелодию?  
Вот слова.  
Давайте споем!  
Все вместе!  
Громко и весело!

### Unser Lied

Kennst du schon Avignon?  
Laßt uns tanzen auf der  
Brücke!  
Kennst du schon Avignon?  
Laßt uns tanzen rund her-  
um!  
Die Männer machen so  
und die Frauen so.  
Die Musiker machen so  
und die Militärs so.

Ты знаешь Авиньон?  
Давайте танцевать на  
мосту!  
Ты знаешь Авиньон?  
Давайте потанцуем в кру-  
гу!  
Мужчины делают так,  
а женщины так.  
Музыканты делают так,  
а военные так.

*Unser Zungenbrecher: In Ulm, um Ulm und um Ulm herum.*

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

#### I. Antworten Sie bitte auf die Fragen.

*Inge Huber hat einen deutschen Namen. Aber Sie ist keine Deutsche. Sie ist Österreicherin.*

Und Fr. Prof. Florin? Und Hr. Bär? Und Hr. Brand?  
Und Hr. Dr. Kahle?

#### II. Ergänzen Sie bitte.

1. Inge Huber studiert Pädagogik und Psychologie. Sie ist...
2. Hr. Bär ist viel unterwegs, denn er ist...
3. Hr. Hase ist auch viel unterwegs, denn er ist...
4. Hr. Brand ist Bankangestellter, deshalb hat er mit...
5. Hr. Reinstein ist Schauspieler, deshalb hat er mit...

#### III. Stimmt es oder stimmt es nicht? Ja oder nein? Bestätigen Sie oder lehnen Sie ab.

1. Reinhard Reinstein kommt aus Frankfurt am Main.
2. Frau Schick kommt aus der Bundesrepublik.
3. Inge



Huber kommt aus der Schweiz. 4. Herr Bär kommt aus der DDR. 5. Frau Florin kommt aus Berlin. 6. Herr Fischer kommt aus Hamburg. 7. Herr Brand kommt aus Zürich.

*IV. Wie sind Walter Bärs Reisepläne für das nächste Jahr? Wissen Sie?*

*V. Was wissen Sie über Franz Brand? Schreiben Sie alles, was Sie wissen.*

## ZUM LESEN

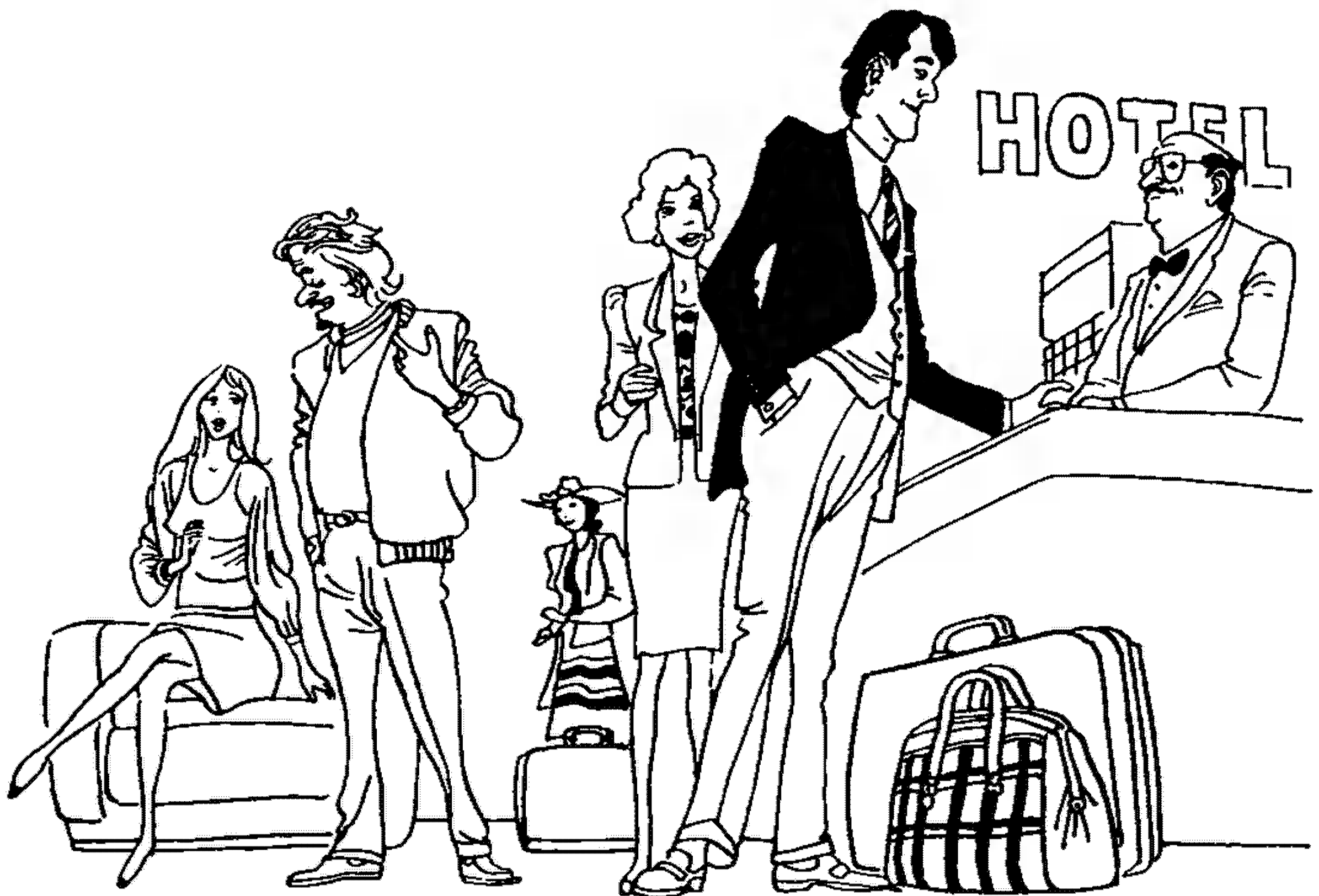
### Ein Gespräch in der Straße

- Sie heißen Karin!
- Entschuldigen Sie...
- Heißen Sie Karin? Ja oder nein?
- Ja, ich heiße Karin. Aber ich kenne Sie doch gar nicht.
- Ich kenne Sie auch nicht. Sie sehen mich zum erstenmal. Ich weiß aber, daß Sie Karin heißen.
- Woher wissen Sie das, wenn ich fragen darf?
- Ich weiß noch mehr. Ich weiß, daß Sie verheiratet sind, daß Ihr Mann Rudolf heißt und daß Sie zwei Kinder haben, einen Sohn und eine Tochter.
- Alles stimmt genau. Komisch, ich verstehe nicht...
- Ich weiß noch viel mehr. Ihr Mann arbeitet als Dolmetscher in einem Reisebüro. Er arbeitet mit einem Herrn Flemming zusammen. Herr Flemming ist verheiratet, seine Frau ist blond, sie hat einen neuen Hut, der Hut steht ihr aber nicht.
- Ich weiß schon. Ich hab's! Sie kennen bestimmt Herrn Flemming oder Frau Flemming.
- Nein, ich kenne sie nicht. Ich kenne weder Herrn Flemming noch Frau Flemming. Ich kenne auch Ihre Schwester nicht. Aber ich weiß, daß Sie eine Schwester haben. Sie ist Studentin. Sie studiert Psychologie an der Humboldt-Universität.
- Mein Herr, das ist allerhand!
- Ihre Schwester ist verlobt und wird bald heiraten. Ihr Verlobter studiert auch noch. Er studiert Mathematik. Aber in diesem Jahr macht er sein Staatsexamen. Er ist sehr begabt und tüchtig. Er imponiert Ihnen, nicht wahr?

- Ja, das kann man wohl sagen. Aber woher wissen Sie das alles? Sind Sie Zauberkünstler? Können Sie Gedanken lesen?
- Nein, das nicht, aber ich höre gut. Sie waren im Bus mit Ihrer Freundin. Ich war auch im Bus.

## Zweite Lektion IM HOTEL

## Второй урок В ГОСТИНИЦЕ



\*Die Fahrt  
dauert nicht lange.  
Wir sind schon da.  
\*Na, endlich!

*(Vor dem Hotel, dann in  
der Halle)*

\*Treten Sie ein!  
Nehmen Sie bitte Platz.

Fühlen Sie sich wie zu  
Hause!

Da vorne, um die Ecke  
gibt es einen Kiosk.  
Da können Sie Zeitungen  
kaufen.  
Da hinten ist die Post,

Поездка  
продолжается недолго.  
Мы уже на месте.  
Ну, наконец-то!

*(Перед гостиницей, затем  
в холле)*

Входите!  
Присаживайтесь, пожа-  
луй-ста.

Чувствуйте себя как дома!

Там впереди, за углом  
есть киоск.  
Там Вы можете покупать  
газеты.  
Там сзади почта,

das Telegraph,  
die Wechselstelle.  
Dort können Sie  
Gold umtauschen.  
Die Auskunft ist rechts.  
Der Friseur ist links.  
Das Restaurant ist geradeaus.  
Wir essen im Restaurant.  
Es ist tagsüber geöffnet,  
von 8 morgens bis 12  
abends.

\*Wann gibt es Frühstück?

\*Wir frühstücken um halb 9.

\*Und Mittagessen?

\*Wir essen (zu) Mittag um  
14 und Abendbrot um 19 Uhr.

\*Wie spät ist es jetzt?

\*Punkt 8 Uhr Moskauer  
Zeit.

\*Meine Uhr zeigt 3 vor 6.

\*Bei mir ist 3 nach 6.

\*Sie müssen Ihre Uhren  
umstellen.

Ich gehe jetzt zur Rezep-  
tion und komme gleich  
zurück.

Wir müssen Formalitäten  
erledigen.

Ich bringe Ihnen die For-  
mulare.

Füllen Sie sie bitte aus.

\*Was soll ich tun?

Für mich ist  
ein Zweibettzimmer reser-  
viert.

Meine Frau ist nicht ge-  
kommen.

Ich möchte  
ein Einbettzimmer haben.

Wenn es geht.

\*Warum nicht? Es geht.

телеграф  
и пункт обмена денег.  
Там можете  
обменять деньги.  
Справочное бюро справа.  
Парикмахерская слева.  
Ресторан прямо.

Есть будем в ресторане.  
Он открыт целый день,  
с 8 утра до 12 ночи.

Когда завтрак?

Мы завтракаем в 8.30.

А обед?

Обедаем в 14 часов  
и ужинаем в 19 часов.

Сколько сейчас времени?

Ровно 8 по московскому  
времени.

Мои часы показывают без  
3 шесть.

На моих три минуты седь-  
мого.

Вам придется переставить  
свои часы.

Я сейчас пойду к админи-  
стратору и сразу  
вернусь.

Нам нужно уладить фор-  
мальности.

Я принесла Вам вот эти  
бланки.

Заполните их, пожалуйста.

Что мне делать?

Для меня  
заказан номер на двоих.

Жена не приехала.

Я хотел бы  
номер на одного.

Если можно.

Почему нет? Можно.



Kein Problem.

\*Was kostet das Zimmer?

Zwanzig Rubel.

\*Das paßt mir.

\*So, alles erledigt.

Sie bekommen Ihre Schlüssel: 21, 31, 41, 51, 61, 71, 81, 91, 101.

\*In welchem Stock wohnen wir?

\*Im ersten, im zweiten, im dritten, im vierten usw.

\*Gibt es einen Lift?

\*Gewiß. Da drüben.

\*Sollen wir das Gepäck mitnehmen oder da lassen?

\*Ihr Gepäck bringt man nach.

Sie steigen jetzt rauf.

Sie packen aus.

Sie ruhen sich aus.

In einer Stunde steigen Sie runter.

Wir treffen uns um neun.

Aber bitte pünktlich.

Abgemacht? Bis bald.

\*Abgemacht. Bis dann.

*(Im Zimmer von Herrn Brand)*

\*Darf ich herein?

\*Ja, bitte, kommen Sie rein.

\*Störe ich nicht?

\*Keinesfalls.

\*Ich setze mich ans Fenster.

Eine schöne Aussicht!

Mir gefällt es hier.

Und Ihnen?

\*Mir auch. Überhaupt, es ist sehr nett hier.

Gemütlich und komfortabel.

Это не проблема.

Сколько стоит номер?

Двадцать рублей.

Меня это устраивает.

Так, все улажено.

Вот Вам Ваши ключи:

21, 31, 41, 51, 61, 71, 81, 91, 101.

На каком этаже мы живем?

На втором, третьем, четвертом, пятом и т. д.

Лифт есть?

Конечно. Там напротив.

Багаж брать с собой или оставить здесь?

Багаж принесут вслед за Вами.

Вы сейчас поднимаетесь.

Распакуете вещи.

Отдохнете.

Через час

спускаетесь вниз.

Встречаемся в девять.

Но, пожалуйста, точно.

Договорились? До встречи.

Договорились. Пока.

*(В номере г-на Брандта)*

Можно войти?

Да, пожалуйста, входите.

Я не мешаю?

Ничуть.

Я сяду к окну.

Прекрасный вид!

Мне здесь нравится.

А Вам?

Мне тоже. Вообще,

здесь очень мило.

Уютно и комфортабельно.

Sie entschuldigen.  
Ich bin beim Auspacken.  
So, alles der Reihe nach:  
die Wäsche in den Schrank,  
den Anzug über den Bügel,  
den Bademantel auf den  
Haken, Seife, Bürste ins  
Badezimmer.

Ordnung muß sein.  
So, das Bild hängt schief.  
Ich hänge es zurecht.  
Der Teppich liegt falsch.  
Ich lege ihn lieber vor  
das Bett.

\*Der Sessel steht in der  
Mitte.

Stellen Sie ihn lieber  
an die Wand.

\*Gut, mache ich.

So ist es besser, nicht?

\*Das finde ich auch.

Haben Sie etwas zum Le-  
sen?

\*Was möchten Sie?

Einen Krimi?

Der da ist spannend.

\*Lieber eine Illustrierte.

Ich nehme die da.

Haben Sie nichts dagegen?

\*Von mir aus.

Sind Sie nicht müde?

\*Keine Spur. Ich bin zu  
aufgeregt.

Sie nicht?

\*Etwas schon. Es ist ja  
meine erste Auslandsreise.

Ich will ein Bad nehmen  
und mich hinlegen.

\*Schlafen Sie gut?

Stört Sie der Lärm nicht?

\*Es ist mir egal.

Ich schlafe fest.

Вы уж извините.

Я распаковываю вещи.

Так, все по порядку:

белье в шкаф,

костюм на вешалку,

халат на крючок,

мыло, щетку в ван-

ную.

Порядок есть порядок.

Так, картина висит криво.

Повешу ее как надо.

Ковер лежит не так.

Я положу его лучше перед  
кроватью.

Кресло стоит посередине.

Поставьте его лучше  
к стене.

Хорошо, сделаю.

Так лучше, правда?

Я тоже так считаю.

У Вас есть что-нибудь по-  
читать?

Что Вы хотите?

Детектив?

Вот этот занимательный.

Лучше иллюстрированный  
журнал.

Я возьму вот этот.

Не возражаете?

Как хотите (пожалуйста).

Вы не устали?

Нисколько. Я слишком  
возбужден.

А Вы нет?

Пожалуй немного. Ведь это  
моя первая поездка за гра-  
ницу.

Я хочу принять ванну  
и прилечь.

Вы хорошо спите?

Вам шум не мешает?

Мне все равно.

Я сплю крепко.

\*Sind Sie Frühaufsteher?  
\*Ja, ich stehe früh auf.  
Morgenstunde hat Gold im Munde.

\*Ich stimme Ihnen zu.  
Ich gehe schon.  
Wir sehen uns bald wieder.  
\*Hallo! Ihr Schlüssel!

*(Nach einer Stunde)*

\*Wie geht es Ihnen?

\*Danke, gut. Und Ihnen?

\*Auch gut, danke.

Etwas ausgeruht?

Gut geschlafen?

\*Ja, ich fühle mich wohl.

\*Wie gefällt Ihnen

Ihr Zimmer?

Sind Sie damit zufrieden?

\*Es ist hell und warm.

Es gefällt mir gut.

Ich bin sehr zufrieden.

\*In welchem Zimmer wohnen Sie?

\*Einundsechzig.

\*Was für ein Zimmer haben Sie?

\*Ein großes. 5 m lang, 4 m breit und 3 m hoch.

Mein Zimmer

ist neu tapeziert.

Es ist modern möbliert.

Die Möbel sind blank poliert.

Die Decke ist frisch gestrichen, der Fußboden frisch gebohnt.

Es gibt einen Balkon.

\*Sie Glückspilz!

Ich habe keinen.

Вы рано встаете?

Да, я встаю рано.

Утренний час дарит золотом нас.

Согласен с Вами.

Я пошел (ухожу).

Мы скоро увидимся.

Эй! Ваш ключ!

*(Через час)*

Как дела? (Как поживаете?)

Спасибо, хорошо. А у Вас?

Тоже хорошо, спасибо.

Немного отдохнули?

Хорошо поспали?

Да, я чувствую себя хорошо.

Как Вам нравится

Ваш номер?

Вы им довольны?

Он светлый и теплый.

Мне он очень нравится.

Я очень доволен.

В каком номере Вы живете?

В 61.

Какой у Вас номер?

Большой. 5 м в длину, 4 м в ширину и 3 м в высоту.

Мой номер

оклеен новыми обоями.

Он обставлен современной мебелью.

Мебель до блеска отполирована,

Потолок свежеевыкрашен, пол недавно натерт.

Есть балкон.

Счастливчик!

У меня нет (балкона).



Aber ich habe ein rotes  
Sofa, darüber ist eine gel-  
be Lampe, und daneben ein  
grüner Teppich.

\*Und ich habe eine lila  
Liege,  
eine rosa Stehlampe,  
einen großen Spiegel  
und eine weiße Kristall-  
vase.

\*Und ich habe eine lange  
Nase.

Mein Zimmer ist kalt und  
dunkel.

Balkon gibt es keinen.

Stuhl nur einen.

Der Tisch ist rund,  
die Wände sind bunt:

die eine ist hellblau,  
die andere dunkelblau,  
die dritte ist grau,  
die vierte braun.  
Und die Couch ist kaputt.  
\*Sie Armer!

\*Spaß beiseite!

Es ist Zeit.

Wir gehen frühstücken.

Ich habe Hunger und Durst.

*(Im Speiseraum)*

Was gibt es zum Frühstück?

\*Butter, Eier, belegte Brote  
mit Wurst, Käse  
und Schinken.

\*Ich mag Bockwurst.

\*Was mögen Sie?

\*Alles. Er ißt gern.

\*Möchten Sie Tee oder Kaf-  
fee?

\*Lieber Tee mit Zitrone.

\*Ich nehme Kaffee mit  
Milch.

\*Ich trinke Kaffee schwarz.

Но у меня красная тахта,  
над ней желтая лампа  
и рядом зеленый  
ковер.

А у меня лиловая кушетка,  
розовый торшер,  
большое зеркало  
и белая хрустальная  
ваза.

А я остался с носом.

Моя комната холодная и  
темная.

Балкона нет.

Стул есть только один.

Стол круглый,  
стены пестрые  
(разноцветные):

одна голубая,  
другая синяя,  
третья серая,  
четвертая коричневая.  
И кушетка сломана.  
Бедняга!

Шутки в сторону!

Пора.

Мы идем завтракать.

Я голоден и хочу пить.

*(В столовой)*

Что на завтрак?

Масло, яйца, бутерброды  
с колбасой, сыром  
и ветчиной.

Я люблю сардельки.

Что Вы любите?

Все. Он любит поесть.

Что хотите, чай или кофе?

Лучше чай с лимоном.

Я возьму кофе с молоком.

Я (вы) пью черный кофе.

Ohne Zucker.

\*Bitte einmal Kaffee  
schwarz

und viermal braun.

\*Schmeckt's?

\*Und ob! Und wie!

Es schmeckt fabelhaft!

\*Sind Sie fertig?

Zur Sache!

Wir besprechen unser Pro-  
gramm.

\*Worüber sprechen wir?

\*Über unser Programm.

Haben Sie besondere Wün-  
sche?

\*Ich möchte gern  
in den Zirkus.

\*Ich werde das berücksich-  
tigen.

\*Ich habe die Absicht,  
einen Wagen zu mieten.

\*Eine gute Idee!

Besser schlecht gefahren  
als gut gelaufen.

\*Das meine ich auch.

\*Na, also. Hier ist das  
Programm für eine Woche:  
am Montag früh Stadtrund-  
fahrt, Dienstag vormittag  
Museumsbesuch,  
am Mittwoch abend Thea-  
terbesuch.

Am Donnerstag besuchen  
wir einen Betrieb,  
Freitag nachmittag  
ein Studio.

Am Samstag fahren wir ins  
Grüne, am Sonntag sind  
Sie frei.

Und jetzt gehen wir spa-  
zieren.

Los! Alle kommen mit!

Без сахара.

Пожалуйста, один черный  
кофе

и четыре с молоком.

Вкусно?

Еще бы! Еще как!

Необычайно вкусно!

Вы готовы (закончили)?

К делу!

Обсуждаем нашу про-  
грамму.

О чем будем говорить?

О нашей программе.

У Вас есть особые поже-  
лания?

Мне бы очень хотелось  
в цирк.

Я это учту.

Я намереваюсь  
взять напрокат (нанять)  
машину.

Хорошая идея!

Лучше плохо проехать,  
чем хорошо пройтись  
пешком.

Я тоже так считаю.

Итак. Вот программа  
на неделю:

в понедельник утром экс-  
курсия по городу, во втор-  
ник до обеда — музей,  
в среду вечером театр.

В четверг мы посетим  
какое-нибудь предприятие,  
в пятницу после обеда  
студию.

В субботу поедem на при-  
роду, в воскресенье Вы  
свободны.

А теперь идем гулять.

Вперед! Идут все!

## Unsere Lieder

Ich ging einmal spazieren,  
nanu, nanu, nanu,  
Ich ging einmal spazieren,  
Was sagst du denn dazu.  
Ich ging einmal spazieren,  
Bums valera!  
Und tat ein Mädels führen,  
Ha, ha, ha, ha.  
Sie sagt, sie hat viel Gulden.

Es waren lauter Schulden.  
Sie sagt, ich soll sie küssen.

's braucht niemand zu wissen.  
Sie sagt, ich soll sie nehmen.

Sie macht mir's recht bequeme.  
Der Sommer ist gekommen.  
Ich hab' sie nicht genommen.

Laurentia, liebe Laurentia mein,  
wann werden wir wieder  
beisammen sein?

Am Montag.

Ach, wenn doch alle Tag'  
Montag wär'  
und ich bei meiner Laurentia wär',  
Laurentia wär'.

Laurentia, liebe Laurentia mein,  
wann werden wir wieder  
beisammen sein?

Am Dienstag.

Ach, wenn doch alle Tag'  
Montag, Dienstag wär'  
und ich bei meiner Laurentia wär',  
Laurentia wär'. usw.

Grün, grün, grün sind  
alle meine Kleider.

Grün, grün, grün ist  
alles, was ich hab'.

Darum lieb' ich  
alles, was so grün ist,  
weil mein Schatz  
ein Jägermeister ist.

Weiß, weiß, weiß sind  
alle meine Kleider.

Weiß, weiß, weiß ist  
alles, was ich hab'.

Darum lieb' ich  
alles, was so weiß ist,  
weil mein Schatz  
ein Bäcker, Bäcker ist.

Blau, blau, blau sind  
alle meine Kleider.

Однажды я гулял,  
да ну...  
Однажды я гулял,  
Что ты на это скажешь?  
Однажды я гулял,

И вел девушку,  
Ха-ха-ха.

Она говорит, у нее много гуль-  
денов,

Это были сплошные долги.

Она говорит, чтобы я поцеловал  
ее.

Об этом никому не надо знать.

Она говорит, чтобы я женился  
на ней.

Она мне это устроит.

Наступило лето.

Я не женился на ней.

Лауренция, милая Лауренция,  
когда мы снова  
будем вместе?

В понедельник.

Ах, если бы все дни  
были бы понедельниками,  
и я был бы у своей Лауренции

Лауренция, милая Лауренция,  
когда мы снова  
будем вместе?

Во вторник.

Ах, если бы все дни  
были бы понедельниками, втор-  
никами, и я был бы у своей  
Лауренции. и т. д.

Зеленые  
все мои платья.

Зеленое  
все, что у меня есть.

Потому я люблю  
все, что зеленое,  
что мой милый —  
охотник.

Белые  
все мои платья.

Белое  
все, что у меня есть.

Потому я люблю  
все, что белое,  
что мой милый —  
пекарь.

Синие  
все мои платья.



Blau, blau, blau ist  
alles, was ich hab'.  
Darum lieb' ich  
alles, was so blau ist,  
weil mein Schatz  
ein Seemann, Seemann ist.  
Schwarz, schwarz, schwarz sind  
alle meine Kleider.  
Schwarz, schwarz, schwarz ist  
alles, was ich hab'.  
Darum lieb' ich  
alles, was so schwarz ist,  
weil mein Schatz  
ein Schornsteinfeger ist.

Синее  
все, что у меня есть.  
Потому я люблю  
все, что синее,  
что мой милый —  
матрос.  
Черные  
все мои платья.  
Черное  
все, что у меня есть.  
Потому я люблю  
все, что черное,  
что мой милый —  
трубочист.

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

**I.** *Sie kaufen sich neue Möbel, ein komplettes Wohnzimmer. Da gibt es einen Eßtisch, sechs Stühle, eine Couch, einen Couchtisch, zwei Sessel und einige Regale. Sie haben noch einen Fernseher, einen Rekorder, einen Teppich, eine Stehlampe, eine Wanduhr und einige Bilder. Sie möchten eine Eßecke und eine Sitzecke einrichten. Wie richten Sie Ihr Zimmer ein?*

**Schreiben Sie es.**

Wohin stellen Sie den Eßtisch? An die rechte oder an die linke Wand? Oder vielleicht in die Mitte?

Und die Couch?

Wohin stellen Sie den Couchtisch? Vor die Couch, neben die Couch oder ans Fenster? Und die Sessel? Und die Stehlampe?

Stellen Sie die Regale oder hängen Sie sie? Wohin?

Wohin stellen Sie den Rekorder? Auf das Regal?

Und den Fernseher? In die Ecke? Zwischen die Regale?

Hängen Sie den Teppich oder legen Sie ihn? Wohin?

Wohin hängen Sie die Wanduhr? Über den Eßtisch?

Wohin hängen Sie die Bilder? Das eine vielleicht über die Couch? Und das zweite?

**II.** *Wie sieht jetzt Ihr Zimmer aus? Beschreiben Sie es. Schreiben Sie, wo steht, liegt und hängt alles.*

(an der Wand, am Fenster, vor der Couch, vor dem Tisch, in der Ecke, neben dem Tisch, über dem Regal, zwischen den Regalen)

**III. Schreiben Sie einen Zettel für Ihren Kollegen. Schreiben Sie, wann und wo Sie sich treffen.**

**IV. Sie machen eine Dienstreise nach Berlin. Sie kommen für 5 Tage. Schreiben Sie Ihr Programm.**

**V. Sie machen eine Reise. Sie wohnen in einem kleinen Hotel. Beschreiben Sie in einem Brief an Ihren Bekannten, wie Sie wohnen.**

**VI. Bestellen Sie schriftlich Ihr Frühstück und Abendbrot.**

## ZUM LESEN

### Ein Brief

Moskau, den 27. August 19...

Liebe Mutter!

Ich bin schon seit drei Tagen hier in Moskau. Es ist schon Zeit, Dir einen Brief zu schreiben. Du wartest schon bestimmt darauf. In den ersten Tagen war ich noch etwas nervös und aufgeregt. Du verstehst, es ist meine erste Auslandsreise. Mir geht es gut, ich fühle mich hier sehr wohl. Ich wohne im Studentenheim auf den Lenin-Bergen. Ich habe ein Einbettzimmer, es liegt im zwölften Stock. Balkon gibt es keinen, aber da ist ein großes Fenster, und ich kann eine schöne Aussicht auf den Park genießen. Mein Zimmer ist nicht groß, aber es ist hell und gemütlich. Es ist renoviert, die Wände sind hellgrün gestrichen. Es gibt nicht so viele Möbel, nur einen Tisch, ein paar Stühle, einen Schrank, eine Couch und Bücherregale. Es gibt auch einen Duschraum. Ich frühstücke in meinem Zimmer. Es gibt einen Kochraum, da koche ich mir Tee oder Kaffee. Mittag esse ich in der Mensa. Die Preise sind nicht hoch, und das Essen schmeckt gut.

Ich habe jetzt viel zu tun. Ich muß noch einige Formalitäten erledigen. Der Unterricht beginnt am ersten September. Ich möchte jetzt auch noch ein bißchen die Stadt kennenlernen. Moskau ist eine große und schöne Stadt. Da gibt es viel Interessantes. Ich bin viel unterwegs. Ich war schon im Stadtzentrum und im Kreml. Ich möchte gern in den Zirkus und ins Theater. Aber es ist schwer, Karten zu bekommen. Ich habe hier schon viele Freunde. Die Moskauer sind überhaupt freundlich. Sie imponieren mir. Ich freue mich, daß ich hier studieren kann.

Ich muß schon schließen. Es ist Punkt zwölf Uhr.  
Grüße bitte alle Bekannten und schreibe mir bald.

Viele Grüße und Küsse.  
Dein Herbert.

### Dritte Lektion EINLADUNG

### Третий урок ПРИГЛАШЕНИЕ



*(Herr Kahle, das Zimmer-  
mädchen)*

\*Wo kann ich telefonieren?  
\*Haben Sie kein Telefon?

\*Doch, aber es ist gestört.  
\*Sie müssen runtergehen.

Da gibt's eine Telefon-  
zelle.

\*Kann ich ein Telefonbuch  
haben?

Hier gibt's keins.

\*Wohin wollen Sie anrufen?

\*Ich will meinen Freund  
anrufen.

*(Г-н Кале, горничная)*

Где я могу позвонить?  
Разве у Вас нет телефо-  
на?

Есть, но он поврежден.  
Вам придется спуститься  
вниз.

Там есть телефонная  
будка.

Можно телефонную книгу?

Здесь нет.

Куда Вы хотите звонить?

Я хочу позвонить моему  
другу.



Ich habe aber  
seine Rufnummer nicht.  
\*Wissen Sie, wo er wohnt?  
\*Mein Freund ist umgezogen.

Er hat eine neue Wohnung bekommen.

\*Fragen Sie bei der Auskunft!

\*Würden Sie mir bitte helfen?

\*Aber gern.

Wann ist Ihr Freund geboren?

\*Das weiß ich nicht.  
Moment mal! Ich hab's!  
Am 26. August 1936. (am  
sechszwanzigsten  
August neunzehnhundert-  
sechszdreißig)

Wir haben das einmal gefeiert.

Glauben Sie,  
ich bekomme die Nummer?

\*Aber sicher.

Keine Sorge!

Bitte, da haben Sie alles.

\*Oh, herzlichen Dank.

\*Keine Ursache.

Nichts zu danken.

\*Wie telefoniert man bei Ihnen?

\*Fast genauso  
wie bei Ihnen.

Sie betreten die Zelle,  
werfen das Geldstück ein,  
nehmen den Hörer ab,  
hören das Amtszeichen  
und wählen.

Hören Sie kurze Zeichen,

so heißt es,  
daß die Nummer besetzt ist.

Но у меня  
нет его телефона.  
Вы знаете, где он живет?  
Мой друг переехал.

Он получил  
новую квартиру.

Спросите в справочном  
бюро!

Вы мне не поможете?

Ну, конечно. (С удовольствием.)

Когда Ваш друг родился?

Этого я не знаю.  
Минуточку! Вспомнил!  
26 августа 1936 года.

Однажды мы это отмечали.

Думаете мне дадут  
(я получу) номер?

Наверняка.

Не беспокойтесь!

Пожалуйста, вот Вам все.

О, большое спасибо.

Не за что.

Не стоит благодарности.

Как у Вас звонить?

Почти так же,  
как у Вас.

Входите в будку,  
бросаете монету,  
снимаете трубку,  
слышите гудок  
и набираете номер.

(Если) слышите корот-  
кие гудки,

то это значит,  
что номер занят.

Hören Sie lange Zeichen,  
so warten Sie.  
bis sich jemand meldet.

\*Ich gehe gleich telefonieren.

Danke für die Auskunft.

*(In der Telefonzelle)*

Guten Tag! Ich möchte  
bitte Herrn Malzew sprechen.

\*Sie haben falsch gewählt.

\*Pech gehabt.

Falsch verbunden.

Ich versuche es noch einmal.

Guten Tag! Könnte ich  
bitte Herrn Malzew sprechen?

\*Mein Mann ist leider  
nicht da.

Soll ich ihm etwas ausrichten?

Wer spricht da bitte?

\*Hier ist Klaus Kahle.

\*Ah, Herr Doktor Kahle!

\*Kennen Sie mich?

\*Vom Hörensagen. Mein  
Mann hat mir von Ihnen  
viel erzählt.

Er soll gleich kommen.

Er hat eben angerufen.

Einen Augenblick! Es  
klingelt.

Ich werde nachsehen.

Bleiben Sie am Apparat.

Sergej, Telefon für dich!

\*Ja, bitte, hallo, am  
Apparat.

So eine Überraschung!

Wie kommen Sie denn  
hierher?

Слышите длинные гудки,  
ждите,  
пока кто-нибудь не отзо-  
вется.

Я сейчас же иду звонить.

Спасибо за разъяснения.

*(В телефонной будке)*

Добрый день! Я хотел бы  
говорить с Мальцевым.

Неправильно набрали но-  
мер.

Не повезло.

Не туда попал.

Попробую еще раз.

Добрый день! Могу я  
(можно) говорить с Маль-  
цевым (Мальцева)?

Мужа, к сожалению,  
нет.

Ему что-нибудь передать?

Кто это говорит?

Это Клаус Кале.

А, доктор Кале!

Вы меня знаете?

Понаслышке. Муж  
мне много о Вас  
рассказывал.

Он должен вот-вот прийти.

Он только что звонил.

Минутку! Звонок!

Я посмотрю (проверю).

Не вешайте трубку.

Сергей, тебя к телефону.

Да, слушаю.

Вот так сюрприз!

Как Вы сюда попали?

(Какими судьбами?)

Dienstreise?

\*Nein, Touristenreise.

Aber seit wann sind wir  
per Sie?

Früher waren wir per Du.

\*Entschuldige.

Es ist schon lange her.

\*Wie lange  
haben wir uns nicht gese-  
hen?

\*Etwa drei Jahre,  
glaube ich.

\*Und wir beide sind  
schreibfaul.

\*Warum hast du nicht tele-  
grafiert?

\*Wie konnte ich?

Ich hatte ja  
die neue Anschrift nicht.

\*Wann bist du angekom-  
men?

\*Gestern früh.

\*Mit der Bahn?

\*Nein, mit dem Flugzeug.

\*Schade, daß es so gekom-  
men ist.

Ich hätte dich gern abge-  
holt.

Kommt deine Frau auch  
mit?

\*Das war geplant,  
aber es ist anders gekom-  
men.

Gisela mußte  
auf die Reise verzichten.  
Sie läßt dich grüßen.  
Und wie geht's deiner  
Frau?

Was macht Ihre Disserta-  
tion?

\*Anfang Oktober ist sie  
fertig.

Командировка?

Нет, туристская поездка.

Но с каких это пор мы  
на Вы?

Раньше мы были на ты.  
Извини.

Это было так давно.

Как долго (сколько време-  
ни) мы не виделись?

(Примерно три) года три,  
я думаю.

И мы оба довольно ленивы  
на письма.

Почему ты не телеграфи-  
ровал?

(Как я мог?) Каким обра-  
зом?

У меня же не было  
нового адреса.

Когда ты приехал (при-  
был)?

Вчера утром.

Поездом?

Нет, самолетом.

Жаль, что так случилось.

Я бы с удовольствием  
встретил тебя.

Жена тоже приехала?

Это было запланировано,  
но вышло по-другому.

Гизеле пришлось  
отказаться от поездки.  
Она передает тебе привет.  
А как твоя жена?

Как ее диссертация?

В начале октября она  
будет готова.



Ende November wird meine Frau promovieren.

\*Tüchtig, tüchtig!

\*Wann besuchst du uns?

\*Wann darf ich kommen?

Morgen abend?

\*Das geht schlecht.

Wir sind eingeladen.

Weißt du was,

am besten, du kommst heute abend, so gegen sieben. Ist es dir recht?

\*Nein, nicht so sehr.

Ich bin verabredet.

\*Mit einem Mädchen?

\*Ach wo!

Ich muß in die Botschaft.

Ich fürchte,

ich schaffe es nicht.

\*Meinetwegen, komm auch später.

\*Na, gut, ich komme.

Unsere Tochter hat Geburtstag.

\*So ein Zusammentreffen!

\*Du bist herzlich eingeladen.

\*Danke für die Einladung.

Wie alt wird sie?

\*Schon siebzehn.

\*Erst siebzehn?

Auf dem Foto sieht sie älter aus.

\*Soll ich dir den Weg erklären?

Nicht nötig.

Ich frage mich schon durch.

\*Ich freue mich auf unser Wiedersehen.

\*Auf Wiederhören.

\*Mach's gut! Tschüs.

В конце ноября моя жена будет защищаться.

(Похвальное усердие).

Когда ты наведишь нас?

Когда можно прийти?

Завтра вечером?

Это не очень удобно.

(Не получится).

Мы приглашены (в гости).

Знаешь что,

лучше всего приходи сегодня вечером, так около семи. Тебе удобно?

Нет, не очень.

Я договорился встретиться (у меня свидание).

С девушкой?

Ну что ты!

Мне нужно в посольство.

Боюсь,

я не успею.

Ладно, приходи позднее.

Ну, хорошо, приду.

У нашей дочери день рождения.

Какое совпадение!

Ты будешь гостем.

Спасибо за приглашение.

Сколько ей исполняется?

Уже семнадцать.

Только семнадцать?

На фотографии она выглядит старше.

Объяснить, как добратся?

Не нужно.

Я доберусь (с расспросами).

Рад буду нашему свиданию.

До свидания.

Всего! Пока.

*(Zu den Malzews unterwegs. In der Straße.)*

\*Können Sie mir bitte sagen, wie komme ich zur Frunse-Straße?

\*Es tut mir leid, ich weiß nicht, ich bin fremd hier.

\*Sie möchten zur Frunse-Straße?

Lassen Sie mich überlegen.

\*Sie sprechen gut Deutsch.

\*Ich mache einen Deutschkurs.

Nach einer ganz neuen Methode.

\*Lernen Sie im Schlaf?

Nichts dergleichen!

Das ist schon überholt.

Wir unterhalten uns, scherzen, machen Witze, lachen, singen Lieder, spielen Theater.

Es macht uns Spaß.

\*Gar nicht übel, die Methode.

Die Ergebnisse sind gut.

\*Ja, wir machen Fortschritte.

\*Sie müssen zur Frunse-Straße.

\*Ja, gehe ich da richtig?

\*Nein, Sie gehen falsch.

Gehen Sie diese Straße lang, dann biegen Sie nach rechts ab, da die sechste Querstraße links.

Ist es weit?

\*Ein Stück Weg wird es sein.

\*Dann nehme ich lieber ein Taxi.

*(По пути к Мальцевым. На улице.)*

Не могли бы Вы мне сказать, как мне попасть на улицу Фрунзе?

Мне (очень) жаль, я не знаю, я приезжий.

Вы хотите на улицу Фрунзе?

Дайте подумать.

Вы хорошо говорите по-немецки.

Я прохожу курс немецкого языка.

По совершенно новому методу.

Вы учитесь во сне?

Ничего подобного!

Это уже устарело.

Мы беседуем, шутим, острим, смеемся, поем песни, разыгрываем пьесы. Нам это доставляет удовольствие.

Неплохой метод.

Результаты хорошие.

Да, мы делаем успехи.

Вам нужно на улицу Фрунзе.

Да, я правильно иду?

Нет, Вы идете не туда.

Идите вдоль этой улицы, потом повернете направо и там шестая (поперечная) улица налево.

Это далеко?

Да, порядочно.

Тогда я лучше возьму такси.

Es sieht nach Regen aus.  
\*Fahren Sie mit der Metro.  
Das ist billiger.  
Sie fahren  
bis zur nächsten Station,  
dort steigen Sie um,  
Richtung „Kulturpark“.

Bei der „Leninbibliothek“  
steigen Sie aus.  
Die Frunse-Straße ist  
gleich in der Nähe.

Aber am besten,  
Sie fahren mit dem Obus  
Linie 15 (mit der Fünf-  
zehn).  
Sie fahren bloß 5  
Stationen.  
Die Haltestelle ist da  
drüben.

\*Gibt es hier ein Blumen-  
geschäft?  
Ich muß Blumen besorgen.  
\*Gehen Sie über die Straße.  
Da an der Ecke  
ist ein Blumenkiosk,  
gegenüber dem Zeitungs-  
stand.

\*Danke schön.  
Es ist sehr nett von  
Ihnen.  
Vorsicht! Die Ampel!  
Nicht bei Rot über die  
Straße!  
Hier ist reger Verkehr.

Похоже, пойдет дождь.  
Поезжайте на метро.  
Это дешевле.  
Доедете  
до следующей станции,  
там перейдете,  
в направлении «Парк  
культуры».  
На «Библиотеке Ленина»  
выйдете.  
Улица Фрунзе  
совсем рядом.

Но лучше всего  
Вам поехать на троллей-  
бусе номер 15 (на пятна-  
дцатом).  
Проедете всего пять  
остановок.  
Остановка там напротив.

Здесь есть цветочный  
магазин?  
Мне нужно купить цветы.  
Перейдите улицу.  
Там на углу  
цветочный киоск,  
напротив газетного  
киоска.  
Большое спасибо.  
Вы очень любезны.

Осторожно! Светофор!  
Не переходите при крас-  
ном свете!  
Здесь оживленное движе-  
ние.

### Unser neues Lied

Brüderchen, komm, tanz mit mir,  
Beide Hände reich ich dir,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht  
schwer.  
Mit den Händchen klapp...  
Mit den Füßchen trap...

Братец, поди, станцуй со мной,  
Обе руки протяну я тебе,  
Раз туда, раз сюда,  
Поворот, это не трудно.  
Ручками хлоп...  
Ножками топ...



Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht  
schwer.

Mit dem Köpfchen nick...  
Mit dem Fingerchen tick...  
Hei, das hast du fein  
gemacht,

Hei, das hätte ich nicht gedacht,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Раз туда, раз сюда,  
Поворот, это не трудно.

Головкой ник...  
Пальчиком тик...  
Ах, ты это сделал пре-  
красно,

Ах, кто бы мог подумать,  
Раз туда, раз сюда,  
Поворот, это не трудно.

*Unser neuer Zungenbrecher:* Schneiders Schere  
schneidet scharf, scharf schneidet Schneiders Schere.

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

#### **I. Stimmt es? Oder stimmt es nicht? Schreiben Sie bitte.**

1. Herr Brand schläft nicht fest. Der Straßenlärm stört ihn. 2. Herr Reinstein trägt einen Ring. Er ist verlobt. 3. Hans Hase spricht perfekt Polnisch, er liest auch Englisch. 4. Herr Brand gibt seinem Freund einen Krimi. 5. Der Freund nimmt aber eine Illustrierte. 6. Herr Kahle fährt zur Frunse-Straße mit dem Bus. 7. Der Obus Linie 15 fährt die Gorki-Straße lang.

#### **II. Was macht Ihr Freund? Beantworten Sie die Fragen.**

1. Sie sprechen Deutsch. Und Ihr Freund? 2. Sie tragen einen Korb. Und Ihr Freund? 3. Sie schlafen gut. Und Ihr Freund? 4. Sie fahren mit dem Obus nach Hause. Und Ihr Freund? 5. Sie nehmen einen Roman zum Lesen. Und Ihr Freund? 6. Sie geben Ihrem Freund die Hand. Und Ihr Freund?

#### **III. „hat“ oder „ist“, „habe“ oder „bin“, „haben“ oder „sind“?**

1. Ich ziehe bald um, mein Freund ... schon umgezogen. 2. Ich reise morgen ab, meine Kollegen ... schon gestern abgereist. 3. Ich ... heute ein Telegramm bekommen, Sie bekommen bald sicher auch ein Telegramm. 4. Lesen Sie diesen Roman. Er ist spannend. Ich ... ihn gelesen. 5. Sehen Sie diesen Film. Er ist interessant. Ich ... ihn gesehen. 6. Das Museum ist sehr interessant. Besuchen Sie es. Wir ... es vorgestern besucht. 7. Gut, daß ich Sie sehe, wir ... uns lange nicht gesehen. 8. Ich ... heute gekommen, Herr Müller kommt übermorgen. 9. Herr

Meier ... uns viel Interessantes erzählt. Erzählen Sie auch etwas.

**IV.** *Ihr deutscher Kollege ist zum ersten Mal in Moskau. Er soll vom Swerdlowplatz zur Lomonossow-Universität kommen.*

**Schreiben Sie einen Zettel für ihn, wie er gehen oder fahren soll.**

## **ZUM LESEN**

### **Der erste Tag**

Es ist mein erster Tag in diesem Betrieb. Das Telefon auf meinem Tisch klingelt. Ich nehme den Hörer ab und melde mich.

Eine Frauenstimme sagt: „Müller soll zu mir kommen“.

„Wer?“ frage ich zurück.

„Na, Müller, hören Sie denn nicht?“ ist die Antwort.

„Und zu wem, wenn ich fragen darf?“

„Soll ich das noch einmal wiederholen? Zu mir!“

Ich lege den Hörer auf, sehe mich im Zimmer um und sage laut: „Kollege Müller soll zu einer Kollegin kommen.“

Einer, der am Fenster sitzt, meint: „Zu welcher Kollegin? Wir haben im Betrieb einhundertdreundsiebzig Kolleginnen!“

„Sie hat nur gesagt, zu mir“, antworte ich. „Kollege Müller soll zu mir kommen.“

„Ach so“, sagt er, „zur Kollegin Mihr. Das müssen Sie richtig sagen.“

Dann steht er auf und geht aus dem Zimmer.

### **Die Revanche**

Mitten in der Nacht klingelt das Telefon. Ich nehme den Hörer ab. Es ist ein Ferngespräch. Ich höre die Stimme meiner Mutter: „Junge, bist du es?“

„Mutter, was gibt's? Warum rufst du so spät an?“ Ich bin aufgeregt.

„Nichts“, sagt die Mutter und ich höre, wie sie lacht. „Du hast doch heute Geburtstag.“

„Allerhand! Du holst mich um drei Uhr nachts aus dem Bett und willst mir zum Geburtstag gratulieren.“

„Na, vor dreißig Jahre hast du mich auch um drei Uhr nachts aus dem Bett geholt. Es ist Zeit, daß ich mich revanchiere.“

## DAS MUß MAN WISSEN

### I. СТРУКТУРА НЕМЕЦКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Предложение в немецком языке характеризуется, в отличие от русского, большей строгостью формы, а именно:

1. В отношении **обязательного наличия** подлежащего, сказуемого (в частности, связки), а иногда и местоименного заменителя дополнения.

*Сравните:*

Придете завтра?

— Да, приду.

Она студентка.

Вы читаете эту книгу?

— Нет, не читаю.

Kommen Sie morgen?

— Ja, **ich** komme.

Sie **ist** Studentin.

Lesen Sie das Buch?

— Nein, ich lese **es** nicht.

2. В отношении **порядка слов**. Сказуемое или его изменяемая часть (с личными окончаниями) занимает в немецком предложении всегда определенное место: второе, первое или последнее (в зависимости от типа предложения).

а) В повествовательном предложении и в вопросительном предложении с вопросительным словом изменяемая форма глагола (с личными окончаниями) располагается обязательно на втором месте, напр.:

В четверг мы посетим какое-нибудь предприятие.

Где Вы живете?

Am Donnerstag **besuchen** wir einen Betrieb.

Wo **wohnen** Sie?

Если сказуемое состоит из двух частей, его неизменяемая часть замыкает предложение, образуя так называемую «рамку».

Я Вам все покажу.

Когда Вы приехали?

Вам придется тогда спуститься вниз.

Вы сейчас распакуете вещи.

Ich **werde** Ihnen alles **zeigen**.

Wann **sind** Sie **gekommen**?

Sie **müssen** dann **runtergehen**.

Sie **packen** jetzt **aus**.



б) В общем вопросе, предполагающем ответ «да» или «нет», и в побудительном предложении личная форма глагола занимает первое место, напр.:

Она из ФРГ?

**Kommt** sie aus der Bundesrepublik?

Идите-ка сюда!

**Kommen** Sie mal her!

в) В придаточном предложении изменяемая форма глагола (с личными окончаниями) занимает последнее место, неизменяемая находится непосредственно перед ней, напр.:

Если я не ошибаюсь.

Wenn ich mich nicht **irre**.

Я не знаю, когда он родился.

Ich weiß nicht, wann er **geboren ist**.<sup>1</sup>

## II. АРТИКЛЬ

Для существительных в немецком языке характерна возможность употребления в трех позициях:

с определенным артиклем;

с неопределенным артиклем;

без артикля.

Употребление перед существительными других слов, например, местоимений, числительных, прилагательных, соотносимо с одной из трех основных позиций.

**Определенный артикль: der** (м. р.), **das** (ср. р.), **die** (ж. р.), **die** (мн. ч.)

1) является общим показателем категории существительного:

lesen=читать

**das Lesen**=чтение

2) указывает на то, что предмет речи известен говорящему и слушающему:

Сколько стоит номер? (о *котором мы говорим*)      Was kostet **das** Zimmer?

Иногда он аналогичен указательным местоимениям этот, тот, тот самый:

Вы знаете (э)того мужчину?

Kennen Sie **den** Mann?

---

<sup>1</sup> Вышеприведенные правила являются самыми общими правилами строения предложения в немецком языке. В разговорной речи возможны некоторые закономерные отступления от них.

3) указывает на единичность, единственность, уникальность предмета:

die Erde — земля, die Sonne — солнце, der Mond — луна, der Chef, der Direktor, der Rektor

Поэтому, например, порядковые числительные и суперлативная форма прилагательных употребляются с определенным артиклем: der fünfte, der sechste, der siebente, der erste и т. д., der beste = самый лучший.

4) указывает на то, что существительное обозначает вид предметов (в отличие от рода), напр.:

Гвоздика — это цветок.

Die Nelke ist eine Blume.

Цветок — это растение.

Die Blume ist eine Pflanze.

**Неопределенный артикль:** ein (м. и ср. р.), eine (ж. р.), (мн. ч. отсутствует)

1) сопровождает существительное, при введении нового предмета речи, напр.:

Жил-был король.

Es war einmal ein König.

2) соответствует в русском языке выражениям «один», «какой-то», «какой-нибудь», напр.:

Я знаю (одного) человека, который говорит по-китайски.

Ich kenne einen Mann, der Chinesisch spricht.

Там Вас ждет (какая-то) женщина.

Da wartet eine Dame auf Sie.

Дайте мне, пожалуйста, (какой-нибудь) карандаш.

Geben Sie mir bitte einen Bleistift.

**Но:** Подайте мне вон тот карандаш.

Geben Sie mir den Bleistift.

3) сопровождает существительное в функции предикатива (именной части составного сказуемого), часто со значением характеристики, напр.:

Он крупный специалист.

Er ist ein großer Fachmann.

4) употребляется часто после глагола haben и выражения es gibt:

У него новая машина.

Er hat einen neuen Wagen.

Там есть большой шкаф.

Da gibt es einen großen Schrank.

Там есть телефонная будка.

Da gibt es eine Telefonzelle.

**Артикул не употребляется**

1) с существительными во множественном числе в случаях, когда в единственном числе употребляется неопределенный артикль, напр.:

Там есть телефонные буд-      Da gibt es **Telefonzellen**.  
ки.

Там есть большие шкафы.  
У них у обоих новые маши-  
ны.

Da gibt es große **Schränke**.  
Sie beide haben neue **Wa-  
gen**.

Они крупные специалисты. Sie sind große **Fachleute**.

2) в единственном числе и во множественном числе, если существительное в функции предикатива указывает на профессиональную, национальную или партийную принадлежность, напр.:

Он рабочий, а она крестьянка. Er ist **Arbeiter**, und sie ist **Bäuerin**.

Она французенка, а он датчанин. Sie ist Französin, und er ist Däne.

Она коммунистка, а он социал-демократ. Sie ist **Kommunistin**, und er ist **Sozialdemokrat**.

3) в устойчивых оборотах, пословицах и поговорках, напр.:

mit Schick und Charm, von Beruf, auf Urlaub  
Morgenstunde hat Gold im Munde.

4) с именами вещественными, напр.:

Мне, пожалуйста, сыр.      Ich möchte bitte **Käse**.

Я люблю сыр. Ich mag **Käse**.

**Но:** Этот сыр (этот сорт, этот кусок) мне не нравится.      **Den Käse mag ich nicht.**

(Кружку, стакан) пива, **Ein Bier, bitte.**  
пожалуйста.

## Употребление артикля с именами и названиями

1. Без артикля употребляются

1) личные имена:

Martin Luther, Thomas Müntzer, J. W. Goethe, Ludwig van Beethoven

2) названия континентов (кроме Антарктиды), названия стран, городов, немецких земель (все они осмысляются как существительные среднего рода, как «ОНО» — „es“), напр.:



<b>Мы</b> живем в Европе.	Wir leben in Europa.
<b>Они</b> уезжают в Азию.	Sie reisen nach Asien.
<b>Он</b> из Южной Германии, из Баварии, из Мюнхена.	Er kommt aus Süddeutschland, aus Bayern, aus München.

**Но:** wo? in den Niederlanden, in Den Haag<sup>1</sup>  
 wohin? in die Niederlande, in Den Haag

2. С артиклем употребляются

1) названия государств:

wohin? in die UdSSR (DDR, Bundesrepublik, USA)

woher? aus der UdSSR (DDR, Bundesrepublik), aus den USA

2) названия стран женского и мужского рода:

in die/aus der Schweiz, Türkei, Slowakei, Mongolei

a также: in die/aus der Arktis/Antarktis

in den/aus dem Sudan, Libanon, Irak, Iran

3) названия гор и рек:

«он» der Kaukasus, der Harz, der Himalaja, der Brocken

«они» die Alpen, die Karpaten

«она» die Elbe, die Oder, die Mosel, die Donau, die Wolga

«он» der Rhein, der Main, der Don, der Ob, der Mississippi

4) личные имена, названия стран и городов, если они имеют определение, напр.:

великий Гёте

прекрасная Италия

древний Рим

der große Goethe

das schöne Italien

das alte Rom

### III. МЕСТОИМЕНΙΑ

#### Личные местоимения

я	Вы	он	оно	она	мы	они	ты	вы
ich	Sie	er	es	sie	wir	sie	du	ihr

Местоимение ihr (вы) употребляется при обращении к детям, друзьям во мн. ч. и соответствует обращению на «ты» в ед. ч.

#### Притяжательные местоимения

мой	Ваш	его	ее	наш	их	твой	ваш
mein	Ihr	sein	ihr	unser	ihr	dein	euer

<sup>1</sup> Den Haag = Гаага употребляется в неизменяемой форме.

## Указательные местоимения

этот    это    эта    эти    это  
dieser dieses diese diese das

**Безличное местоимение** es, напр., в выражении es gibt — имеется.

**Неопределенно-личное местоимение** man, напр.:

Здесь говорят по-немецки. Hier spricht **man** Deutsch.

**Возвратные местоимения** (при возвратных глаголах):  
mich, sich, uns, dich, euch.

Ich freue mich

Sie freuen

Er

Sie

Es

Sie freuen

freut sich

Wir freuen uns

Du freust dich

Ihr freut euch

## Вопросительные местоимения

кто?

wer?

куда?

wohin?

что?

was?

откуда?

woher?

кому?

wem?

как?

wie?

кого?

wen?

как это?

wieso?

где?

wo?

почему?

warum?

когда?

wann?

для чего?

wozu?

какой, который? welcher?

какой?

was für ein?

чей?

wessen?

## IV. ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ

В немецком языке четыре падежа:

Nominativ    именительный

Akkusativ    винительный

Dativ    дательный

Genitiv    родительный

**Формы винительного падежа** (артиклей, местоимений, существительных) (wen? was?)

ед. ч. (Singular)

м. р. (m)

ср. р. (n)

ж. р. (f)

Ich sehe den Mann

das Kind

die Frau

einen Her-

ein Buch

eine Vase

ren

unseren

sein Mädchen

meine Freundin

Wagen

ihn

es

sie

мн. ч. (Plural)			
Ich sehe	die Männer	die Kinder	die Frauen
	Herren	Bücher	Vasen
	unsere Wa-	seine Mäd-	meine Freundin-
	gen	chen	nen
<hr/>			
sie			

Таким образом, особое окончание **-en** в винительном падеже имеют только артикли и местоимения мужского рода в единственном числе. Для женского и среднего рода, а также во множественном числе формы **именительного и винительного** падежей идентичны. Сами существительные окончаний не имеют, за исключением группы существительных мужского рода типа *der Herr, der Junge* -- мальчик, *der Artist* и др. (Существительные во множественном числе имеют суффиксы: **-e, -en, -er.**)

#### Формы личных местоимений в винительном падеже

меня	Вас	его	его	ее	нас	их	тебя	вас
mich	Sie	ihn	es	sie	uns	sie	dich	euch

#### Формы дательного падежа (артиклей, местоимений, существительных) (wem?)

ед. ч. (Singular)			
м. р. (m)		ср. р. (n)	ж. р. (f)
Ich zeige es	dem Mann	dem Kind	der Frau
	einem Her-	einem Mäd-	einer Studen-
	ren	chen	tin
	Ihrem Sohn	seinem Mäd-	unserer Freun-
		chen	din
	ihm	ihm	ihr
мн. ч. (Plural)			
Ich zeige es	den Männern	den Kindern	den Frauen
	Herren	Mädchen	Studentinnen
	Ihren Söhnen	seinen Mädchen	unseren Freundinnen
<hr/>			
ihnen			

Таким образом, в дательном падеже формы артиклей и местоимений **мужского и среднего рода идентичны** и имеют окончание **-em**, а формы женского рода имеют окончание **-er**. Существительные, кроме упомянутой группы типа *der Junge, der Artist, der Herr* и др., окончаний не имеют. Во множественном числе



показателем дательного падежа является окончание **-en** у артикля, местоимений и самих существительных (если они не имеют суффикса **-en**).

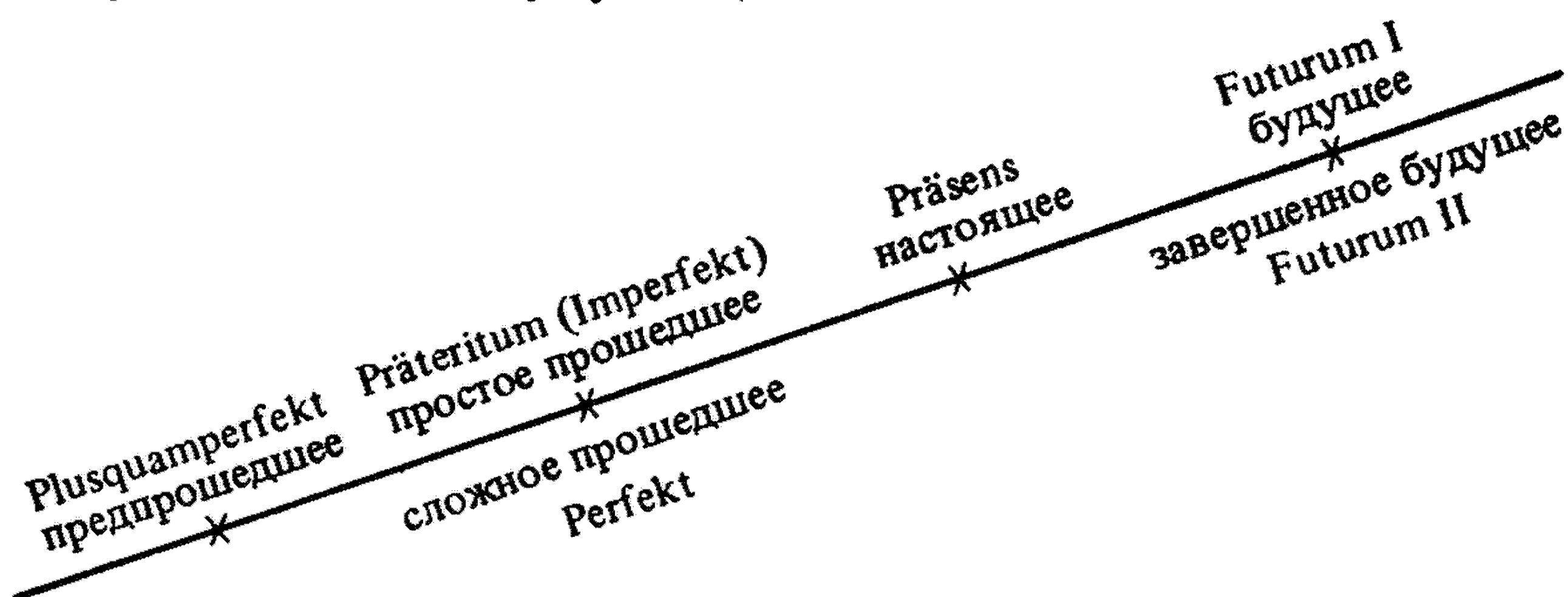
### Формы личных местоимений в дательном падеже

мне	Вам	ему	ему	ей	нам	им	тебе	вам
mir	Ihnen	ihm	ihm	ihr	uns	ihnen	dir	euch

## V. ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

### Система временных форм

В немецком языке 6 временных форм (настоящее, 3 прошедших, 2 будущих).



Не следует отождествлять временную форму и ее значение по отношению к реальному времени. Например, форма презенс может использоваться для выражения настоящего и будущего времени, а форма перфекта для выражения прошедшего и будущего (в разных условиях).

Из 6 временных форм 2 простые, т. е. однословные: презенс и претеритум (имперфект), остальные аналитические, т. е. состоят из вспомогательного глагола с личными окончаниями и неизменяемой формы смыслового глагола (неопределенной или причастия).

### Вспомогательные глаголы

*sein* (быть в собств. знач.)

Präsens		Präteritum	
ich	bin	ich	war
er	} ist	er	} war
sie		sie	
es		es	
wir	sind	wir	waren
sie	sind	sie	waren

<b>du</b> bist	Sie sind ihr seid	du warst	Sie waren ihr wart
----------------	----------------------	----------	-----------------------

Этот глагол используется

1) как связка:

<b>Ich bin</b> Ihr Dolmetscher.	Я ваш переводчик.
<b>Wir waren</b> glücklich.	Мы были счастливы.

2) как вспомогательный в формах перфекта и плюсквамперфекта (в сочетании с причастиями непереходных глаголов движения, перемены состояния и некоторых других):

<b>Meine Frau ist nicht gekommen.</b>	Моя жена не пришла. (не приехала)
---------------------------------------	-----------------------------------

3) как вспомогательный в формах пассива состояния (в сочетании с причастием переходных глаголов):

<b>Der Fußboden ist (war) gebohnt.</b>	Пол (был) натерт.
--	-------------------

**haben** (иметь в *собств. знач.*)

Präsens

Präteritum

ich habe	wir haben	ich hatte	wir hatten
er } sie } es }	hat haben	er } sie } es }	hatte hatten
du hast	Sie haben ihr habt	du hattest	Sie hatten ihr hattet

Этот глагол используется как вспомогательный в формах перфекта и плюсквамперфекта (в сочетании с причастием переходных, возвратных и некоторых других глаголов).

<b>Wir haben</b> das einmal <b>gefeiert.</b>	Мы однажды это отмеча- ли.
Das Bild war fertig. Er <b>hatte</b> es gestern <b>gemalt.</b>	Картина была готова. Он нарисовал ее вчера.

**werden** (становиться в *собств. знач.*)

Präsens

Präteritum

ich werde	wir werden	ich wurde	wir wurden
er } sie } es }	wird werden	er } sie } es }	wurde wurden
du wirst	Sie werden ihr werdet	du wurdest	Sie wurden ihr wurdet





У большинства сильных глаголов с **e** в основе и всех глаголов, имеющих в основе **a**, во 2-м и 3-м лице единственного числа происходит изменение звуков:

**e** → **i** долгое: lesen, geben, sehen

**e** → **i** краткое: nehmen, essen, sprechen, (ein)werfen, (ein)(be)treten, treffen

**a** → **ä**: fahren, tragen, schlagen, schlafen, (ein)-laden

### Будущее время (Futurum I)

Эта форма используется для выражения будущего времени и состоит из вспомогательного глагола **werden** (в презенсе) и неопределенной формы смыслового глагола:

Я Вам все покажу.

Ich **werde** Ihnen alles **zeigen**.

### Сложное прошедшее время (Perfekt)

Эта форма прошедшего времени используется в диалоге и кратких сообщениях для выражения прошедшего времени и соотносится в контексте с настоящим временем:

Ich kenne den Mann. Ich **habe** ihn in Warschau **kennengelernt**. Я знаю этого человека. Я познакомился с ним в Варшаве.

Перфект состоит из вспомогательного глагола **sein** (для глаголов, обозначающих направленное движение, изменение состояния, и некоторых других) или глагола **haben** (для переходных, возвратных и всех остальных) и причастия II смыслового глагола, напр.:

Когда ты прибыл?

Wann bist du <sup>aus</sup>**ausgekommen**?

Мой друг переехал.

Mein Freund ist **umgezogen**.

Я сегодня рано встал.

Ich **bin** heute früh **aufgestanden**.

Она уже это сделала.

Sie **hat** das schon **gemacht**.

Он получил новую квартиру.

Er **hat** eine neue Wohnung **bekommen**.

Мы очень обрадовались.

Wir **haben** uns sehr **gefremt**.

## Форма причастия II (Partizip II)

*Слабые глаголы*, напр.: gemacht, gearbeitet, gelebt, gesagt, gehört.

Приставка **ge-**, суффикс **-(e)t**.

Глаголы с суффиксом **-ier** образуют эту форму **без** приставки только с суффиксом **-t**: interessiert, telefoniert, telegrafiert, sortiert, marschiert.

*Сильные глаголы*, напр.: gegangen, geschrieben, gesprochen.

Приставка **ge-**, звуковые изменения, суффикс **-en**.

Слабые и сильные глаголы с безударными приставками **be-**, **ge-**, **er-**, **ver-**, **zer-**, **ent-**, **emp-**, **miß-** не получают приставки **ge-**, напр.: erzählt, besucht, verstanden, besprochen, betreten.

## Отделяемые приставки и сложные глаголы

Приставки **ab-**, **aus-**, **auf-**, **ein-**, **mit-**, **nach-**, **vor-**, **zu-** всегда ударны и в презенсе, в претеритуме и в повелительной форме отделяются и стоят в конце предложения, напр.:

Мы уезжаем завтра утром.	Wir <b>fahren</b> morgen <b>ab</b> .
Он вставал рано.	Er <b>stand</b> früh <b>auf</b> .
Раздевайтесь, пожалуйста.	<b>Legen</b> Sie bitte <b>ab</b> .

В причастии II приставка **ge-** стоит между отделяемой приставкой и основой глагола:

Они уже отбыли.	Sie sind schon <b>abgereist</b> .
Она уже встала.	Sie ist schon <b>aufgestanden</b> .

То же самое касается глаголов, состоящих из двух основ, напр.: kennenlernen, fernsehen и др.

Я охотно смотрю телевизор.	Ich <b>sehe</b> gern <b>fern</b> .
Вчера я смотрел телевизор.	Gestern habe ich <b>ferngese-</b> <b>hen</b> .

## VI. ПРЕДЛОГИ

Только с винительным падежом употребляются предлоги:

für	gegen	durch	ohne	um	bis	ent(lang)
для, за	против	без:	через	вокруг	до	вдоль

**Только с дательным падежом** употребляются предлоги:

mit	nach	aus	zu	von
с	по, вслед, спустя (вр.)	из	к	от, из, о

bei	seit	außer	gegenüber
и, при	с (вр.)	кроме	напротив

**С дательным падежом** в значениях «где», «когда» и **с винительным падежом** в значении «куда» употребляются предлоги:

in	an	auf	vor	hinter
в, через (вр.)	у, на, в (вр.)	на	перед (... лет назад)	позади

über	unter	neben	zwischen
над, о	под, среди	рядом, под- ле	между

Предлоги in, an часто сливаются с определенным артиклем:

ins = in + das  
im = in + dem

ans = an + das  
am = an + dem

## **VII. УПРАВЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ**

Некоторые глаголы требуют обязательного предлога и падежа, часто отличающегося от русского, напр.:

думать о — denken an + Akk.

ждать — warten auf + Akk.

интересоваться — sich interessieren für + Akk.

звонить (кому-то) — anrufen + Akk.

(куда-то) — bei + Dat.

## **VIII. МЕСТОИМЕННЫЕ НАРЕЧИЯ**

Указательные и вопросительные наречия, относящиеся к неодушевленным предметам, сливаются с пред-



логами, образуя особые формы «местоименные наречия», напр.:

womit, worüber, woran, worauf?

damit, darüber, daran, darauf

На чем мне ехать?

**Womit** soll ich fahren?

О чем Вы думаете?

**Woran** denken Sie?

Чего мы ждем?

**Worauf** warten wir?

Он часто думает об этом.

Er denkt oft **daran**.

Я жду этого.

Ich warte **darauf**.

**Но:** Он думает о ней.

Er denkt **an sie**.

Я жду Вас.

Ich warte **auf Sie**.

## IX. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

### Количественные числительные

0 null	6 sechs	11 elf	16 sechzehn
1 eins	7 sieben	12 zwölf	17 siebzehn
2 zwei	8 acht	13 dreizehn	18 achtzehn
3 drei	9 neun	14 vierzehn	19 neunzehn
4 vier	10 zehn	15 fünfzehn	20 zwanzig
5 fünf			

31 einunddreißig

75 fünfundsiebzig

42 zweiundvierzig

86 sechsundachtzig

53 dreiundfünfzig

97 siebenundneunzig

64 vierundsechzig

177 (ein)hundertseven-  
undsiebzig

1001 tausendeins

2049 zweitausendneunundvierzig

5555 fünftausendfünfhundertfünfundfünfzig

### Порядковые числительные

1. der erste

6. der sechste

2. der zweite

7. der siebente

3. der dritte

8. der achte

4. der vierte

9. der neunte

5. der fünfte

10. der zehnte

20. der zwanzigste

100. der hundertste

30. der dreißigste

1000. der tausendste

50. der fünfzigste

## Х. УМЛАУТ

Изменение гласных а на ä, о на ö и и на ü называется умлаутом. Эти изменения происходят при формо- и словообразовании.

die Hand — die Hände — das Händchen

fahren — fährt

der Kopf — die Köpfe — das Köpfchen

der Fuß — die Füße — das Füßchen

### Vierte Lektion

#### ZU BESUCH BEI DEN FREUNDEN

### Четвертый урок

#### В ГОСТЯХ У ДРУЗЕЙ



*(Im Flur)*

\*Guten Abend, Klaus.  
Nett, daß Sie kommen.

\*Guten Abend, Frau Malzew.

\*Nennen Sie mich einfach Vera.

Legen Sie bitte ab.

\*Wohin mit dem Regenschirm?

*(В прихожей)*

Добрый вечер, Клаус.  
(Очень) приятно, что Вы пришли.

Добрый день, фрау Мальцева.

Называйте меня просто Вера.

Раздевайтесь, пожалуйста.  
Куда зонтик?

Er tropft.  
\*Soll ich ihn ausspannen?  
\*Lassen Sie mich  
das selbst tun.

Hier Blumen für die Haus-  
frau, Bonbons für Ihren  
Sohn...

Wo bleibt das Geburtstags-  
kind?

\*Sie macht sich schön.

Da ist sie schon.

\*Herzlichen Glückwunsch  
zum Geburtstag!

Das ist für Sie.

\*Oh, schönen Dank.

So was hab ich mir  
schon lange gewünscht.

\*Mein Mann ist Brot holen.  
Plotzlich stellt es sich  
heraus, daß kein Brot da ist.

\*Ja, ja, das kommt vor.

\*Kommen Sie, wir  
gehen in die Wohnstube.  
Darf ich Ihnen etwas  
zum Trinken anbieten?

\*Nur ein Glas kaltes Was-  
ser.

Darf ich rauchen?

\*Ja, bitte.

Hier sind Zigaretten.

\*Danke, ich rauche meine  
Sorte.

\*Hier sind Streichhölzer.

\*Wissen Sie,  
welcher Unterschied ist  
zwischen einem Menschen  
und einem Streichholz?

Der Mensch entzündet sich  
leicht, wenn er den Kopf  
verloren hat.

Das Streichholz entzündet

С него течет.  
Раскрыть его?  
Давайте,  
я сам это сделаю.

Вот цветы для хозяйки,  
конфеты для Вашего  
сына...

Где же именинница?

Она приводит себя в по-  
рядок.

Вот и она.

Поздравляю с днем рож-  
дения!

Это Вам.

О, большое спасибо.

(Такое) Это мне давно  
хотелось.

А муж ушел за хлебом.  
Вдруг выясняется,  
что нет хлеба.

Да, да, бывает.

Давайте  
пойдем в комнату.

Хотите (позвольте Вам  
предложить) что-нибудь  
выпить?

Только стакан холодной  
воды.

Можно курить?

Да, пожалуйста.

Вот сигареты.

Спасибо, я курю свой сорт.

Вот спички.

Вы знаете,  
какая разница  
между человеком  
и спичкой?

Человек легко воспламе-  
няется, потеряв  
голову.

Спичка не воспламе-



sich nicht,  
wenn es den Kopf verio-  
ren hat.

\*Stammt das von Ihnen?

\*Nein, der Witz fällt mir  
ein, wenn ich Streichhöl-  
zer benutze.

\*Oh, ich muß mal in die  
Küche.

Es riecht nach Angebrann-  
tem.

\*Ich rieche nichts.

\*Ich spüre so was sofort.  
Mein Sohn

leistet Ihnen Gesellschaft.  
Er besucht die Schule  
mit erweitertem Deutsch-  
unterricht.

Sascha, komm mal her,  
genier dich nicht!

\*Sehen Sie sich meine Fi-  
sche an!

Gucken Sie mal, lustig,  
nicht?

\*Wir haben zu Hause eine  
Katze und einen Kanarien-  
vogel.

\*Ein Freund von mir  
hat einen Affen.

Toll, nicht?

\*Scheußlich! Entsetzlich!

\*Mögen Sie denn keine Af-  
fen?

\*Doch. Aber im Zoo.

\*Mama sagt auch,  
Tiere gehören in den Wald,  
ins Feld und in den Zoo.  
Aber sie hat mir doch  
ein Hündchen versprochen.  
Wenn ich schön brav bin.  
Und wenn ich ihm selbst  
zu fressen und zu saufen  
gebe.

няется,  
потеряв головку.

Это вы придумали?

Нет, этот анекдот мне  
вспоминается, когда я  
пользуюсь спичками.

О, мне нужно на кухню.

Пахнет горелым.

Я не чувствую запаха.

А я так сразу чувствую.  
Мой сын

составит Вам компанию.  
Он учится в школе с  
расширенным обучением  
немецкому языку.

Саша, иди сюда,  
не стесняйся!

Посмотрите моих рыбок!

Глядите-ка, забавно,  
правда?

У нас дома есть кошка  
и канарейка.

У моего друга  
есть обезьяна.

Здорово, правда?

Отвратительно! Ужасно!  
Вы не любите обезьян?

Люблю. Но в зоопарке.

Мама тоже говорит, (что)  
животным место в лесу,  
в поле и в зоопарке.

Но она мне все же  
обещала щенка.

Если я буду послушным.  
И если я сам  
буду кормить его и поить.

\*Lernst du gut?  
\*Mama sagt, ich bin  
zwar gescheit, aber etwas  
unordentlich und unauf-  
merksam.  
Sie sagt oft:  
Junge, was soll bloß  
aus dir werden?  
\*Und was willst du werden?  
\*Ich hab mich noch nicht  
entschieden.  
Da kommt schon Papa.

\*Klaus, sei begrüßt!  
Komm, laß dich umarmen!  
\*Du trägst jetzt einen  
Schnurrbart?  
Ich hätte dich  
nicht wiedererkannt.  
\*Du hast dich aber  
gar nicht verändert.  
\*Warum sollte ich?  
\*Wie früher,  
unternehmungslustig,  
gesund und munter.

\*Sergej, ein Glück, daß  
du kommst.  
Ich war schon  
in Sorge um dich.  
Das Essen ist gar.  
Ich bitte zu Tisch.  
Kinder, wascht euch die  
Hände und setzt euch an  
den Tisch.  
Ich setze mich neben dich,  
und er setzt sich neben  
sie.  
Bedienen Sie sich bitte!

Hier ist gebratenes  
Fleisch, da gekochter Fisch,  
Salzkartoffeln, Brat-  
kartoffeln, Hering in Essig,  
Sprotten in Öl,

Ты хорошо учишься?  
Мама говорит, (что) я  
хотя и толковый, но не-  
много неаккуратный и не-  
внимательный.  
Она часто говорит:  
Сынок, что только  
из тебя получится?  
А кем ты хочешь быть?  
Я еще не решил  
(не выбрал).  
А вот и папа.

Клаус, привет!  
Дай тебя обнять!  
У тебя теперь усы?

Я бы тебя  
не узнал.  
А ты  
совсем не изменился.  
Зачем мне меняться?  
Как прежде,  
энергичный,  
здоровый и бодрый.

Сергей, слава богу, что  
ты пришел.  
Я уже  
беспокоилась.  
Еда готова.  
Прошу к столу.  
Дети, мойте руки  
и садитесь за  
стол.  
Я сяду рядом с тобой,  
а он сядет рядом с  
ней.  
Пожалуйста! (Угощай-  
тесь, берите.)

Вот жареное мясо,  
там вареная рыба,  
вареная картошка, жареная  
картошка, селедка в  
уксусе, шпроты в масле,

Pfeffer,  
Senf und Meerrettich.  
Da ist Obst und Gemüse.  
\*Es sieht lecker aus  
und schmeckt noch besser.  
\*Ich habe kein Messer  
und keine Gabel.  
\*Ich habe keinen Löffel.  
\*Du lieber Himmel!  
\*Das macht nichts.  
Nicht so schlimm.  
Dein Fehler ist,  
du bist manchmal  
zerstreut.  
Aber keine Rose ohne Dornen.  
\*Du interessierst dich  
für den Volksmund?  
Das ist mir neu.  
\*Des Volkes Stimme verachte nie, du bist nur einer, viele sind sie.  
\*Unglaublich!  
\*Du vergißt aber deine Pflicht.  
\*Ja, wollen wir die Gläser füllen.  
Soll ich dir einschenken?  
\*Mir bitte nicht.  
\*Und nun mal einen Trinkspruch auf das Geburtstagskind!  
\*Wir wünschen dir Gesundheit, Glück und viel Erfolg.  
Zum Wohl! Prosit!  
\*Sie müssen mal das probieren.  
Die Speise  
ist meine Spezialität.  
\*Sie führen mich in Versuchung.  
Da kann ich nicht nein sagen.

перец,  
горчица и хрен.  
Там фрукты и овощи.  
Выглядит лакомо,  
а на вкус еще лучше.  
У меня нет ножа  
и нет вилки.  
У меня нет ложки.  
Ах, боже мой!  
Ничего.  
Не страшно.  
Твой недостаток (в том),  
(что) ты иногда  
рассеянна.  
Но нет розы без шипов.

Ты интересуешься  
фольклором?  
Это для меня ново.  
Не презирай глас народа,  
ты только один,  
их много.  
Невероятно!

Но ты забываешь свою  
обязанность.  
Да, давайте напомним  
рюмки.  
Тебе налить?  
Мне не надо.  
А теперь тост  
за именинницу!

Желаем тебе здоровья,  
счастья  
и больших успехов.  
За Ваше здоровье!

Вы должны это попробовать.  
Это блюдо  
мое фирменное.  
Вы вводите меня в искушение.  
Не могу отказаться.



Probieren geht über Studieren.

Alle Achtung! Es hat sehr gut geschmeckt.

\*Mama, darf ich eine Geschichte erzählen?

\*Tu's. Wir sind ganz Ohr.

\*Neulich

fragte unsere Lehrerin:

Wenn ich sage: ich wasche mich, du wäschst dich, er wäscht sich, welche Zeit ist es?

Ich antwortete: am Morgen, natürlich.

\*Er erzählt gern Witze, ganz wie der Vater.

\*Wie der Vater, so der Sohn, wie der Baum, so die Birne, wie die Mutter, so die Dirne.

\*Ihre Tochter ist Ihnen sehr ähnlich.

\*Sie hat ihre Probleme. Ihr Freund muß zur Armee.

Wenn er wiederkommt, wollen sie heiraten.

\*Ich habe auch jung geheiratet...

\*Und nun kommt Kaffee und Kuchen.

\*O je, meine schlanke Linie!

\*Nach dem Essen sollst du stehen oder tausend Schritte gehen.

Wir legen jetzt eine Platte auf.

Auf! Auf!

Zum Tanz!

Всегда лучше попробовать.

Великолепно! (Все) было очень вкусно.

Мама, можно мне рассказать историю?

Рассказывай. Мы все внимание.

На днях

наша учительница спросила:

Когда я говорю: я моюсь, ты моешься, он моется, какое это время?

Я ответил: утром, конечно.

Он любит рассказывать анекдоты, совсем как отец.

Каков отец, таков и сын, каково дерево, такова и груша, какова мать, такова и дочь.

Ваша дочь очень похожа на Вас.

У нее свои проблемы.

Ее друг идет (должен) в армию.

Когда он вернется, они хотят пожениться.

Я тоже рано женился...

А теперь кофе и пирог.

Ай-ай! Моя фигура!

После еды следует постоять

или пройти тысячу шагов.

Мы поставим сейчас пластинку.

Вставайте, вставайте!

Танцевать!

## Laßt uns unser neues Lied singen

Tanz, immer tanz, immer tanz,  
Mariechen,  
Tanz, immer tanz, immer  
tanz, Marie (2)  
Braucht Marie zum Tanzen  
neue Schuhe,  
Kriegt Marie zum Tanzen  
neue Schuhe!  
Braucht Marie zum Tanzen  
neue Strümpfe,  
Kriegt Marie die Strümpfe  
noch dazu.  
Tanz, immer tanz...  
Braucht Marie zum Tanzen  
neue Kleider,

Kriegt Marie die Kleider  
noch dazu.  
Tanz, immer tanz...  
... auch Musik,  
... einen Freier,  
... einen Storch ja,  
eine Wiege

Танцуй, танцуй, танцуй,  
Марихен,  
танцуй, танцуй, танцуй,  
Мари,  
Если Мари нужны новые  
туфли,  
Мари получит новые  
туфли!  
Если Мари нужны новые  
чулки,  
Мари получит и чулки  
впридачу.  
Танцуй, танцуй...

... новые платья

... и музыку  
... жениха  
... аиста  
... колыбель

*Unser neuer Zungenbrecher:* Der Müller macht in der  
Mühle Korn zu Mehl, Korn zu Mehl macht der Müller in  
der Mühle.

## *So sagt der Volksmund...*

Aller Anfang ist schwer.  
Lachen ist gesund.  
Es ist nicht alle Tage Sonn-  
tag.  
Klein, aber fein.  
Lerne was, so kannst du  
was.  
Keine Regel ohne Ausnah-  
me.  
Iß, was gar ist,  
trink, was klar ist,  
sprich, was wahr ist.

Kein Fisch ohne Gräten,  
kein Mensch ohne Fehler.  
Ohne Fleiß, kein Preis.  
Jedes Warum hat sein Dar-  
um.  
Immer, wenn es Brei reg-  
net, hab ich keinen  
Löffel.  
Wo der beste Wein wächst,  
trinkt man den schlechte-  
sten.  
Sieben Köche verderben  
den Brei.

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

**I. Schreiben Sie alles, was Sie über die Familie Malzew wissen.**

*II. Darf ich Ihnen die Familie Müller vorstellen: Frau Müller, 35 Jahre alt, Lehrerin. Herr Müller, 39 Jahre alt, Betriebsleiter. Rudi, ihr Sohn, schon 12 Jahre alt, besucht die Schule. Monika, ihre Tochter, erst 5 Jahre alt, geht in den Kindergarten. Die kleine Monika ist der Mutter ähnlich, sie ist ebenso flink und tüchtig. Und der kleine Rudi ist dem Vater ähnlich, er ist ebenso gescheit, aber er ist etwas... nein, faul ist er nicht, er ist etwas langsam. Früh am Morgen ruft Frau Müller von der Küche: „Kinder, steht auf!“*

*Rudi antwortet: „Ich stehe gleich auf.“*

*Monika ruft: „Ich bin schon aufgestanden.“*

**Schreiben Sie bitte, was Frau Müller gerufen und was Rudi geantwortet hat, wenn Monika ruft.**

1. Ich habe schon mein Bett gemacht. 2. Ich habe schon Morgengymnastik gemacht. 3. Ich habe mich schon gewaschen. 4. Ich habe natürlich meine Zähne geputzt. 5. Ich habe mich schon angezogen. 6. Ich habe mich schon an den Tisch gesetzt. 7. Ich habe mein Frühstück gegessen. 8. Ich habe meine Milch schon getrunken. 9. Ich habe meine Sachen schon eingepackt. 10. Ich habe meinen Mantel schon angezogen. 11. Ich bin schon fertig.

*III. Frau Müller ist Lehrerin. Sie ist den ganzen Vormittag in der Schule.*

**Schreiben Sie, was sie den Kindern immer wieder sagen muß.**

*IV. Herr Müller ist Betriebsleiter. Er kommt in seinen Betrieb wie immer sehr pünktlich. Zuerst spricht er mit seiner Sekretärin. Er fragt sie, was sie gestern nachmittag gemacht hat. Denn Herr Müller war gestern nachmittag nicht da. Er mußte ins Ministerium.*

Herr Müller fragt: 1. Haben Sie die Post gebracht? 2. Haben Sie die Post sortiert? 3. Haben Sie Genossen Naumann angerufen? 4. Haben Sie ihm gesagt, daß er heute kommen soll? 5. Haben Sie ihm gesagt, daß er auch die Akten mitbringen soll? 6. Haben Sie die Kollegen aus der Kaderleitung eingeladen? 7. Haben Sie Hotelzimmer für



die sowjetischen Kollegen reserviert? 8. Haben Sie nach Moskau telegraphiert?

**Schreiben Sie bitte, was die Sekretärin tun sollte.**

## **ZUM LESEN**

### **Alfons Zitterbacke erzählt**

Alfons Zitterbacke ist ein kleiner Junge, erst zehn Jahre alt. Er ist gescheit und unternehmungslustig, aber manchmal ist er zu bescheiden und zu schüchtern. Er erlebt viel und erzählt gern davon. Hier ist eine Geschichte von ihm.

Ich gehe nicht gern zu Besuch. Wenn wir zu Besuch gehen, ist Mama immer sehr nervös und aufgereggt. Sie sagt Papa und mir, was wir nicht tun dürfen und was wir tun sollen. Da bleibe ich lieber zu Hause.

Neulich kam eine Postkarte für Papa. Papa freute sich und sagte uns: „Alfred, mein alter Schulfreund lädt uns zum Sonntag ein.“

Der Sonntag kam. Ich mußte meinen dunkelblauen Matrosenanzug und weiße Kniestrümpfe<sup>1</sup> anziehen. Wir fuhren mit der Straßenbahn zu Herrn Alfred. Ich konnte nicht aus dem Fenster sehen, weil mich Mama immer wieder fragte. „Wenn du in die fremde Wohnung kommst, was machst du da, Alfons?“ fragte Mama mich. — „Na, dann sage ich guten Tag“, antwortete ich. — „Nein, du wartest, bis man dir die Hand gibt, und dann sagst du guten Tag.“ Mama fragte weiter. „Wenn du guten Tag gesagt hast, was dann?“ — „Na, dann setze ich mich und esse.“ — „Aber bitte, iß nicht so viel“, sprach Mama weiter, „und nimm den Kuchen nicht in die Hand, benutze den Löffel. Such dir auch nicht die besten Stücke aus, das ist nicht gut.“ — „Aber die schlechten Stücke esse ich auch nicht“, sagte ich leise. So ging es die ganze Zeit. Endlich waren wir da. Papas Schulfreund wohnte in einem schönen Haus in einem großen Park. Man begrüßte sich sehr lange. Papa stellte Mama vor, Herr Alfred stellte seine Frau vor. Dann stellte man mich vor. Plötzlich sah ich, daß noch ein Mädchen da war. Es war die Tochter von Herrn Alfred. Sie hieß Ilse. Wir gaben uns auch die Hand.

Dann gingen wir in die Stube. Auf dem Tisch war alles gedeckt, und ich sah gleich, daß da ein guter Kuchen war. Wir setzten uns, und ich war sehr zufrieden, weil ich keine

Löffel sah. Ich nahm mir ein großes Stück vom Kuchen und begann zu essen. Da trat mir Mama auf den Fuß. „Du sollst doch den Löffel zum Kuchen nehmen“, flüsterte sie mir zu.<sup>2</sup> — „Da sind doch keine da, nur Gabeln“, flüsterte ich zurück. Mama flüsterte wieder: „Das sind doch Kuchengabeln“. Ich aß mit meiner Kuchengabel weiter. Als ich beim achten Stück war, trat mir Mama wieder auf den Fuß. Ich hörte auf<sup>3</sup> zu essen und legte meine Gabel beiseite.

Die Frau von Herrn Alired sagte mir: „Alfons, nimm dir noch ein Stück vom Kuchen, genier dich nicht.“ — „Vielen Dank, ich bin satt<sup>4</sup>“, antwortete ich und aß nichts mehr.

Nach dem Kaffee sollten Ilse und ich in den Hof runtergehen. Wir spielten Versteck<sup>5</sup>. Ilse erzählte mir, daß sie in der Gruppe Indianer spielen und daß sie da „Große Schlange“ heißt. Ich fand das prima. Bald fühlte ich, daß ich Hunger habe. „Ich habe furchtbaren Hunger“, sagte ich. Ilse hatte auch Hunger. Sie erzählte mir, daß ihre Mama gesagt hatte, wenn Besuch da ist, darf man nicht viel essen. „Weißt du was“, sagte Ilse, „wir gehen jetzt in die Küche, da gibt es noch einen Kuchen.“ Und so taten wir auch. Wir gingen nach oben, und dann gingen wir in die Küche und aßen von dem Kuchen so viel wir wollten und ohne Kuchengabeln.

\* \* \*

1. die Kniestrümpfe — гольфы
2. jmdm. zuflüstern — шептать кому-то на ухо
3. aufhören — прекратить, кончить
4. ich bin satt — я сыт
5. Versteck spielen — играть в прятки

## **DAS MUß MAN WISSEN**

### **I. ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (IMPERATIV)**

#### **1. Форма вежливого обращения**

Угадайте-ка!	Raten Sie mal!
Раздевайтесь, пожалуйста!	Legen Sie bitte ab!

Повелительная форма вежливого обращения выражается только порядком слов и соответствующей инто-



нацией. Отделяемая приставка или часть глагола стоит в конце предложения.

## 2. Первое лицо множественного числа

Пойдемте гулять!	Gehen wir spazieren!
Теперь встанем!	Stehen wir jetzt auf!

Это значение может быть выражено также с помощью глагола *wollen* и оборота *laßt uns*.

Давайте познакомимся!	Wollen wir uns bekannt- machen!
-----------------------	------------------------------------

Давайте споем!	Laßt uns singen!
----------------	------------------

## 3. Второе лицо единственного числа

Угадай(-ка)!	Rate (mal)!
Подожди меня!	Warte auf mich!
Танцуй!	Tanz(e)!
Иди(-ка) сюда!	Komm (mal) her!
Встань!	Steh auf!
Спи спокойно!	Schlaf(e) gut!
Умывайся!	Wasch(e) dich!

Повелительная форма единственного числа представляет собой практически основу глагола. Окончание **-e** имеют глаголы, основа которых оканчивается на **-d**, **-t**. В остальных случаях это окончание факультативно.

Возьми меня с собой!	Nimm mich mit!
Говори громче!	Sprich lauter!

Сильные глаголы с **e** в основе, изменяющие **e** на **i** в настоящем времени, имеют это изменение и в повелительной форме.

## 4. Второе лицо множественного числа (при обращении на «ты» к каждому)

Дети, встаньте!	Kinder, steht auf!
Дети, возьмите свои книги и читайте вслух.	Kinder, nehmt eure Bücher und lest laut.
Пролетарии всех стран, соединяйтесь!	Proletarier aller Länder, vereinigt euch!

Эта форма имеет окончание **-t**.

У глагола *sein* следующие формы:

Будьте счастливы!	Seien Sie glücklich!
Будем счастливы!	Seien wir glücklich!



Будь счастлив!	Sei glücklich!
Будьте счастливы (друзьям)!	Seid glücklich!

## II. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (GENITIV)

фамилия моего друга	der Name meines Freundes
голос народа	die Stimme des Volkes
адрес его подруги	die Adresse seiner Freundin
книга (этой) студентки	das Buch der Studentin

## Формы артиклей и местоимений

м.р. и ср.р.

des, eines, meines, Ihres, dieses и т. п.

ж.р.

der, einer, meiner, Ihrer, dieser и т. п.

Существительные мужского рода (кроме тех, о которых речь пойдет ниже) и среднего рода имеют в родительном падеже окончание **-(e)s**.

## III. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА НА -Е

Существительные типа: der Junge, der Russe, der Genosse, der Affe, der Hase и др. имеют во всех падежах, кроме именительного, окончание **-(e)n**. Это так называемое «слабое склонение существительных». Эти существительные всегда обозначают одушевленные существа (людей, животных).

Также изменяются существительные с иностранными суффиксами: **-ent** (Student), **-ist** (Kommunist), **-at** (Soldat), **-ant** (Aspirant), **-soph** (Philosoph), **-nom** (Agonon); существительные der Mensch, der Bär, der Herr и некоторые другие.

## IV. СУФФИКС -CHEN

Прибавление уменьшительного суффикса **-chen** влечет за собой умлаут гласных **а, о, и**. Все существительные с уменьшительным суффиксом **-chen** — среднего рода.

die Katze	—	das Kätzchen	(котенок, кошечка)
der Vogel	—	das Vögelchen	(птичка)
der Hund	—	das Hündchen	(щенок, собачка)

## V. УПРАВЛЕНИЕ

Глаголы **gratulieren**, **passieren**, **danken** и прилагательное **ähnlich** употребляются с дательным падежом **без** предлога.

Благодарю Вас (тебя).	Ich danke Ihnen (dir).
Поздравляю Вас (тебя).	Ich gratuliere Ihnen (dir).
Дочь похожа на Вас (тебя).	Die Tochter ist Ihnen (dir) ähnlich.

## VI. ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (PRÄTERITUM, IMPERFEKT)

На днях наша учительница сказала: ...	Neulich <b>sagte</b> unsere Lehrerin: ...
---------------------------------------	---

Эта временная форма используется в повествовании (рассказе) о событиях в прошлом.

**Слабые** глаголы имеют суффикс **-te-**:

ich (er, sie) <b>sagte</b>	wir (sie, Sie) <b>sagten</b>
du <b>sagtest</b>	ihr <b>sagtet</b>

**Сильные** и **неправильные** глаголы в этой форме подвергаются фонетическим изменениям, напр.:

читал(и) — las(en)	сидел(и) — saß(en)
стоял(и) — stand(en)	шел(шли) — ging(en)
делал — tat	

## VII. ГРАММАТИЧЕСКИЙ РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1. В отношении людей грамматический род имен существительных, как правило, соответствует естественному роду, за исключением:

das Weib	— женщина, жена
das Fräulein	— девушка
die Wache	— караульный
das Mädchen	— девушка
das Mannequin	— манекенщица

2. Обратите внимание на расхождения грамматического рода в немецком и русском языках в некоторых названиях животных, растений и продуктов.

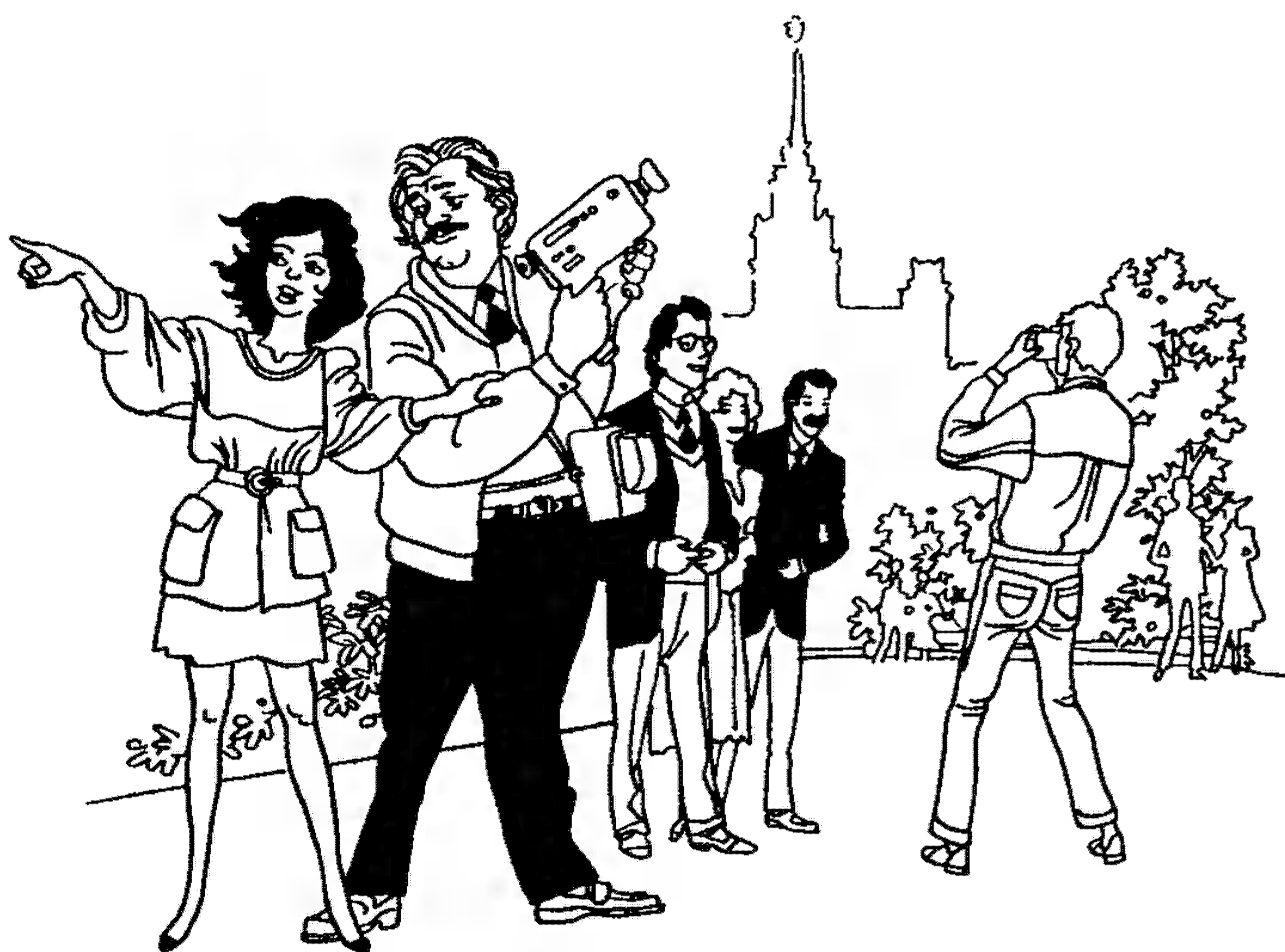
**М.р. (m) он — er:** der Vogel, der Kuckuck, der Fisch, der Hering, der Hecht — щука, der Barsch — треска, der Schmetterling — бабочка, der Apfel — яблоко, der Kohl — капуста.

**Ср.р. (n) оно — es:** das Krokodil, das Kamel — верблюд, das Pferd — лошадь, das Schwein — свинья, das Kalb — теленок, das Schaf — овца, das Huhn — курица, das Vergißmeinnicht, das Schneeglöckchen — подснежник, das Maiglöckchen — ландыш, (das) Brot, (das) Käse, (das) Radischen.

**Ж.р. (f) она — sie:** die Gans — гусь, die Drossel — дрозд, die Amsel — черный дрозд, die Nachtigall — соловей, die Hummel — шмель, die Mücke — комар, die Ameise — муравей, die Buche — бук, die Kastanie — каштан, die Zypresse — кипарис, die Tulpe, die Gladiole, die Narzisse, die Hyazinthe, die Banane, die Apfelsine, die Kartoffel, (die) Milch, (die) Butter, die Tomate, die Gurke.

## **Fünfte Lektion NACH DER STADT- RUNDFAHRT**

## **Пятый урок ПОСЛЕ ЭКСКУРСИИ ПО ГОРОДУ**



\*Also, meine Damen und Herren!  
Unsere Stadtrundfahrt  
ist zu Ende.

Итак.

Наша экскурсия  
закончилась.



Ich verabschiede mich  
von Ihnen.

Ich wünsche Ihnen  
alles Gute.

\* Bitte, einen Augenblick!  
Haben Sie es sehr eilig?

\* Eigentlich nicht so sehr.

\* Wir haben einen Vor-  
schlag.

Dürfen wir Sie  
zu einer Tasse Kaffee ein-  
laden?

\* Wissen Sie, meine Kinder,  
meine Hauspflichten...

\* Tun Sie uns  
den Gefallen.

\* Meinetwegen, gehen wir.  
Und wo gehen wir hin?

\* Das müssen Sie entschei-  
den.

Sie kennen sich da aus.

Sie sind da zu Haus!

\* Da in der Nähe gibt's  
ein Café.

*(Im Café)*

So, da wären wir.

Wir setzen uns dahin.

Von da aus ist ein schö-  
ner Blick auf die Stadt.

Schauen Sie mal!

\* Ein wunderschöner Blick!

Ein idealer Platz  
zum Fotografieren.

\* Meine Farbfilme sind alle.

\* Ich gebe Ihnen einen.

\* Auch der Kreml ist da zu  
sehen.

Die Goldkuppeln blitzen  
so schön in der Sonne.

Я прощаюсь  
с Вами.

Желаю Вам  
всего хорошего.

Пожалуйста, минутку!

Вы очень спешите?

Собственно говоря, не  
очень.

У нас предложение.

Можно Вас  
пригласить на чашку  
кофе?

Вы знаете, дети,  
семейные обязанности.

Сделайте нам  
это одолжение.

Ну ладно, пойдемте.

А куда мы пойдем?

Это Вам решать (выби-  
рать).

Вы все здесь знаете  
(ориентируетесь).

Вы ведь здесь дома!

Здесь поблизости есть  
кафе.

*(В кафе)*

Ну вот, вроде, мы и на  
месте.

Мы сядем туда.

Оттуда прекрасный  
вид на город.

Посмотрите!

Чудесный вид!

Идеальное место  
для фотографирования.

У меня кончилась цветная  
пленка.

Я Вам дам (одну).

И Кремль виден.

Золотые купола блестят  
так красиво на солнце.

\*Ich bewundere das Bild.

So was hab ich nie gesehen.

\*Einmalig, einfach einmalig!

\*Fantastisch, einfach fantastisch!

\*Wie sind Ihre Eindrücke von der Stadtrundfahrt?

\*Ich bin begeistert.

Überwältigend.

Ich habe manches gelesen, gehört und gesehen.

In der Presse, im Rundfunk und im Fernsehen.

Aber es ist natürlich besser, alles mit eigenen Augen zu sehen.

\*Ich bin ganz besonders vom Kreml beeindruckt.

Seine Mauern, Türme, Kathedralen, Paläste sind bewundernswert.

\*Ich finde,

die Basilius-Kathedrale ist am schönsten.

Ein richtiges Meisterwerk.

Und typisch russische Baukunst.

\*Was halten Sie von der Universität?

\*Na, die Lomonossow-Universität

ist für mich ein Begriff.

Eine der bekanntesten Hochschulen.

Und ohne Zweifel die höchste.

\*Das neue Gebäude der Universität wirkt imposant.

Aber das alte

finde ich gemütlicher.

Я в восхищении от этой картины.

Подобного я никогда не видел.

Неповторимо, просто неповторимо!

Великолепно, просто великолепно!

А каковы Ваши впечатления от экскурсии?

Я в восторге.

Поразительно.

Я кое-что читал, слышал и видел.

В печати, по радио и по телевидению.

Но, конечно, лучше все собственными глазами увидеть.

Особое впечатление на меня произвел Кремль.

Его стены, башни, соборы, дворцы достойны восхищения.

Я считаю, (что)

храм Василия Блаженного самый красивый.

Настоящий шедевр.

И типично русская архитектура.

А каково Ваше мнение об университете?

Ну что ж, университет им. Ломоносова мне хорошо известен.

Одна из самых известных высших школ.

И без сомнения самая высокая.

Новое здание университета производит внушительное впечатление.

Но старое

мне кажется уютнее.

\*Das ist Ansichtssache.  
Ob alt oder neu,  
Hauptsache, da werden  
gute Fachleute ausgebil-  
det.

\*Ich bin ganz durchein-  
ander.  
Zuviel auf einmal.

\*Meinen Sie?

\*Ja, immer wieder,  
„Schauen Sie nach rechts,  
schauen Sie nach links“.  
Mir ist es schwindlig ge-  
worden.

Übrigens,  
kann man in der Moskwa  
Fische fangen?

Ist das Wasser rein genug?

\*Ich habe Angler gesehen,  
aber ob sie was fangen,

das ist die Frage.

Ich würde gern angeln  
gehen.

\*Ach, lassen Sie,  
das ist Unsinn,  
Zeitvergeudung.  
Wir sind da nicht, um  
zu angeln.

\*Warum auch nicht?

\*Ich persönlich bin da,  
um möglichst viel zu  
erfahren und möglichst viel  
zu sehen.

\*Ich bin da, damit Sie  
möglichst viel erfahren.

\*Ich möchte einige Namen,  
Daten und Ziffern präzi-  
sieren.

Wie groß ist  
die Einwohnerzahl?  
Sie sagten,

Это как посмотреть.  
Старое ли, новое ли,  
самое главное, там гото-  
вятся хорошие специа-  
листы.

Я в полной растерян-  
ности.

Слишком много всего сра-  
зу.

Вы так считаете?

Да, все время:

«Посмотрите направо,  
посмотрите налево».

У меня голова за-  
кружилась.

Кстати,

можно в Москве-реке  
ловить рыбу?

Вода достаточно чистая?

Я видел рыбаков,

но ловят ли они что-ни-  
будь,

это вопрос.

Я бы с удовольствием по-  
шел поудить.

Ах, оставьте,

это ерунда,

пустая трата времени.

Мы здесь не для того,  
чтобы удить.

А почему бы и нет!

Я лично здесь (для того),  
чтобы как можно больше  
узнать и как можно боль-  
ше увидеть.

Я здесь (для того), чтобы  
Вы как можно больше уз-  
нали.

Мне хотелось бы уточ-  
нить некоторые имена, да-  
ты и цифры.

Какова

численность жителей?

Вы сказали,



zur Zeit beträgt sie  
zirka 8 Mill.  
Und genauer?  
\*Das kann ich leider  
nicht sagen.  
Sie verstehen,  
die Stadt wächst.  
Sie wird immer größer.  
\*Wird in Moskau viel ge-  
baut?  
\*Ja, besonders in den  
Vororten.  
Die Innenstadt wird  
restauriert  
und rekonstruiert.  
\*Ich finde das vernünftig.  
\*Übrigens, wann und von  
wem wurde Moskau ge-  
gründet?  
\*1147, vom Fürsten Juri  
Dolgoruki.  
Wir sind an dem Denkmal  
für ihn vorbeigefahren.  
Erinnern Sie sich?  
\*Das schon.  
Aber den Namen  
hab ich vergessen.  
Die Namen behalte ich  
nie.  
\*Ich möchte noch gern wis-  
sen, wann wurde das  
Puschkin-Denkmal  
errichtet?  
Und von wem stammt es?  
\*Aber ich bitte Sie,  
ich hab mir all das no-  
tiert, hier mein Notizbuch.  
\*Dann nur noch  
die letzte Frage.  
Sind Sie mal in Kiew ge-  
wesen?  
\*Mehrere Male.  
Da leben meine Verwand-  
ten: Onkel und Tanten,

в настоящее время она со-  
ставляет около 8 млн.  
А точнее?  
Этого я, к сожалению,  
не могу сказать.  
Понимаете,  
город растет.  
Он становится все больше.  
В Москве много строят?

Да, особенно в пригоро-  
дах.  
Центр реставрируется  
и реконструируется.

Я считаю это разумным.  
Кстати, когда и кем  
была основана Москва?

В 1147 г., князем Юрием  
Долгоруким.  
Мы проезжали  
мимо памятника ему.  
Помните?  
Это-то помню.  
Но имя  
я забыла.  
Имена я никогда не за-  
поминаю.  
Мне бы хотелось еще  
(у)знать, когда был соору-  
жен памятник  
Пушкину?  
И кто его автор?  
Я Вас умоляю,  
я все это записала,  
вот моя записная книжка.

Тогда только  
последний вопрос.  
Вы бывали в Киеве?

Неоднократно.  
Там живут мои родствен-  
ники: дяди и тетки,

Cousinen und Vettern,

Nichten und Neffen.

\*Die Stadt soll sehr schön sein?

\*Ja, da ist viel Grün, viele Parks, Grünanlagen und Gärten.

\*Ich möchte auch mal nach Kiew.

Ich reise furchtbar gern.

Am liebsten mit meinem Lada.

\*Fahren Sie Auto?

\*Ich habe im vorigen Jahr meinen Führerschein gemacht.

Mein Mann sagt, ich fahre viel schneller und vorsichtiger als er.

\*Wie die meisten weiblichen Fahrer.

\*Können Sie uns etwas von Ihren Reiseerlebnissen erzählen?

\*Ich habe viel erlebt. Aber das Komischste ist mir vor 3 Jahren passiert.

Ich fuhr meine Mutter besuchen.

Der Zug hatte Verspätung. Ich kam

erst spät in der Nacht an. Die Straßenbahn fuhr nicht.

Ich mußte zu Fuß laufen.

Die Straße war leer. Plötzlich hörte ich Schritte.

двоюродные сестры и братья, племянницы и племянники.

Говорят, город очень красивый?

Да, там много зелени, много парков, скверов и садов.

Мне бы тоже хотелось в Киев.

Я ужасно люблю путешествовать.

Больше всего на моей «Ладе».

Вы водите машину?

В прошлом году я получила права.

Муж говорит, я езжу гораздо быстрее и осторожнее, чем он.

Как большинство женщин-водителей.

Не могли бы Вы нам что-нибудь рассказать из своих дорожных впечатлений?

Я много повидала.

Но самое смешное со мной произошло 3 года назад.

Яехала навестить свою мать.

Поезд опоздал.

Я приехала лишь поздно ночью.

Трамвай не ходил.

Мне пришлось идти пешком.

Улица была пустынна.

Вдруг я услышала шаги.

Ich sah mich um.  
Ein Mann ging mir nach.

Ich ging schneller.  
Der Mann tat dasselbe.

Da blieb ich stehen  
und rief ihm zu:  
„Suchen Sie etwas Be-  
stimmtes?“

Da kam er auf mich zu und  
sagte: „Ich wollte Sie  
nicht belästigen.

Ich will zu den Bergers.  
Am Bahnhof sagte man  
mir:

„Gehen Sie dieser Frau  
nach.

Die Bergers wohnen  
im Hause nebenan“.

„Dann tragen Sie we-  
nigstens meinen Koffer“,  
sagte ich.

\*Sie haben wohl  
einen Schreck gekriegt?

\*Offen gestanden, ja.

Aber Ende gut, alles  
gut.

\*Wir müssen auch schlie-  
ßen.

Nur noch eine Bitte an Sie.  
Wir beschlossen,  
noch ein bißchen  
durch die Stadt zu bum-  
meln.

Können Sie uns einen Tip  
geben?

\*Gehen Sie da über die  
Brücke, da kommen Sie zum  
Lenin-Stadion und zum  
Neujungfrauenkloster.  
Die Gegend da ist male-  
risch.

Я оглянулась.

Какой-то мужчина шел за  
мной.

Я пошла быстрее.

Мужчина сделал то же  
самое.

Тогда я остановилась  
и крикнула ему:

«Вы что-нибудь ищете?»

Тогда он подошел ко мне и  
сказал: «Я не хотел Вас  
беспокоить.

Я к Бергерам.

У вокзала мне сказали:

«Идите вслед за этой жен-  
щиной.

Бергеры живут

в соседнем доме».

«Тогда понесите, по  
крайней мере, мой чемо-  
дан», сказала я.

Вы, наверное,  
испугались?

Признаться, да.

Но все хорошо, что хоро-  
шо кончается.

Нам тоже нужно закан-  
чивать.

Еще одна просьба к Вам.

Мы решили

еще немного

побродить по городу.

Не могли бы Вы нам что-  
нибудь посоветовать?

Перейдите через мост, вы  
попадете к стадиону

им. Ленина и к Новоде-  
вичьему монастырю.

Район там живописный.



Es ist sehenswert.  
Oder Sie können eine Spazierfahrt mit dem Motorschiff machen.  
Am Kai gibt's viel zu sehen.  
Die Spazierfahrt lohnt sich.  
\*Das mit dem Motorschiff ist eine gute Idee.

Recht herzlichen Dank.

Ihre Führung  
und Ihre Ausführungen  
waren höchst interessant.

Kommen Sie gut nach Hause!  
\*Viel Spaß!

Стоит посмотреть.  
Или Вы можете предпринять прогулку на теплоходе.  
На набережной можно многое увидеть.  
Стоит совершить эту прогулку.  
С теплоходом это хорошая идея.  
Большое, большое спасибо.

Экскурсия  
и Ваш рассказ  
были чрезвычайно интересными.  
Счастливо добраться до дому!  
Желаю развлечься!  
(Хорошо провести время!)

### Und nun kommt unser neues Lied

Hier ziehen deine Flüsse  
In silbernes Band.  
Hier kommen die Sonne  
Und Regen zustand.  
Hier lernst du die Sprache,  
Hier kennst du dich aus,  
Hier lebst du,  
Hier bist du zu Haus.  
Hier tanzt dir im Herbstwind  
Das buntfarbige Laub.  
Hier zaubert der Winter  
Dir Schnee auf den Staub.  
Hier ruft dich im Frühling  
Die Lerche hinaus.  
Hier lebst du,  
Hier bist du zu Haus.  
Hier wölbt sich dein Himmel,  
Hier rauscht dir dein Meer.  
Hier lernst du zu fragen  
Wohin und woher.  
Hier sind deine Freunde  
Tagein und tagaus.  
Hier lebst du,  
Hier bist du zu Haus.

Здесь тянутся твои реки  
Серебряной лентой.  
Здесь и солнце  
И дождь бывают.  
Здесь ты учишь язык,  
Здесь ты все знаешь,  
Здесь ты живешь,  
Здесь ты дома.  
Здесь танцует для тебя в осеннем  
ветре  
Пестрая листва.  
Здесь зима словно по волшебству  
Покрывает снегом пыль.  
Здесь весной тебя зовет  
Жаворонок на простор.  
Здесь ты живешь,  
Здесь ты дома.  
Здесь купол неба твоего,  
Здесь шумит твое море.  
Здесь ты учишься спрашивать,  
Куда и откуда.  
Здесь твои друзья  
День за днем.  
Здесь ты живешь,  
Здесь ты дома.

*Unser neuer Zungenbrecher: Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschkasten.*

Ende gut, alles gut!

Es war einmal ein Mann,  
er hatte einen Schwamm.  
Der Schwamm war ihm zu naß,  
da ging er auf die Straß!  
Die Straß war ihm zu kalt,  
da ging er in den Wald.  
Der Wald war ihm zu grün,

da fuhr er nach Berlin  
Berlin war ihm zu groß,  
da fuhr er wieder los,  
fuhr heim nach Oberau  
und nahm sich eine Frau,  
lebt glücklich dort bis heute,  
das wissen alle Leute.

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

**I.** *Herr Brand ist sehr genau. Er schreibt sich alles in sein Notizbuch auf.*

**Was steht in seinem Notizbuch nach der Rundfahrt durch Moskau geschrieben?**

**II.** *Inge Huber führt ein Tagebuch.*

**Was schreibt sie am Abend über ihre Erlebnisse und Eindrücke von der Stadtrundfahrt?**

**III.** *Sie wissen, Frau Prof. Florin ist etwas zerstreut. Bei der Stadtrundfahrt hat sie viele Notizen gemacht. Aber es ist ein großes Durcheinander in ihrem Notizheft.*

**Bringen Sie die Notizen in Ordnung. Schreiben Sie die Sätze ordentlich.**

1. das Puschkin-Denkmal, 1880, von Opekuschin, wurde gebaut; 2. die Basilius-Kathedrale, 1560, wurde gegründet, von den russischen Baumeistern Barna und Postnik; 3. wurde errichtet, das Denkmal für den Fürsten Juri Dolgoruki, 1954; 4. wurde gebaut, die Moskauer Universität, von Lomonossow, 1793; 5. 1881, das Gebäude des Historischen Museums, wurde errichtet, vom Architekten W. Scherwud

**IV.** *Sie fahren Ihren deutschen Kollegen, der zum ersten Mal nach Moskau gekommen ist, durch die Stadt. Wohin fahren Sie ihn? Was zeigen Sie ihm?*

**Stellen Sie schriftlich die Fahrtroute zusammen.**

**V.** **Beantworten Sie die Fragen.**

1. Kennen Sie Moskau? Wissen Sie oder wissen Sie nicht, z. B., welche Moskauer Straße die breiteste ist? Und



welche die schmalste? 2. Welche Moskauer Brücke ist die längste und welche die kürzeste? 3. Welches Gebäude in Moskau ist das höchste und welches das kleinste? 4. Welches Denkmal in Moskau ist das älteste und welches das jüngste? 5. Welcher Moskauer Platz ist der größte und welcher der kleinste? 6. Welche Hochschule in Moskau ist die jüngste und welche die älteste? 7. Welcher Fluß in Moskau ist der kleinste und welcher der größte? 8. Welcher Weg vom Stadtzentrum nach Scheremetjewo ist der kürzeste und welcher der längste?

**VI.** *Hier sind einige Sehenswürdigkeiten Leningrads:*  
der Winterpalast, die Peter-Paul-Festung, die Isaak-Kathedrale, die Kasaner Kathedrale, die Alexander-Säule, die Anitschkow-Brücke, die Admiralität, das Alexander-Newski-Kloster, die Leningrader Universität

**Schreiben Sie bitte, was Sie über diese Sehenswürdigkeiten wissen.**

**VII.** *Die Namen sind für Sie sicher ein Begriff:*

das Brandenburger Tor, die Unter den Linden, die Humboldt-Universität, das Berliner Ensemble

*Aber Sie möchten sicher etwas Näheres über Sehenswürdigkeiten Berlins und überhaupt über die Stadt erfahren, wenn Sie nach Berlin kommen.*

**Damit Sie nichts vergessen, schreiben Sie alle Fragen, die Sie stellen wollen.**

## **ZUM LESEN**

### **Eine Rundfahrt durch Berlin**

Eine Gruppe ausländischer Touristen macht die Rundfahrt. Ein Angestellter des Deutschen Reisebüros begleitet sie, um den Gästen die Sehenswürdigkeiten zu zeigen.

Meine Damen und Herren! Ich begrüße Sie herzlich im Namen des Reisebüros der DDR und hoffe, daß Sie hier in Berlin recht angenehme Tage verleben werden. Zu Beginn unserer Rundfahrt möchte ich Ihnen einige allgemeine Angaben über die Stadt machen.

Berlin war die größte deutsche Stadt. Zur Zeit leben etwa 1,1 Millionen Einwohner in der Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik. (Die Einwohnerzahl West-Berlins beträgt zirka 2,2 Millionen.) Die Hauptstadt der DDR ist Zentrum des politischen, wirtschaftli-



chen und kulturellen Lebens; hier haben die Volkskammer<sup>1</sup>, der Staatsrat<sup>2</sup> und die Regierung<sup>3</sup> unseres Staates ihren Sitz.

Wir sind im Zentrum Berlins. Rechts liegt der Bahnhof Friedrichstraße, auf der linken Seite sehen Sie das Gebäude des Berliner Ensembles am Bertolt-Brecht-Platz. Bert Brecht, der bekannte Dramatiker und Regisseur, arbeitete an diesem Theater bis zu seinem Tode im Jahre 1956. Wir kommen nun zur Straße „Unter den Linden“. Das ist eine der schönsten Straßen Berlins und ohne Zweifel eine der bekanntesten. Hier liegen viele Ministerien und Botschaften. Vor uns sehen Sie das Brandenburger Tor, das Wahrzeichen<sup>4</sup> Berlins.

Wir fahren jetzt zur Deutschen Staatsoper. Das Gebäude der Staatsoper wurde während des Krieges<sup>5</sup> fast völlig zerstört und wurde in den Jahren 1952—55 nach alten Plänen wieder aufgebaut. Heute gehört die Deutsche Staatsoper wieder zu den führenden Opernhäusern der Welt.

Bitte schauen Sie nach links! Dort sehen Sie die Staatsbibliothek, daneben das Gebäude der Humboldt-Universität, rechts davon das Museum für Deutsche Geschichte. Dahinter liegen einige weitere Museen. Keine andere Stadt der DDR ist so reich an Museen, Bibliotheken und anderen kulturellen Institutionen. Aus allen Ländern kommen Touristen, um den Altar von Pergamon und andere Schätze der Weltkultur zu bewundern. Liebevoll werden historische Bauten und Kulturdenkmäler restauriert und rekonstruiert.

Wir fahren weiter über den Marx-Engels-Platz, den zentralen Platz unserer Hauptstadt. Hier finden an den Staatsfeiertagen große Demonstrationen statt. Auf dem Marx-Engels-Platz wurde vor einigen Jahren der Palast der Republik errichtet. Das rote Gebäude da mit dem eckigen Turm ist das Berliner Rathaus. Sie können es von weitem sehen.

In Berlin wird viel gebaut. Hier, rings um den Fernsehturm, wurde praktisch ein neues Stadtzentrum gebaut. Es wirkt repräsentativ. Berlin wird mit jedem Jahr schöner und interessanter. Auch in den Vororten wird viel gebaut. Da sind Neubaugebieten entstanden<sup>6</sup>. Zugleich mit Wohnhäusern werden neue Kaufhallen und Polikliniken, Kindergärten und Schulen gebaut. Da gibt es viele Kinderplätze und Grünanlagen, damit sich die Bewohner wirklich wohl fühlen.

Meine Damen und Herren! Wir sind zum Hotel zurückgekommen. Ich verabschiede mich von Ihnen und wünsche Ihnen alles Gute.

\* \* \*

1. die Volkskammer — Народная Палата
2. der Staatsrat — Государственный Совет
3. die Regierung — правительство
4. das Wahrzeichen — символ
5. während des Krieges — во время войны
6. sind entstanden — возникли

## DAS MUß MAN WISSEN

### I. ФОРМЫ ПАССИВА (PASSIV)

Там готовятся хорошие специалисты.	Da werden gute Fachleute ausgebildet.
Центр города реставрируется.	Die Innenstadt wird restauriert.
Москва была основана в 1147 г.	Moskau wurde 1147 gegründet.

Формы пассива состоят из вспомогательного глагола werden (прош. время wurde-n) и причастия II основного глагола.

Обратите внимание:

В Москве много строят.	In Moskau wird viel gebaut.
------------------------	-----------------------------

Формы пассива используются и в том случае, когда не называется конкретный субъект действия (синонимично предложениям с местоимением man).

Вас ждут в зале.	Sie werden in der Halle erwartet.
------------------	-----------------------------------

*Сравните:*

Стены красились. (процесс)	Die Wände wurden (lange) gestrichen.
Стены свежеекрашены. (результат)	Die Wände sind (frisch) gestrichen.

В значении результативности используются формы пассива с глаголом sein.

## II. ОБРАЗОВАНИЕ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ

Я езжу быстрее, чем муж.	Ich fahre <b>schneller</b> als mein Mann. (schnell)
Сын старше.	Mein Sohn ist <b>älter</b> . (alt)
Дочь моложе.	Meine Tochter ist <b>jünger</b> . (jung)
Город больше.	Die Stadt ist <b>größer</b> . (groß)

**Сравнительная** степень имеет суффикс **-er**. Большинство односложных прилагательных с **а, о, и** в основе получают умлаут.

Самый большой и красивый город.	Die <b>größte</b> und die <b>schönste</b> Stadt.
Один из самых известных вузов.	Eine der <b>bekanntesten</b> Hochschulen.

Формы **превосходной** степени имеют суффикс **-(e)st** и употребляются всегда с определенным артиклем.

Я нахожу это наиболее красивым.	Das finde ich <b>am schönsten</b> .
---------------------------------	-------------------------------------

Если превосходная степень употребляется не как определение, то она имеет неизменяемую форму с предлогом **am**:

лучше всего	am besten
больше всего	am meisten

## III. КОСВЕННЫЙ ВОПРОС

Ловят ли они что-нибудь, это вопрос.	<b>Ob</b> sie etwas fangen, das ist die Frage.
--------------------------------------	--

Косвенный вопрос, соответствующий общему вопросу, вводится в немецком языке союзом **ob** и соотносится с русским «ли». Обратите внимание на разницу в порядке слов. **Ob** всегда стоит на первом месте, русское «ли» всегда после слова, несущего логическое ударение.



#### IV. ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ СИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

	Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II
I.	I		2	I
ехать	fahren (s)	fährt	fuhr	gefahren
носить	tragen	trägt	trug	getragen
приглашать	einladen	lädt ein	lud ein	eingeladen
мыть(ся), стирать	(sich) wa- schen	wäscht	wusch	gewaschen
расти	wachsen (s)	wächst	wuchs	gewachsen
бить	schlagen	schlägt	schlug	geschlagen
печь	backen	bäckt	buk	gebacken
спать	schlafen	schläft	schief	geschlafen
жарить	braten	brät	briet	gebraten
держаться, ос- танавли- ваться	halten	hält	hielt	gehalten
беседовать, развлекаться	sich unter- halten	unterhält	unterhielt	unterhalten
падать	fallen (s)	fällt	fiel	gefallen
нравиться	gefallen	gefällt	gefiel	gefallen
оставлять	lassen	läßt	ließ	gelassen
покидать	verlassen	verläßt	verließ	verlassen
ловить	fangen	fängt	fang	gefangen
начинать	anfangen	fängt an	fang an	angefangen
бежать, идти пешком	laufen (s)	läuft	lief	gelaufen
видеть	sehen	sieht	sah	gesehen
читать	lesen	liest	las	gelesen
давать	geben	gibt	gab	gegeben
ступать	treten (s)	tritt	trat	getreten
входить	betreten	betritt	betrat	betreten
есть	essen	ißt	aß	gegessen
есть (о животн.)	fressen	frißt	fraß	gefressen
приходить, приезжать	kommen (s)		kam	gekommen
получать	bekommen		bekam	bekommen
звать	rufen		rief	gerufen
звонить (по тел.)	anrufen		rief an	angerufen
называться	heißen		hieß	geheißen
II.	I		2	2
писать	schreiben		schrieb	geschrieben
входить (в трансп.)	einsteigen (s)		stieg ein	eingestiegen
оставаться	bleiben		blieb	geblieben
решать(ся)	(sich) ent- scheiden		entschied	entschieden
ехать верхом	reiten (s)		ritt	geritten
резать, кроить	schneiden		schnitt	geschnitten

шагать	schreiten (s)		schritt	geschritten
чиркать	streichen		strich	gestrichen
красить	anstreichen		strich an	angestrichen
молчать	schweigen		schwieг	geschwiegen
летать	fliegen (s)		ilog	geilogen
терять	verlieren		verlor	verloren
гнуть	biegen		bog	gebogen
сворачивать	abbiegen (s)		bog ab	abgebogen
предлагать,	anbieten		bot an	angeboten
угощать				
пахнуть,	riechen		roch	gerochen
ощущать				
запах				
тянуть	ziehen		zog	gezogen
переезжать	umziehen (s)		zog um	umgezogen
рождать	gebären		gebar	geboren
поднимать	heben		hob	gehoben
закрывать,	schließen		schloß	geschlossen
заканчивать				
решать	beschließen		beschloß	beschlossen
наслаждаться	genießen		genoß	genossen
ся				
пить (о	saußen	säuft	soiß	gesoffen
животн.)				
стоять	stehen		stand	gestanden
III.	I		2	3
находить	finden		fiand	gefunden
связывать	binden		band	gebunden
соединять	verbinden		verband	verbunden
петь	singen		sang	gesungen
пить	trinken		trank	getrunken
опускаться	sinken		sank	gesunken
говорить	sprechen	spricht	sprach	gesprochen
брать	nehmen	nimmt	nahm	genommen
помогать	helfen	hilft	half	geholfen
встречать	treffen	trifft	traf	getroffen
бросать	werfen	wirft	warf	geworfen
просить	bitten		bat	gebeten
лежать	liegen		lag	gelegen
сидеть	sitzen		saß	gessen
висеть	hängen		hing	gehangen
идти	gehen (s)		ging	gegangen
начинать	beginnen		begann	begonnen

## Sechste Lektion

### UNTERHALTUNG IN DER HALLE

## Шестой урок

### БЕСЕДА В ХОЛЛЕ



\*Himmel, bin ich aber müde!

Ich hab mir die Füße wund gelaufen.

Sie können sich nicht denken, wo ich überall gewesen bin, was ich alles gesehen habe.

\*Na los, heraus mit der Sprache!

\*Zuerst war ich in der Gemäldegalerie.

\*Wie sind Sie hingekommen?

\*Reiner Zufall, aber ein Glücksfall.

Mit der russischen Kunst war ich vertraut.

Was die sowjetische betrifft, keine Ahnung.

\*Wieso? Sind da Werke der zeitgenössischen Kunst ausgestellt?

Ох, как я устала!

Ноги гудят.

Вы не можете себе представить, где я только не была, чего я только не видела.

Ну давайте, выкладывайте!

Сначала я была в картинной галерее. Как Вы туда попали?

Чистая случайность, но счастливая.

С русским искусством я была знакома.

Что касается советского, никакого понятия.

Как так? Разве там произведения современного искусства выставлены?



Ich glaubte,  
die Tretjakow-Galerie ist  
ein kunsthistorisches Mu-  
seum.

\*Da irren Sie sich gewal-  
tig.

Da gibt es eine große Ab-  
teilung für sowjetische  
Malerei, Bildhauerei und  
Grafik.

Ein Rundgang genügt  
nicht, aber ich habe wenig-  
stens eine Vorstellung da-  
von.

\*Haben Sie sich einer  
Führung angeschlossen?

\*Ein lieber alter Mann  
hat mir den Führer ge-  
macht, ein richtiger Kunst-  
kenner.

Und das kunsthistorische  
Museum, das Puschkin-  
Museum für bildende Kün-  
ste, liegt woanders.

Bekannt ist es vor allem  
durch seine Impressioni-  
stensammlung.

Ich habe sie auch be-  
sichtigt.

\*Ist es nicht die Ermitage?

\*Ach wo!

Die Ermitage ist in Lenin-  
grad.

Das sollte man wissen.

\*Verzeihung, eine Bil-  
dungslücke!

Man lernt im Leben nie aus.

\*Wie haben Sie das nur  
geschafft?

Zwei Museen an einem Vor-  
mittag, das ist eine Lei-  
stung.

Я думал,  
Третьяковская галерея —  
музей истории искусств

Тут Вы глубоко заблуж-  
даетесь.

Там имеется большой раз-  
дел советской живописи,  
скульптуры и графики.

Один раз пройтись недос-  
таточно, но по крайней ме-  
ре я имею представление о  
нем.

Вы присоединились  
к экскурсии?

Один милый старичок  
был моим экскурсоводом,  
настоящий знаток искус-  
ства.

А музей истории искусств,  
музей изобразительных  
искусств имени Пушкина,  
расположен в другом мес-  
те.

Известен он прежде всего  
собранием импрессионис-  
тов.

Я его (собрание) тоже  
осмотрела.

Разве это не Эрмитаж?

Ну что Вы!

Эрмитаж в Ленинграде.

Это следовало бы знать.  
Простите, пробел в обра-  
зовании!

Век живи, век учись.

Как это Вы только успе-  
ли?

Два музея до обеда,  
это достижение.

\*Wenn ein Wille da ist, so  
findet sich auch ein Weg.  
\*Aber das alles ist ja im  
Programm vorgesehen.  
\*Ich gehe gern noch einmal  
hin.  
Einmal ist keinmal.  
Was gibt es jetzt?  
Warum geschieht nichts?  
  
\*Weil wir auf Hans  
und Heinrich warten.  
Dieses Warten  
hab ich schon satt.  
Daß Heinrich nicht da ist,  
wundert mich sehr.  
Das ist nicht seine Art.  
Daß Hans nicht da ist,  
ist kein Wunder.  
Er läßt oft auf sich warten.  
  
Ich finde das gemein.  
  
Es ist unerhört!  
Manieren haben junge  
Leute heutzutage!  
\*Nehmen Sie es nicht so  
tragisch.  
Er ist sonst  
ein anständiger Kerl.  
\*Anständig schon, aber  
er benimmt sich häßlich.  
\*Ärgern Sie sich nicht.  
Er wird sich schon bessern.  
  
Vielleicht ist etwas  
dazwischengekommen.  
Vielleicht hat er  
einen Unfall gehabt.  
\*Das fehlte noch!  
  
\*Da kommen sie wie  
gerufen.  
Was ist passiert?  
Wir haben ausgemacht,

(Было бы желание (воля),  
а путь найдется).  
Но ведь это все предусмотре-  
но в программе.  
Я с удовольствием пойду  
еще раз.  
Одного раза недостаточно.  
Что сейчас будет?  
Почему ничего не происхо-  
дит?  
Потому что мы ждем Хан-  
са и Генриха.  
Это ожидание  
мне уже надоело.  
То, что Генриха нет,  
меня очень удивляет.  
Это на него не похоже.  
То, что Ханса нет,  
не удивительно.  
Он часто заставляет себя  
ждать.  
Я считаю, это очень некра-  
сиво.  
Неслыханно!  
Ну и манеры у молодых  
людей в нынешнее время!  
Не воспринимайте это так  
трагично.  
Он ведь в остальном слав-  
ный (порядочный) парень.  
Порядочный-то, порядоч-  
ный, но ведет себя ужасно.  
Не сердитесь.  
Он исправится.  
  
Может, что-то  
помешало.  
Может, был  
несчастный случай.  
Этого еще не хватало!  
  
Вот и они, легки на  
помине.  
Что случилось?  
Мы договорились,

wir treffen uns um 14 Uhr.

\*Ich habe ein schlechtes Gewissen, aber meine Schuld ist es nicht.

Heinrich schlug vor, eine Ausstellung für Kinderzeichnungen zu besichtigen.

Ich lehnte ab, er ließ nicht locker, und ich ließ mich überreden.

\*Ich habe die Annonce gesehen und die Gelegenheit genutzt.

Kinder sind richtige Maler.

Hier ist ein Katalog.  
Schauen Sie mal!  
Sie sehen die Welt mit ihren Augen.

Sie malen farbenreich und phantasievoll.

\*Entzückend!

\*Das hier ist wohl ein Selbstporträt?  
Sehr realistisch dargestellt.

\*Das hier ist etwas Abstraktes.

Das ist mir ein Rätsel.

\*Lassen Sie mich mal sehen.

Ich glaube, es ist etwas Kosmisches.

\*Einfälle haben die Kinder!

\*Eigenartige Maltechnik.

\*Gekonnt, muß ich zugeben.

\*Aber, liebe Freunde, auf der Tagesordnung

(что) встретимся в 14 часов.

Меня мучает совесть, но это не моя вина.

Генрих предложил осмотреть выставку детского рисунка.

Я отказывался, он не отставал, и я дал себя уговорить.

Я увидел (объявление) афишу и воспользовался случаем.

Дети — настоящие художники.

Вот каталог.

Посмотрите-ка!

Они видят мир (своими глазами) по-своему.

Они рисуют красочно и с фантазией.

Восхитительно!

Вот это, наверное, автопортрет?

Изображено очень реалистично.

А вот это что-то абстрактное.

Это для меня загадка.

Дайте мне посмотреть.

По-моему,

это что-то космическое.

Ну и воображение у детей! Своеобразная техника живописи.

Мастерски, должен признаться.

Но, дорогие друзья, на повестке дня



ist unser Abendprogramm.

Der Besuch in der Oper fällt vorläufig aus.

Spielplanänderung  
im Bolschoi-Theater.  
Dafür kann ich Ihnen  
folgendes anbieten:  
Im Musikalischen Theater  
wird heute „Schwanensee“  
gegeben.  
Sie können das Ballett in  
großer Besetzung erleben.

Im Konservatorium wird  
die Neunte Sinionie von  
Beethoven und das Erste  
Klavierkonzert gespielt.  
Im Sportpalast  
ist ein buntes Programm.  
Es wirken  
Schlagersänger und Arti-  
sten mit.  
Im Puppentheater  
ist eine Erstaufführung.

\*Wer die Wahl hat,  
hat die Qual.

\*Für mich steht fest,  
ich gehe ins Ballett.  
\*Das kommt bei mir  
nicht in Frage.  
Ausgeschlossen.  
Das Puppentheater  
ist das Richtige für mich.  
\*Ich bin für das bunte  
Programm.

\*Und wie steht's (mit)  
um Eintrittskarten?  
Haben Sie welche?  
\*Ich habe  
die Eintrittskarten bestellt.

наша вечерняя програм-  
ма.

Поход в оперу  
пока отменяется (отпа-  
дает).

Изменение программы  
в Большом театре.  
Вместо этого я Вам могу  
предложить следующее:  
В музыкальном театре  
сегодня идет «Лебединое  
озеро».  
Вы можете посмотреть ба-  
лет в исполнении лучших  
сил.  
В консерватории исполня-  
ется Девятая симфония  
Бетховена и Первый кон-  
церт для фортепиано.  
Во Дворце спорта  
эстрадный концерт.  
Участвуют  
эстрадные певцы и артис-  
ты цирка.  
В Кукольном театре  
премьера.

(У кого есть выбор,  
(тому) приходится му-  
чаться).

Для меня ясно,  
я иду на балет.  
Для меня это  
не вариант.  
Исключено.  
Кукольный театр  
это то, что мне надо.  
Я за эстрадный концерт.

А как насчет  
билетов?  
У Вас есть?  
Я  
заказала билеты.

Sie sollen sie  
vor Beginn abholen.

\*Wann beginnt die Vorstellung?

\*Normalerweise um 7.

Und das ist extra für Sie.  
Ich hab meine Beziehungen  
spielen lassen.

\*Oh, allerhand!

Ich danke Ihnen sehr.

\*Ich möchte auch mitkommen.

\*Es tut mir furchtbar leid,  
aber es gibt nur eine Karte.

\*Ach, lassen Sie das  
meine Sorge sein.

Vielleicht hat jemand  
eine Karte übrig.

\*Versuchen Sie.

Wer wagt, gewinnt.

Wir trennen uns jetzt.

Sie brauchen Zeit.

\*Ja, es gibt noch viel zu  
tun.

Ich muß zum Friseur  
und in die Reinigung,  
mein schwarzes Kleid  
abholen.

Ich will es anziehen  
und eine Perlenkette dazu.

Das Richtige für so einen  
Anlaß.

\*Ich habe keinen schwar-  
zen Anzug, kein weißes  
Hemd und keine Krawatte.

\*Fürs Theater trägt man  
bei uns nicht unbedingt  
schwarz.

Sie sehen auch so  
gut aus.

Darauf kommt es nicht an.

Hauptsache,

Vam нужно будет  
забрать их до начала.

Когда начинается спек-  
такль?

Обычно в 7.

А это специально для Вас.

Я использовала  
свои связи.

Вот здорово!

Я Вам очень благодарен.

Я тоже хочу пойти с Вами.

Мне очень жаль,  
но есть лишь один билет.

Ах, я уж сам  
позабочусь об этом.

Может, у кого-нибудь бу-  
дет лишний билет.

Попытайтесь.

Риск — благородное дело.

Теперь мы расходимся.

Вам нужно время.

Да, еще много дел.

Мне нужно в парикмахер-  
скую и в чистку,  
забрать свое черное  
платье.

Я хочу его одеть  
и к нему жемчужное оже-  
релье.

То, что нужно для такого  
случая.

У меня нет черного костю-  
ма, нет белой рубашки  
и галстука.

В театр у нас не обяза-  
тельно одевают черное.

Вы и так  
хорошо выглядите.

Дело не в этом. (Это не  
важно.)

Самое главное,

<b>Sie sind guter Stimmung.</b>	<b>чтобы Вы были в хорошем настроении.</b>
<b>Viel Vergnügen!</b>	<b>Желаю развлечься!</b>
<b>Ich drücke den Daumen,</b>	<b>А Вам желаю,</b>
<b>daß es klappt,</b>	<b>чтобы все получилось</b>
<b>mit der Karte!</b>	<b>с билетом!</b>

Желаю развлечься!

А Вам желаю,  
чтобы все получилось  
с билетом!

Und nun singen wir!

*Die Moritat von Mackie Messer*      *Страшный рассказ о Мэки Мессере*

## Странный рассказ о Мэкки Мессере

Und der Haifisch, der hat Zähne	У акулы, у нее — зубы,
Und die trägt er im Gesicht.	И они у нее на лице.
Und Macheath, der hat ein Messer,	А у Мэхита, у него — нож,
Doch das Messer sieht man nicht.	Но этот нож никто не видит.
An 'nem schönen blauen Sonntag	В одно прекрасное голубое
	воскресенье

У акулы, у нее — зубы,  
И они у нее на лице.  
А у Мэххита, у него — нож,  
Но этот нож никто не видит.  
В одно прекрасное голубое  
воскресенье

Liegt ein toter Mann am Strand,  
Und ein Mensch geht um die Ecke,  
Den man Mackie Messer nennt.

На пляже лежит мертвец,  
А за угол уходит человек,  
Которого называют Мэкки  
Мессером.

На пляже лежит мертвец,  
А за угол уходит человек,  
Которого называют Мэкки  
Мессером.

Und Schmul Meier bleibt  
                        verschwunden,  
Und so mancher reiche Mann,  
Und sein Geld hat Mackie Messer,  
Dem man nichts beweisen kann.

А Шмуть Майер исчез,  
  
А ведь такой богатый человек,  
А его деньги у Мэки Мессера,  
Которому ничего нельзя  
                        доказать,

А Шмуль Майер исчез,  
А ведь такой богатый человек,  
А его деньги у Мэкки Мессера,  
Которому ничего нельзя  
доказать,

Und er kann sich nicht erinnern,  
Und man kann nicht an ihn ran,  
Denn ein Haifisch ist kein Haifisch,  
Wenn man's nicht beweisen kann.

И он ничего не помнит,  
И к нему не подступись,  
Потому что акула — не акула,  
Если этого нельзя доказать.

И он ничего не помнит,  
И к нему не подступись,  
Потому что акула — не акула,  
Если этого нельзя доказать.

*Unsere Zungenbrecher:* Hinter Heinrichs Hühnerhaus hängen hundert Hemden raus. Wiener Waschweiber waschen warme weiße Wäsche.

## ZUM SCHREIBEN

# ÜBUNGEN

## I. Hier fehlt etwas. Was fehlt?

An diesem Tag erwacht Inge früh. Es ist erst sieben Uhr. Es ist noch ganz still im Korridor. Alle ... noch. Inge ... schnell ..., ... sich, ... sich ... und ... runter ins Restaurant. Sie ..., ob sie frühstücken kann. Aber Frühstück gibt es erst ab acht Uhr. Das Restaurant ist noch zu. Ohne Frühstück verläßt Inge das Hotel und ... die Gorki-Straße lang. Sie ... zum Puschkin-Platz, geht am Puschkin-Denkmal vorbei und ... endlich zum Majakowski-Platz.



Da bleibt sie eine Weile vor dem Majakowski-Denkmal stehen. Sie ... sich das Denkmal für den großen Dichter ... . Es ... imposant. Dann ... Inge zurück, die Gorki-Straße runter. Wenn sie zum Hotel ..., ist es schon acht Uhr, und das Restaurant ist schon auf. Inge ... schnell und ... das Hotel, um ihren Bummel fortzusetzen. Jetzt ... sie zum Roten Platz. Sie ... über den Platz, an der Basilius-Kathedrale ..., die Kreml-Mauer lang. Sie ... um den Kreml herum und dann zurück zum Roten Platz. Dann ... sie über die Brücke. Auf der Brücke ... sie stehen. Da ist ein schöner Blick auf den Kreml. Die Goldkuppeln ... so schön in der Sonne. Inge ... das Bild. Dann ... sie von der Brücke runter und ... den Kai entlang. Am Kai gibt es viel Interessantes zu sehen. Plötzlich ... an Inge einige Touristenbusse vorbei. Sie ... in eine kleine Gasse ab. Da soll sicher eine Attraktion für Touristen sein, denkt Inge, und sie ... auch in die Gasse ... . Die Busse halten vor einem roten Gebäude an. Die Touristen ... aus den Bussen ... . Sie ... Spanisch oder Portugiesisch. Inge ... zum Tor und ... ein großes Schild. „Staatliche Tretjakow-Galerie“ steht da geschrieben.

**II. Wie glauben Sie, was schreibt Inge über ihr Erlebnis in ihr Tagebuch am Abend desselben Tages?**

**III. Ein Attribut genügt nicht. Fügen Sie noch eins hinzu.**

Das ist ein sympathischer ... Mann; ein hübsches ... Mädchen; ein schönes ... Gebäude; ein ... deutscher Dichter; ein bekannter ... Maler; ein ... interessantes Buch; ein altes ... Haus; ein schöner ... Sessel; ein kaputtes ... Sofa; eine ... alte Uhr; eine große ... Vase; ein ... gemütliches Zimmer; ein ... kleines Tier; ein großer ... Vogel; eine lange .. Straße.

**IV. Beenden Sie die Sätze.**

**a) Was man hat und was man braucht:**

1. Sie hat ein schwarzes Kleid, sie braucht ein... 2. Sie hat einen engen Rock, sie braucht einen... 3. Er hat einen alten Wagen, er braucht einen... 4. Sie haben eine kleine Wohnung, sie brauchen eine... 5. Das ist ein dunkles Zimmer, wir brauchen ein...

**b) Was war und was wird:**

1. Das war eine traurige Geschichte, jetzt erzählt er... 2. Das war ein lautes Spiel, jetzt spielen sie... 3. Damals war es eine kleine Stadt, jetzt ist es... 4. Damals war

er ein junger Mann, jetzt ist er schon... 5. Das war ein langer Weg, wir suchen... 6. Das war eine schlechte Methode, wir suchen...

## ZUM LESEN

### Freundinnen

Peter Schmidt wartet vor dem Palast-Kino. Es ist schon fünf vor halb neun, und Monika ist noch nicht gekommen. Um halb neun beginnt der Film.

Peter hat Monika neulich beim Tanzen kennengelernt. Sie hat ihm gut gefallen, und er hat sich mit ihr für heute um acht Uhr verabredet. Jetzt ist es schon drei Minuten nach halb neun. Hoffentlich kommt sie noch, denkt Peter. Er geht zum Fräulein an der Kasse und fragt: „Hat der Hauptfilm schon angefangen?“ Das Fräulein sagt: „Nein, aber die Wochenschau läuft schon.“

Jetzt kommt Monika endlich. Sie ist aber nicht allein, eine Freundin begleitet sie. „Guten Abend, Herr Schmidt!“ sagt sie und lächelt freundlich. „Sie haben sicher schon gewartet, entschuldigen Sie bitte! Ich habe meine Freundin getroffen, und wir sind etwas zu spät gekommen. Darf ich Sie meiner Freundin Gisela vorstellen? Das ist Herr Schmidt — Fräulein Bender.“ — „Ich freue mich sehr“, antwortet Peter, „Sie gehen doch mit uns ins Kino?“ — „Ich möchte nicht stören“, antwortet Gisela. — „Nein, Sie stören uns ganz und gar nicht“, sagt Peter, denn Gisela gefällt ihm gut. Dann gehen die drei ins Kino.

Nach der Vorstellung fragt Peter die Mädchen: „Darf ich Sie noch zu einer Tasse Kaffee oder einem Glas Wein einladen?“ Sie gehen zusammen ins Café Meran.

Nach einer Stunde will Monika nach Hause gehen, denn es ist spät. „Darf ich Sie nach Hause bringen?“ fragt Peter höflich. „Danke, nicht nötig, wir gehen zusammen heim, Gisela wohnt im Hause nebenan.“ — „Wann sehen wir uns wieder, Fräulein Köhler?“ — „Ich weiß es nicht. Aber rufen Sie doch im Büro an, hier ist die Nummer.“ Dann verabschieden sie sich und gehen nach Hause. Unterwegs unterhalten sich die Mädchen. „Wie gefällt dir Peter?“ fragt Monika. — „Nicht schlecht!“ antwortet Gisela. „Aber warum hast du ihm denn deine Telefonnummer gegeben? Du hast doch schon einen Freund?“ — „Ich habe ihm gar nicht meine Nummer gegeben, sondern deine!“



## Welche Stadt ist gemeint?

Diese Stadt ist die zweitgrößte Stadt des Landes und eine der größten Städte der Welt. Sie ist relativ jung, aber sie hat eine große Rolle in der Geschichte des Landes gespielt. Da gibt es viele Gedenkstätten und historische Denkmäler. Architektonisch ist die Stadt sehr interessant und schön. Sie gilt als eine der schönsten Städte der Welt. Man nennt sie das „Venedig des Nordens“, weil es da viele Kanäle gibt. Die Straßen und Plätze, die Kathedralen und Paläste, die Parks und Gärten dieser Stadt sind eine Attraktion für viele Touristen, die aus dem ganzen Lande und aus dem Auslande kommen. Die Stadt liegt an einem Fluß, und die Hauptstraße trägt den Namen des Flusses. Die Stadt selbst trägt den Namen eines großen Menschen. Übrigens, die Stadt wurde zweimal umbenannt.

## DAS MUß MAN WISSEN

### I. УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА С ZU И БЕЗ ZU

Трудно сказать.	(Es ist) schwer <b>zu</b> sagen.
Я собираюсь (имею намерение) нанять машину.	Ich habe die Absicht, einen Wagen <b>zu</b> mieten.
Генрих предложил осмотреть выставку.	Heinrich schlug vor, eine Ausstellung <b>zu</b> besichtigen.

Неопределенная форма (инфинитив) глагола, относящаяся к прилагательному, наречию, существительному или другому глаголу, сопровождается частицей **zu**.

#### Но:

Я хотел бы осмотреть выставку.	Ich möchte eine Ausstellung besichtigen.
Вы непременно должны осмотреть эту выставку.	Sie müssen diese Ausstellung besichtigen.
Дайте-ка мне посмотреть.	Lassen Sie mich mal sehen.

Частица **zu** не употребляется после модальных глаголов, глагола *lassen* и глаголов движения (*gehen*, *kommen* и т. п.), а также *helfen* (помогать), *lernen* (учиться), *lehren* (учить).



## II. ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕЛИ

Я здесь, чтобы как можно больше узнать.	Ich bin da, <b>um</b> möglichst viel <b>zu</b> erfahren.
Я здесь, чтобы Вы как можно больше узнали.	Ich bin da, <b>damit</b> Sie möglichst viel erfahren.

Значение цели выражается в немецком языке инфинитивным оборотом с **um ... zu** (если субъект действия не меняется) или придаточным предложением с **damit** (если меняется субъект действия). Обратите внимание на разницу во временных формах глагола в русском (прошедшее время) и немецком (настоящее время).

### Соответствия русскому «чтобы» в немецком языке



1. **um ... zu** (wozu? warum?) выражение цели при тождественности субъекта действия:

Чтобы много знать, нужно много учиться!	Um viel <b>zu</b> wissen, muß man viel lernen.
---	--

2. **damit** (wozu? warum?) в придаточном предложении цели (при наличии грамматического субъекта действия):

Мы много говорим по-немецки, чтобы лучше говорить.	Wir sprechen viel Deutsch, <b>damit</b> wir besser Deutsch sprechen können.
Я это Вам говорю, чтобы Вы это знали.	Ich sage es Ihnen, <b>damit</b> Sie es wissen.

3. **daß** (was?) в придаточных дополнительных:

Скажите ему, чтобы он приехал.	Sagen Sie ihm, <b>daß</b> er kommen soll.
Скажите ему, чтобы он не опаздывал.	Sagen Sie ihm, <b>daß</b> er nicht zu spät kommt.

## III. ПЕРФЕКТ ГЛАГОЛА LASSEN И МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ KÖNNEN, DÜRFEN, WOLLEN, MÖGEN, SOLLEN, MÜSSEN

Я использовала свои связи.	Ich <b>habe</b> meine Beziehungen <b>spielen lassen</b> .
----------------------------	---

У глагола *lassen* и модальных глаголов в том случае, если они сопровождаются инфинитивом другого глагола, в перфекте вместо причастия II употребляется инфинитив.

#### IV. ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ СИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

	Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II
	Неопределенная форма	Настоящее время	Прошедшее время	Причастие II
случаться	geschehen (s)	geschieht	geschah	geschehen
предлагать	vorschlagen	schlägt vor	schlug vor	vorgeschlagen
исключать	ausschließen		schloß aus	ausgeschlossen

#### V. РАЗНИЦА В УПРАВЛЕНИИ

Вы присоединились к экскурсии?      Haben Sie sich einer Führung angeschlossen?

присоединиться к — sich anschließen + *Dat.*  
(группе, Вам)      (einer Gruppe, Ihnen)

Музей имени Пушкина известен прежде всего своим собранием импрессионистов.      Das Puschkin-Museum ist vor allem durch seine Sammlung der Impressionisten bekannt.

известен чем-то — bekannt durch + *Akk.*

#### VI. ОКОНЧАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ПОРЯДКОВЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Прилагательные и порядковые числительные, употребляемые как определение, имеют окончания, т. е. склоняются (за исключением прилагательных *rosa*, *lila*, *orange*, *beige* [be:f]).

##### 1. Окончания в Nominativ и Akkusativ

ед. ч. (Singular)

<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
I.N. der gute Mann	das kleine Kind	die schöne Frau
Akk. den guten Mann	das kleine Kind	die schöne Frau

II.N. ein guter Mann	ein kleines Kind	eine schöne Frau
Akk. einen guten Mann	ein kleines Kind	eine schöne Frau
III.N. starker Kaffee	warmes Wasser	frische Milch
Akk. starken Kaffee	warmes Wasser	frische Milch

#### мн. ч. (Plural)

- I. N. die guten Männer, Kinder, Frauen  
 Akk. die guten Männer, Kinder, Frauen  
 Meine lieben Damen und Herren!
- II. N. (drei) gute Männer, Kinder, Frauen  
 Akk. (drei) gute Männer, Kinder, Frauen  
 Liebe Freunde!

### 2. Окончания в Dativ (Singular)

#### I. -en

	<i>m</i>	<i>n</i>
mit	dem guten Mann,	dem kleinen Kind
vor	einem alten Palast,	einem neuen Gebäude
bei	meinem alten Freund,	ihrem neuen Büro

	<i>f</i>
mit	der schönen Frau
vor	der großen Brücke
bei	seiner alten Freundin

am 1. (ersten) Mai, im 20. (zwanzigsten) Jahrhundert,  
 im 3. (dritten) Stock.

#### II -em, -er

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
mit	großem Erfolg,	Glück,	großer Freude

### 3. Окончания в Genitiv (Singular)

#### I. -en

<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
die Stimme des guten Mannes,	des kleinen Kindes,	der schönen Frau
die Hand eines großen Malers, der Bau eines neuen Hauses, das Spiel einer guten Schauspielerin		



der Brief meines alten Freundes, der Text neuen Liedes,  
der Lärm unserer großen Stadt

## II. -en, -er

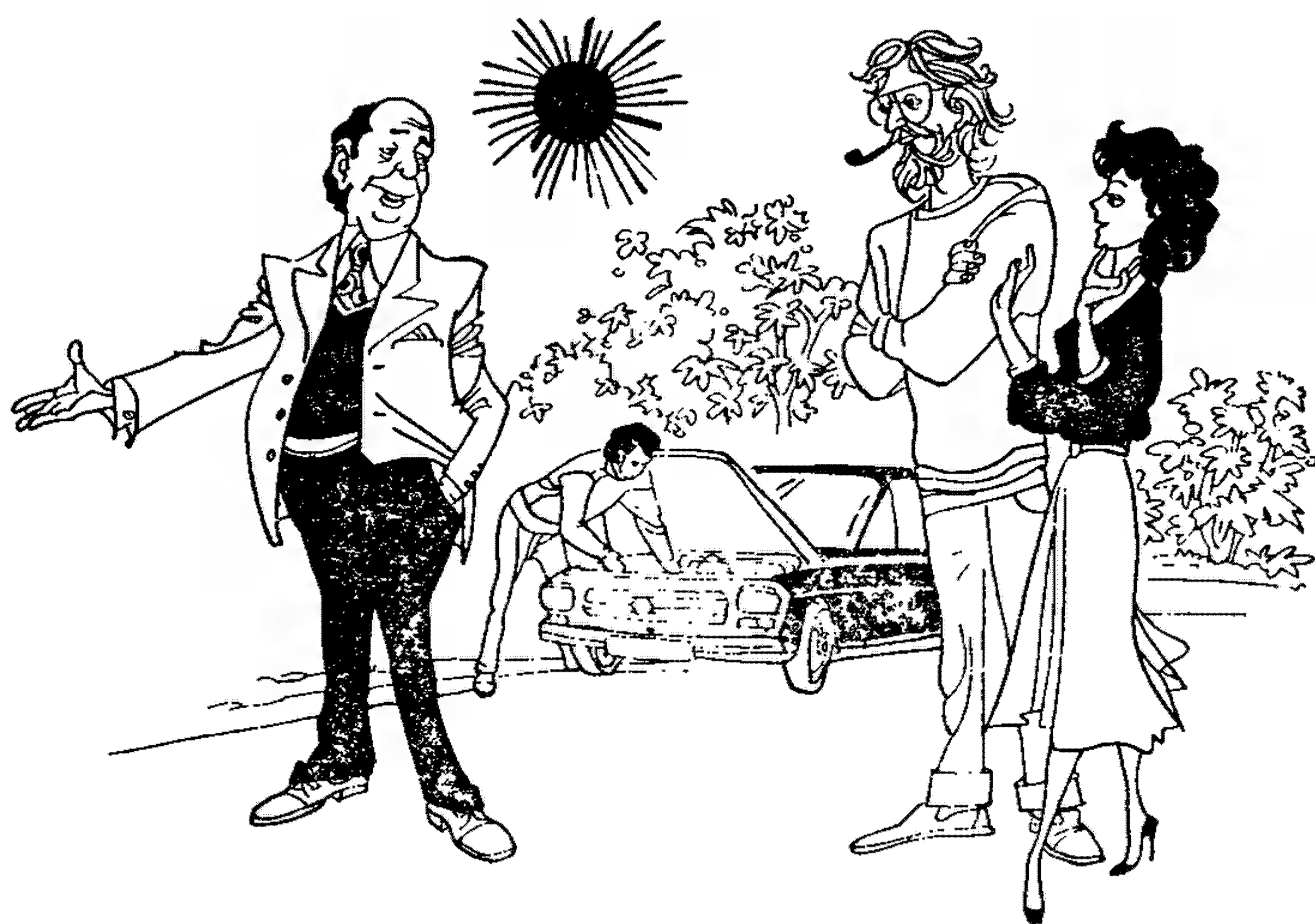
<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Er ging frohen Mutes,	leichten Her-	guter Stimmung
	zens,	

## Siebente Lektion

### AUSFLUG

## Седьмой урок

### ПОЕЗДКА ЗА ГОРОД



*(Am Abend)*

\* Welche Jahreszeit haben Sie besonders gern?

\* Ich glaube, den Frühling. Im März ist bei uns schon richtiger Frühling.

Die Bäume und Sträucher werden grün.

Alles blüht auf.

Es duftet so herrlich.

Im Mai steht die Natur in voller Pracht.

\* „Im wunderschönen Monat Mai,

*(Вечером)*

Какое время года Вы особенно любите?

Думаю, весну.

В марте у нас уже настоящая весна.

Деревья и кусты зеленеют.

Все расцветает.

Чудесно благоухает.

В мае природа в полном великолении.

«В прекрасном месяце мае,

Als alle Vögel sangen,  
Da hab ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.“

So heißt es bei Heine?

\* Ja, ja. Eben.

\* Und die Frühlingsmüdigkeit?

Und der Vitamienmangel?  
Und das schlechte Wetter  
im April?

„April, April, er weiß nicht,  
was er will.“

Nein, das ist nicht für mich.

Ich habe den Sommer gern.  
Im Juli oder im August  
habe ich gewöhnlich Urlaub.

Voriges Jahr waren wir  
an der Ostsee.

Zuerst zelteten wir  
am Strand,  
dann waren wir  
in einem Ferienheim.  
Wir haben die Zeit  
gut verbracht.

\* Der Sommer ist mir zu heiß.

Ich ertrage die Hitze nicht.  
Ich fahre auf Urlaub im  
Winter, gewöhnlich ins  
Gebirge, Schlitten fahren,  
rodeln, Schlittschuhe  
laufen, Schi fahren.

\* Sind Sie ein guter  
Schifahrer?

\* Das gerade nicht.  
Aber Übung macht den  
Meister.

Ich möchte mal auch  
den russischen Winter  
erleben.

Когда пели все птицы,  
Я открылся ей  
В своих стремлениях и  
желаниях».

Так ведь у Гейне?

Да, да. Вот именно.

А весенняя усталость?

А недостаток витаминов?  
А плохая погода  
в апреле?

«Апрель, апрель, не знает,  
чего хочет».

Нет, это не для меня.

Я люблю лето.  
В июле или в августе  
у меня обычно отпуск.

В прошлом году мы были  
на Балтийском море.

Сначала мы жили  
в палатках на берегу моря,  
а потом были  
в доме отдыха.  
Мы хорошо  
провели время.

По мне летом слишком  
жарко.

Я не переношу жары.  
Я еду в отпуск зимой,  
обычно в горы,  
кататься на санях,  
на санках, бегать  
на коньках, на лыжах.

Вы хорошо катаетесь  
на лыжах?

Да нет (Это-то нет).  
(Но упражнение делает  
мастера.)

Мне бы хотелось как-  
нибудь пережить русскую  
зиму.

Er soll da  
ganz schön kalt sein?

\* Sie sollten sich einen  
Pelzmantel, eine Pelzmütze  
und Filzstiefel besorgen.  
Das Richtige  
bei 30 Grad unter Null.  
Du meine Güte!

\* Für mich ist der Herbst  
am schönsten.  
Ja, goldener Herbst,  
die stillen Tage  
im Altweibersommer...  
Es ist so angenehm frisch  
und kühl...  
Da komme ich in Schwung.

Ich empfinde  
Unternehmungslust.

\* Auch bei trübem Wetter  
im Spätherbst?  
Wenn es regnet?

\* Da läßt es sich gut arbei-  
ten.

Oder man macht es sich  
zu Hause gemütlich.  
Man sitzt am Kamin,  
und draußen regnet es  
in Strömen.

\* Gerade wie wir es jetzt  
tun.

\* Und wie wäre es  
mit einer Landpartie  
übers Wochenende?  
Wir haben es immer wieder  
aufgeschoben.

\* Aufgeschoben ist nicht  
aufgehoben.  
Wir müssen auch die  
Umgebung kennenlernen.

\* Wenn das Wetter gut  
wäre, würde ich gern  
ins Freie fahren.

Говорят, она здесь  
очень холодная?

Вам следовало бы купить  
шубу, шапку  
и валенки.

То, что нужно,  
при 30 градусах ниже нуля.  
Батюшки!

Но мне осень  
самое прекрасное.

Да, золотая осень,  
тихие дни  
бабьим летом...

Такая приятная свежесть  
и прохлада...

В это время я испытываю  
подъем.

Я ощущаю желание  
что-то сделать.

И в пасмурную погоду  
поздней осенью?

Когда идет дождь?

Тогда хорошо работается.

Или устраиваешься  
уютно дома.

Сидишь у камина,  
а на улице льет,  
как из ведра.

Именно то, что мы сейчас  
делаем.

А как насчет  
поездки за город  
на субботу и воскресенье?

Мы все  
откладывали это.

Отложить не значит  
отменить.

Нам нужно и с ок-  
рестностями познако-  
миться.

Если бы погода была хоро-  
шей, я бы с удовольствием  
поехала за город.



Aber bei dem Wetter!  
Ohne mich.  
\*Ich habe den Wetterbe-  
richt gehört.  
Die Wettervorhersage  
ist günstig.  
Es wird sonnig und warm.  
Tageshöchsttemperaturen  
etwa 25 Grad.

\* Auf die Meteorologen  
ist kein Verlaß.

\* Warum müssen wir  
schwarz sehen?

\* Meinetwegen.

Ich bin kein  
Spielverderber.

\* Aber wo soll es hingehen?  
Wir müssen  
unser Reiseziel bestimmen.

\* Es soll  
ein stilles Plätzchen sein.  
Ich stelle es mir  
so vor!

Wir liegen im Gras  
am Ufer eines Flusses  
oder eines Sees.

Die Sonne scheint.  
Der Himmel ist blau.  
Keine einzige Wolke  
am Himmel.

Es duftet nach Blumen  
und Heu.

\* Haben Sie denn eine  
Phantasie!

An Ihnen ist ein Dichter  
verlorengegangen.

\*Ich würde gern  
im Walde spazierengehen,  
Beeren pflücken,  
Pilze suchen.

\* Ich würde gern  
etwas besichtigen,  
eine Festung,

Но в такую погоду!  
Без меня.  
Я слышал сообщение  
о погоде.  
Прогноз погоды  
благоприятный.  
Будет солнечно и тепло.  
Максимальная темпера-  
тура днем около 25 гра-  
дусов.

На метеорологов  
нельзя положиться.  
Зачем быть пессимистом?

Ладно.

Не буду нарушать  
компанию.

Но куда поедem?  
Нам нужно  
определить цель поездки.  
Это должно быть  
тихое местечко.

Я себе это так  
представляю!  
Мы лежим на траве  
на берегу реки  
или озера.

Светит солнце.  
Небо голубое.  
На небе ни единого  
облачка.

Пахнет цветами  
и сеном.

Ну и фантазия у Вас!

В Вас пропал поэт.

Я с удовольствием  
погуляла бы по лесу,  
пособираала бы ягоды,  
поискала грибы.

Я бы с удовольствием  
что-нибудь осмотрела,  
крепость,

ein Schloß oder so.

\* Ich kenne einen Ort.  
Wir können das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden.

Wir fahren nach Swenigorod.

\* Wie kommen wir hin?

\* Mit der Bahn oder mit dem Bus.

\* Wann fährt der Zug?

\* Am besten, wir fahren mit dem Zug 8.30.  
In einer Stunde sind wir an Ort und Stelle.

\* Ich fahre mit dem Wagen und nehme die Damen mit.

\* Und jetzt ran ans Packen!  
Bitte denken Sie an Ihr Badezeug.

\* Soll ich meine Luftmatratze mitnehmen?

\* Ja, wir können sie gut gebrauchen.

\* Und mein Kofferradio?

\* Das gerade nicht.  
Das können wir entbehren.

Denken Sie an Ihre Kameras.

Es gibt bestimmt schöne Motive.

Und nehmen Sie doch etwas Warmes mit,  
ein paar wollne Sachen,  
Schals, Jacken,  
Socken, Pullover.

Am Abend kann es kühl sein.

\* Wir drücken den Daumen,  
daß das Wetter gut ist.

замок или что-то в этом роде.

Я знаю одно место.  
Мы можем соединить приятное с полезным.

Мы поедем в Звенигород.

Как мы туда попадем?  
На поезде или на автобусе.

Когда поезд?

Лучше всего поедем поездом 8.30.  
Через час мы на месте.

Я поеду на машине и возьму с собой дам.

А теперь за сборы!  
Пожалуйста, не забудьте купальные принадлежности.

Взять мне с собой надувной матрац?  
Да, он нам пригодится.

А мой транзистор?  
Вот это как раз не надо.  
Без этого мы можем обойтись.

Не забудьте фотоаппараты.

Будут наверняка хорошие сюжеты.

И возьмите с собой все же что-то теплое,  
несколько шерстяных вещей,  
шарфы, кофточки,  
носки, свитеры.

Вечером может быть прохладно.

Пожелаем себе, чтобы погода была хорошей.

*(Am Morgen)*

\* Sind Sie fertig?

\* Schon längst fix und fertig.

Es kann losgehen.

\* Wo bleibt Hans?

\* Er läßt sagen,  
er fährt nicht mit.

Er hat Kopfschmerzen  
und vielleicht auch  
Fieber.

\* Das nenne ich Pech  
haben!

Wer kümmert sich um ihn?

\* Keine Sorge,  
es findet sich eine gute  
Seele.

\* Wir wünschen ihm gute  
Besserung.

\* Wo ist unser Wagen?

\* Ich habe ihn da drüben  
geparkt.

\* Nehmen wir die Kiste  
auch mit?

\* Ja, bitte,  
fassen Sie an!

Passen Sie auf!

Lassen Sie sie nicht  
fallen.

Das ist Glas drin.

Vorsicht ist die Mutter  
der Porzellankiste.

\* Alles eingepackt?

Darf ich Ihnen  
in den Wagen helfen?

\* Los! Wir fahren ab!

*(Unterwegs)*

\* Ein Glück,  
daß wir rausgefahren sind.  
Wälder, Felder, Dörfer...  
Es ist eine Augenweide.

\* Warum halten wir an?

*(Утром)*

Вы готовы?

Уже давно полностью  
готовы.

Можно отправляться.

Где же Ханс?

Он просит передать,  
(что) он не поедет.

У него болит голова  
и, может быть, есть  
температура.

Вот это не повезло!

Кто же о нем позаботится?

Не беспокойтесь,  
найдется добрая  
душа.

Желаем ему  
выздоровления.

Где наша машина?

Я ее оставил там  
напротив.

Этот ящик берем  
с собой?

Да, пожалуйста,  
помогите поднять.

Будьте внимательны!

Не уроните.

Там внутри стекло.

Осторожность никогда  
не повредит.

Все уложили?

Позвольте помочь Вам  
сесть в машину!

Давайте! Поехали!

*(В пути)*

Хорошо,  
что мы выехали за город.  
Леса, поля, деревни...  
Отрада для глаз.

Почему мы  
останавливаемся?



Was ist los?  
 \* Wir haben eine Panne.  
 Ich sagte doch,  
 der Fahrer  
 soll nicht gestört werden.  
 \* Mal sehen, was das ist.  
 \* Soll ich Ihnen helfen?  
 \* Wenn Sie etwas  
 von Technik verstehen.  
 \* Ich glaube schon.  
 \* Ich fürchte, die Bremse  
 versagt.  
 \* Probieren wir mal so.  
 Geht es?  
 Na bitte.  
 Keine Angst, keine Bange,  
 wir können ruhig  
 weiterfahren.

Что случилось?  
 У нас небольшая авария.  
 Я же говорила,  
 водителю  
 нельзя мешать.  
 Посмотрим, что там.  
 Вам помочь?  
 Если Вы  
 разбираетесь в технике.  
 Думаю, что да.  
 Боюсь, тормоз  
 отказывает.  
 Попробуем так.  
 Идет? (Получается?)  
 Ну, вот видите.  
 Не бойтесь,  
 мы можем спокойно ехать  
 дальше.

### Und nun mal ein Wanderlied!

Hoch auf dem gelben Wagen  
 Sitz ich beim Schwager vorn.  
 Vorwärts die Rosse traben,  
 Lustig schmettert das Horn.  
 Felder und Wiesen und Auen,  
 Leuchtendes Ährengold.  
 Ich möchte ja so gerne noch  
 bleiben,  
 Aber der Wagen, er rollt.  
 Flöten hör' ich und Geigen,  
 Lustiges Baßgebrumm.  
 Junges Volk im Reigen  
 Tanzt um die Linde herum.  
 Wirbelt wie Blätter im Winde,  
 Jauchzet und lacht und tollt  
 Ich bliebe ja so gerne bei der Linde,  
 Aber der Wagen, er rollt.

Высоко на желтой повозке  
 Я сижу впереди с ямщиком.  
 Вперед несутся рысью кони,  
 Весело звучит громкий рожок.  
 Поля и луга,  
 Переливающееся золото колосьев.  
 Мне бы так хотелось остаться,  
 Но повозка катится.  
 Флейты я слышу и скрипки,  
 Веселое гуденье контрабаса.  
 Молодежь хороводом  
 Танцует вокруг лины.  
 Кружится как листья на ветру,  
 Ликует и смеется и шумит.  
 Я бы с удовольствием остался,  
 Но повозка катится.

### Und nun noch ein schönes Lied!

Ich weiß nicht, was soll  
 es bedeuten,  
 Daß ich so traurig bin.  
 Ein Märchen aus alten Zeiten,  
 Das kommt mir nicht aus dem  
 Sinn.  
 Die Luft ist kühl, und es dunkelt,  
 Und ruhig fließt der Rhein;  
 Der Gipfel des Berges funkelt

Не знаю, что стало со мною,  
 Печалью душа смущена.  
 Мне все не дает покою  
 Старинная сказка одна.  
 Прохладен воздух. Темнеет,  
 И Рейн уснул во мгле.  
 Последним лучом пламенеет

Im Abendsonnenschein.  
Die schönste Jungfrau sitzt  
Dort oben wunderbar;  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.  
Sie kämmt es mit goldenem  
Kamme,

Und singt ein Lied dabei,  
Das hat eine wundersame  
Gewaltige Melodei.  
Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh.  
Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan!

Закат на прибрежной скале.  
Там девушка, песнь распевая,  
Сидит на вершине крутой.  
Одежда на ней золотая,  
И гребень в руке — золотой.  
И кос ее золото вьется,

И чешет их гребнем она,  
И песня волшебная льется,  
Неведомой силы полна.  
Охвачен безумной тоскою,  
Гребец не глядит на волну,  
Не видит скалы пред собою,  
Он смотрит туда, в вышину.  
Я знаю, река свирепея,  
Навеки сомкнется над ним,  
И это все Лорелея  
Сделала пеньем своим.

перевод В. Левика

*H. Heine*

### Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.  
Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

В чудеснейшем месяце мае  
Все почки раскрылись вновь,  
И тут в молодом моем сердце  
Впервые проснулась любовь.  
В чудеснейшем месяце мае  
Все птицы запели в садах,  
И тут я ей сделал признание  
В желаниях моих и мечтах.

перевод Т. Сильман

*Unsere Zungenbrecher:* Bienen summen, Hummeln  
brummen. Hans hackt Holz hinter'm Hirtenhaus. Wenn  
mancher Mann wüßte, wer mancher Mann wär', gäb'  
mancher Mann manchem Mann manchmal mehr Ehr.  
Doch mancher Mann weiß nicht, wer mancher Mann ist,  
drum mancher Mann manchen Mann manchmal vergißt.

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

*I. Sie machen eine Urlaubsreise. Sie fahren in den  
Kaukasus. Dort werden Sie am Strand und in den Bergen  
sein. Sie werden den ganzen Monat da bleiben. Welche  
Sachen werden Sie mitnehmen?*

**Schreiben Sie eine Liste, damit Sie nichts vergessen.**



**II.** *Sie wissen, Frau Schick war voriges Jahr, im August, an der Ostsee. Nach dem Urlaub, im September, hat sie einen Brief an ihre Freundin geschrieben.*  
**Was hat sie da geschrieben?**

**III.** *Sie möchten Ihren Urlaub im Winter, im Januar oder Februar, im Erzgebirge verbringen. Sie kennen die Adresse eines Hotels.*

**Schreiben Sie einen Brief an Herrn Schmidt, den Direktor des Hotels. Schreiben Sie über Ihre Wünsche und fragen Sie über die Möglichkeiten, Ihre Wünsche zu erfüllen.**

**IV.** *Sie planen einen gemeinsamen Wochenendausflug mit der Familie Ihres Freundes. Sie beide wohnen in Moskau. Aber die Stadt ist sehr groß. Sie wohnen im Süden, und Ihr Freund wohnt im Norden Moskaus. Er hat leider kein Telefon.*

**Schreiben Sie eine Postkarte an ihn. Schreiben Sie über Ihr Reiseziel. Schreiben Sie darüber, wie Sie hinkommen, ob mit der Bahn, mit dem Bus oder vielleicht mit Ihrem Wagen, und was Sie tun können. Verabreden Sie Ihr Treffen.**

**V.** *Sie wissen, Frau Schick würde gern ins Freie fahren, wenn das Wetter gut wäre.*

*Und Frau Müller würde gern einen neuen Wagen kaufen, wenn sie Geld hätte.*

*Herr Müller würde gern ein Bild malen, wenn er malen könnte.*

*Der kleine Rudi würde gern den ganzen Tag basteln, wenn es keine Hausaufgaben gäbe.*

*Die kleine Monika würde gern den ganzen Tag zu Hause oder im Hof spielen, wenn sie nicht in den Kindergarten müßte.*

*Man möchte so viel... Na ja, wenn das Wörtchen „Wenn“ nicht wär’.*

*Sie haben sicher auch Ihre Wünsche und Träume.*

*„Träume sind Schäume“, heißt es im Volksmund.*

*Aber mancher Traum wird doch Wirklichkeit.*

**Also, schreiben Sie, was würden Sie gern tun, wenn...**

**VI. Schreiben Sie bitte.**

**Wo liegt das Schwarze Meer? Im Norden, im Süden, im Westen oder im Osten? Und das Weiße Meer, der Stille Ozean, die Nordsee, das Kaspische Meer, der Baikalsee?**



**VII. Schreiben Sie bitte, was für einen Wald, Fluß, See, Berg und was für ein Tal stellen Sie sich vor, wenn Sie diese Wörter lesen oder hören.**

**VIII. Kinder malen, und Sie schreiben.**

Ein Kind hatte blaue Farbe, und es malt ... .. Himmel,  
... .. Blume und ... .. Vogel.

Das zweite Kind hatte nur rote Farbe, und es malte ...  
... Sonne, ... .. Haus und ... .. Mann.

Das dritte Kind hatte nur orange Farbe, und es malt ...  
... Himmel, ... .. Meer und ... .. Kamel.

**IX. Sie haben alle Farben. Geben Sie den Bildern Farbe.**

1. Im ... Gras blühten ... Blumen. 2. Am ... Himmel gab es keine einzige Wolke. 3. In der ... Vase standen ... Tulpen. 4. Auf dem ... Sofa lag ein ... Schal. 5. Auf der ... Tischdecke standen ... Tassen. 6. Auf dem ... Baum saß ein ... Vogel. 7. Vor dem ... Gebäude hielt ein ... Wagen. 8. An der ... Wand hing ein ... Teppich.

## **ZUM LESEN**

### **Wo wollen Sie hin?**

Man hat Urlaub und Ferien und man möchte selbstverständlich die Urlaubs- und Ferienzeit gut ausnutzen, um seine Kräfte wiederherzustellen<sup>1</sup>, sich auszuruhen, sich etwas zu amüsieren, etwas Neues zu erleben, überhaupt sich zu erholen. Nach einem guten Urlaub läßt es sich gut arbeiten.

Wenn man krank ist, so möchte man gern das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden und man fährt zur Kur, in einen Kurort, in ein Sanatorium. Es gibt viele Erholungsstätten dieser Art im Süden und im Norden, im Osten und im Westen. Sie liegen gewöhnlich in malerischen Gegenden, im Gebirge oder am Meer, am Ufer eines Flusses oder eines Sees, überhaupt dort, wo es Bäder und Mineralquellen gibt und wo die Luft eine besondere Heilkraft<sup>2</sup> hat.

Die Leute, die keine Kuren brauchen und einfach Erholung und Entspannung suchen, verbringen gern ihren Urlaub in Ferienheimen. Die Tagesordnung in einem Ferienheim ist nicht so streng geregelt wie in einem Sanatorium. Man kann viel Zeit im Freien verbringen. Je nach Geschmack kann man Ausflüge in die Umgebung

machen oder ein bißchen faulenz<sup>3</sup>, in der Sonne liegen oder einen Liegestuhl oder eine Hängematte<sup>4</sup> nehmen und im Schatten der Bäume<sup>5</sup> lesen oder einfach die Stille und Ruhe genießen. Am Abend geht man zum Tanz oder sieht sich einen neuen Film an.

Die Leute, die Kinder haben, fahren gern an die Ostsee oder ans Meer. Da wohnt man in einer Pension oder mietet ein Zimmer. Man verbringt möglichst viel Zeit am Strand. Da können die Kinder im Sand spielen, baden, schwimmen, sich richtig austoben<sup>6</sup>.

Gute Erholung bietet auch eine Wasserfahrt mit dem Dampfer oder mit dem Motorschiff. Der Anblick des Wassers ist eine Augenweide. Dort, wo man Stationen macht, gibt es viel Interessantes und Sehenswertes.

Es gibt viele Menschen, vor allem junge, aber auch ältere Leute, die Bewegung und Abwechslung gern haben. Sie ziehen einem bestimmten Wohnort das Wandern vor<sup>7</sup> und machen Wanderfahrten. Sie wandern zu Fuß durch Wälder und Felder. So lernt man das Land besser kennen. Man rastet und zeltet, wo es einem gefällt, und lebt mitten in der Natur. Das selbstgekochte Essen schmeckt in der frischen Luft besonders gut.

Es ist auch schön, in den Bergen zu wandern und auf einen Berg zu steigen. Aber das Bergsteigen ist nicht jedermanns Sache. Da soll man gut ausgerüstet und auch vorbereitet sein. Die Berge fordern Mut und Kraft.

Wie Sie sehen, es gibt viele Möglichkeiten, seinen Urlaub sinnvoll und abwechslungsreich zu gestalten<sup>8</sup>, und es gibt viele Erholungsarten. Was würden Sie persönlich vorziehen? Was würden Sie gern in der Ferienzeit unternehmen? Wo würden Sie gern Ihren Urlaub verbringen? Wohin würden Sie gern auf Urlaub fahren? Warum?

\* \* \*

1. seine Kräfte wiederherstellen — восстановить свои силы

2. die Heilkraft — целительная сила

3. faulenz — бездельничать

4. die Hängematte — гамак

5. im Schatten der Bäume — в тени деревьев

6. sich austoben — отвести душу в шумных играх

7. vorziehen — предпочитать

8. seinen Urlaub gestalten — организовать свой отпуск



## DAS MUß MAN WISSEN

### I. КОНЪЮНКТИВ (KONJUNKTIV)

Если бы погода была хорошей, я бы с удовольствием поехал на природу. Я бы с удовольствием остался у липы. Почему ты не телеграфировал? Я бы с удовольствием тебя встретил.

Wenn das Wetter gut wäre, würde ich gern ins Freie fahren. Ich **bliebe** so gern bei der Linde. Warum hast du nicht telegraphiert? Ich **hätte** dich gern **abgeholt**.

Сослагательное наклонение (конъюнктив) в немецком языке используется для выражения неисполненного или неисполнимого пожелания, а также нереального условия. В отличие от русского языка, оно имеет временные формы.

Для настоящего и будущего времени используются формы глагола, образуемые от претеритума (простого прошедшего). Сильные глаголы образуют его с помощью суффикса **-e**, при этом глаголы с **a, o, u** в основе получают умлаут.

ich ginge	nähme	flöge	führe
(ging)	(nahm)	(flog)	(fuhr)
er ginge	nähme	flöge	führe
wir gingen	nähmen	flögen	führen
sie gingen	nähmen	flögen	führen
du gingest	nähmest	flögest	führest
ihr ginget	nähmet	flöget	führet

Этот временной план может быть выражен также формой кондиционалис (Konditionalis) — würde(n) + инфинитив I.

Я бы остался. { Ich bliebe gern.  
                  { Ich **würde** gern **bleiben**.

Эта форма предпочтительна для слабых глаголов, потому что у них претеритум индикатива и конъюнктива совпадают. Следует заметить, что эта форма никогда не употребляется в придаточном предложении.

План прошедшего времени выражается **плюсквамперфектом конъюнктива**, т. е. вспомогательными глаго-



лами в форме hätte (-st, -en, -t), wäre (-st, -en, -t) и причастием II.

Если бы Вы приехали вчера, я бы Вас встретил.

Wenn Sie gestern **gekommen wären, hätte** ich Sie **abgeholt**.

**Но:**

Если бы Вы приехали завтра, я бы Вас встретил.

Wenn Sie morgen **kämen, holte** ich Sie **ab**. (или ... **würde** ich Sie **abholen**)

## II. ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

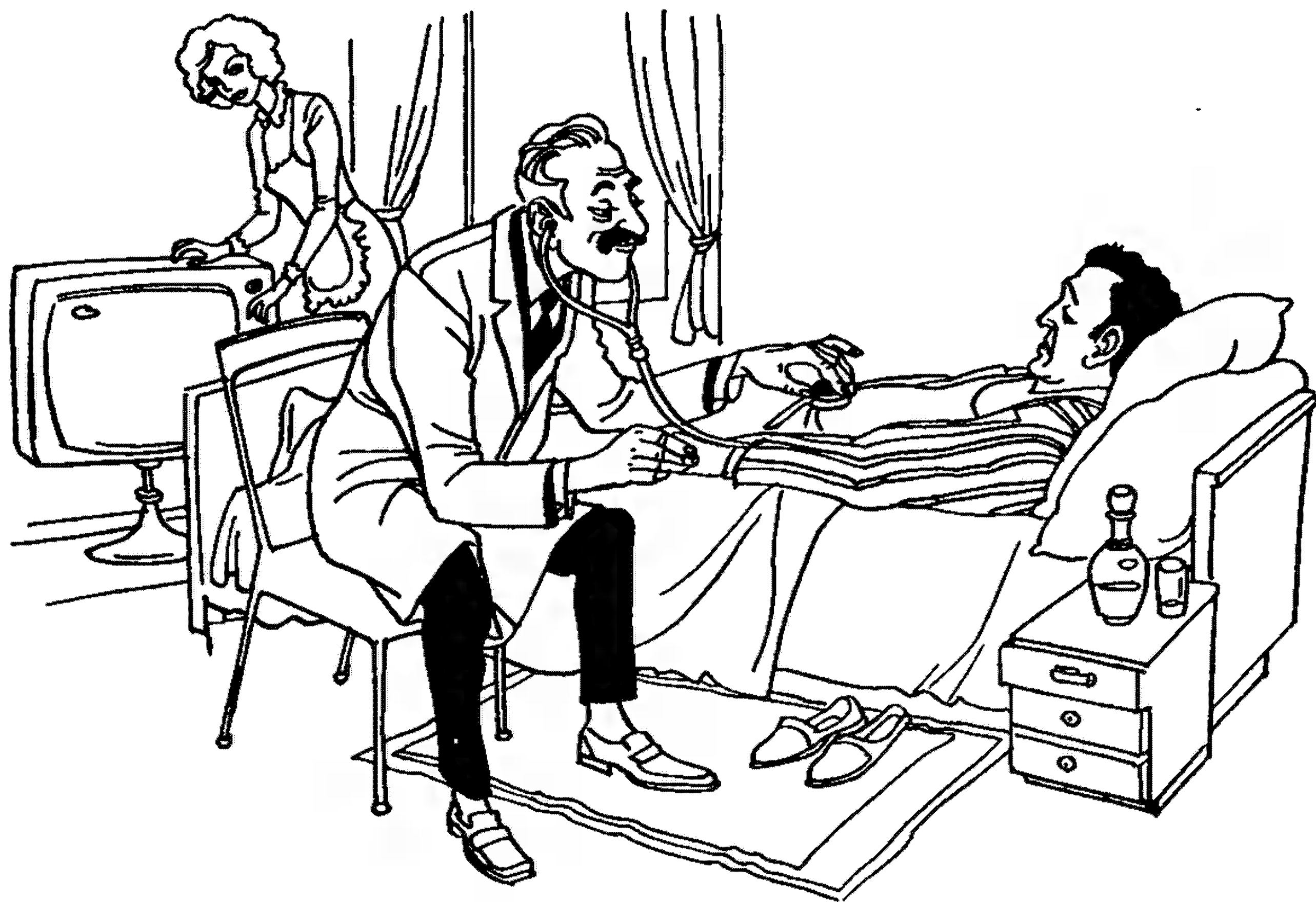
	Infinitiv	Prät. (Konj.)	Part. II
	Неопр. ф.	Прошед. вр.	Причастие II
быть	sein (s)	war (ä)	gewesen
иметь	haben	hatte (ä)	gehabt
становиться	werden (s)	wurde (ü)	geworden
делать	tun	tat (ä)	getan
приносить, привозить	bringen	brachte (ä)	gebracht
проводить (время)	verbringen	verbrachte (ä)	verbracht
думать	denken	dachte (ä)	gedacht
послать	senden	sandte (ä)	gesandt
знать	kennen	kannte (ä)	gekannt
называть	nennen	nannte (ä)	genannt
мчаться	rennen	rannte (ä)	gerannt
гореть	brennen	brannte (ä)	gebrannt
знать	wissen	wußte (ü)	gewußt

## Модальные глаголы

долженство- вание	{ müssen	mußte (ü)	gemußt (müssen)
	{ sollen	sollte	gesollt (sollen)
желание	{ wollen	wollte	gewollt (wollen)
	{ mögen	mochte (ö)	gemocht (mögen)
возможность	{ können	konnte (ö)	gekonnt (können)
	{ dürfen	durfte (ü)	gedurft (dürfen)

## Achte Lektion HANS IM INGLÜCK

## Восьмой урок ХАНС В БЕДЕ



*(Im Zimmer)*

\* Wie geht's, wie steht's?  
\* Ich fühle mich unwohl.  
\* Sind es keine  
Zahnschmerzen im Herzen?  
\* Ach wo? Das nicht.  
Ich glaube,  
ich hab' mich erkältet.  
\* Soll ich den Arzt rufen?  
\* Wegen Erkältung? Nicht  
nötig.

\* Vorsicht ist besser  
als Nachsicht.  
Am besten,  
Sie gehen gleich ins Bett.  
Ich werde  
bei der Poliklinik anrufen.  
Der Arzt kommt sofort.  
Das ist ein sehr guter  
Internist.  
Eine Kapazität.

*(В номере)*

Как дела?  
Я чувствую себя неважно.  
Это не зубная боль  
в сердце?  
Ну, что Вы! Нет.  
По-моему,  
я простудился.  
Вызвать врача?  
Из-за простуды? Не  
надо.

Лучше раньше побеспо-  
коиться, чем после.  
Лучше всего  
Вам сразу лечь в постель.  
Я  
позвоню в поликлинику.  
Врач сразу придет.  
Это очень хороший  
терапевт.  
Крупный специалист.

Was kann ich für Sie tun?  
Möchten Sie vielleicht fernsehen?  
\* Was gibt es im Fernsehen?  
\* Hier ist das Fernsehprogramm.  
\* Der wievielte ist heute?  
Im ersten Kanal eine Musiksendung, im zweiten Kanal ein Fußballspiel, direkte Übertragung aus Berlin.  
Das wäre was für mich.  
\* Soll ich einschalten?  
\* Ja, bitte, aber nicht so laut.  
\* Ist es gut so?  
\* Das Bild ist nicht scharf genug.  
Das ist wohl die Ansagerin?  
Was ist los?  
Der Ton ist weg!  
Liegt es vielleicht an der Antenne?  
\* Ich weiß nicht Bescheid.  
Jetzt ist es wieder in Ordnung.  
\* Was hat sie eben gesagt?  
\* Es waren technische Störungen.  
Wir bitten um Ihr Verständnis.  
Wir schalten um nach Berlin.  
\* Ich bin neugierig, wie das Spiel ausgeht.  
Voriges Mal haben wir mit 4 zu 1 gewonnen.  
\* Sieh mal an!  
Wir haben verloren.  
Sind Sie ein Fußballfan?

Что я для Вас могу сделать?  
Может, хотите посмотреть телевизор?  
А что по телевидению?  
Вот программа.

Какое сегодня число?  
По первой программе музыкальная передача, по второй программе футбол, прямая передача из Берлина.  
Это бы мне подошло.

Включить?  
Да, пожалуйста, но не так громко.  
Так хорошо?  
Изображение недостаточно резкое.  
Это, наверное, диктор?  
Что случилось?  
Звук пропал!  
Может, дело в антенне?  
Я не разбираюсь.  
Теперь снова все в порядке.  
Что она только что сказала?  
Технические помехи.

Просим извинить.

Включаем Берлин.

Интересно, как кончится игра.  
Прошлый раз мы выиграли со счетом 4:1.  
Смотри-ка!  
А мы проиграли.  
Вы болельщик?



\* Das nicht,  
aber ich gehe gern  
zum Sport.  
Es geht schon los.  
\* Und da kommt der Arzt.

\* Guten Tag, Herr Doktor!  
\* Was fehlt Ihnen?  
\* Ich habe Schnupfen  
und Husten.  
Es tut auch in der Brust  
weh.

\* Haben Sie die Temperatur  
gemessen?

\* Ich bin gerade dabei.  
Hier das Thermometer.  
37,5.

\* Lassen Sie mich  
Ihren Puls fühlen.  
Der Puls geht zu schnell.  
Machen Sie den Mund auf.  
Machen Sie  
den Oberkörper frei.  
Ich muß Sie abhören.  
Lassen Sie mich  
den Blutdruck messen.  
Der Blutdruck ist normal.

Hier sind fünf Rezepte:  
Tabletten, Pillen, Tropfen,  
Salben und Pulver.

• Ist es sehr schlimm?

\* Sie sollten sich röntgen  
lassen.  
Sie sollten gesund leben.

Keine Zigaretten,  
kein Alkohol,  
viel an die frische  
Luft gehen,  
Sport treiben.  
Es gibt 1000 Krankheiten  
und nur eine Gesundheit.  
Kommen Sie in die  
Sprechstunde.

Да нет, но я люблю  
ходить на спортивные  
встречи.  
Уже начинается.  
А вот и врач.

Здравствуйте, доктор.  
Что с Вами?  
У меня насморк  
и кашель.  
И в груди болит.

Температуру меряли?

Как раз меряю.  
Вот градусник.  
37,5.

Дайте мне  
пощупать пульс.  
Пульс учащенный.  
Откройте рот.  
Разденьтесь  
до пояса.  
Я должен Вас послушать.  
Дайте мне  
измерить давление.  
Давление нормальное.

Вот пять рецептов:  
таблетки, пилюли, капли,  
мази и порошки.  
Очень плохи мои дела?  
Вам нужно бы сделать  
рентген.  
Нужно бы вести здоровый  
образ жизни.  
Никаких сигарет,  
ничего спиртного,  
много бывать на  
свежем воздухе,  
заниматься спортом.  
Болезней тысяча,  
а здоровье лишь одно.  
Приходите на  
прием.

Auf Wiedersehen  
und gute Besserung!

\* Was hat der Doktor gesagt?

\* Ich soll mich untersuchen  
und behandeln lassen.  
Vielleicht habe ich  
eine Lungenentzündung...

\* Hören Sie auf mich.  
Etwas Spiritus...

\* Zum Einnehmen?

\* Nein, zum Einreiben.  
Und Senfpflaster.  
Ein bewährtes Mittel.  
Es wirkt Wunder!  
Heiße Milch mit Butter  
kann auch nicht schaden.  
Und Kopf hoch!  
Wir kriegen Sie schon  
auf die Beine.

*(Am Abend desselben Tages)*

\* Na, wie war der Ausflug?

\* Danke, ausgezeichnet.  
Wir haben Schwein gehabt.  
Herrliches Wetter,  
herrliche Landschaft.  
Wir gingen im Walde  
spazieren, badeten,  
ruderten, lagen  
in der Sonne.

\* Sie sind  
ganz schön braungebrannt.

\* Ja, wir haben uns gut  
erholt.

Schade,  
daß Sie nicht dabei waren.  
Wir haben Sie vermißt.

Warum laufen Sie da  
herum?

Sie waren doch krank.

\* Ja, das war ich, am  
Vormittag.

До свидания,  
поправляйтесь!

Что сказал доктор?

Мне нужно провериться  
и лечиться.

Может, у меня  
воспаление легких...

Послушайтесь меня.  
Немного спирта...

Внутрь?

Нет, для растирания.  
И горчичники.

Испытанное средство.  
Делает чудеса!

Горячее молоко с маслом  
тоже не повредит.  
И выше голову!

Мы Вас  
поставим на ноги.

*(Вечером того же дня)*

Ну, как поездка?

Спасибо, отлично.  
Нам чертовски повезло.  
Чудесная погода,  
чудесная природа.  
Мы гуляли в лесу,  
купались,  
гребли, загорали.

Вы  
здорово загорели.

Да, мы хорошо  
отдохнули.

Жаль,  
что Вас не было.  
Нам Вас не хватало.

А почему Вы на ногах?

Вы же были больны.

Да, был, до  
обеда.

Da war auch ein Arzt  
bei mir.  
Er hat mir Medizin  
verschrieben und Bettruhe  
verordnet.

\* War es Ihnen nicht  
langweilig?

\* Ganz im Gegenteil.  
Ich bin in ein spannendes  
Abenteuer geraten.

Ich hatte plötzlich Besuch.  
Ein reizendes junges  
Mädchen und zwei nette  
junge Männer.

Ich wurde interviewt  
und gefilmt.

\* Toll! Sie werden am Ende  
noch Filmstar!

\* Ich wunderte mich.

Dabei  
ging es um den Sport in  
der DDR.

Ich bin ziemlich  
beschlagen auf dem Gebiet,  
beantwortete alle Fragen  
und stellte meinerseits  
Fragen.

Wir aßen zusammen zu  
Mittag und fachsimpelten  
ein bißchen.

Ich hatte das Gefühl,  
da stimmt etwas nicht.  
Bald stellte es sich  
heraus.

Sie hatten  
die Zimmer verwechselt.  
Sie wollten zum Herrn  
Hase, der Weltmeister  
im Radsport ist.  
Es war ein Mißverständnis.

Aber ich habe davon  
profitiert.  
Und als ich am Nachmittag

Тогда же у меня  
был врач.  
Он прописал лекарства  
и велел лежать.

Вам не было  
скучно?  
Совсем наоборот.  
Я попал в ув-  
лекательное приключение.

Ко мне вдруг пришли.  
Очаровательная молодая  
девушка и два милых  
молодых человека.

У меня взяли интервью  
и сняли для кино.

Здорово! Вы еще будете  
кинозвездой!

Я удивился.

При этом  
речь шла о спорте  
в ГДР.

Я довольно подкован  
в этой области,  
ответил на все вопросы  
и задал со своей стороны  
вопросы.

Мы вместе пообедали  
и поговорили на  
профессиональные темы.

У меня было чувство,  
здесь что-то не то.  
Вскоре все выяснилось.

Они перепутали  
номера.  
Они хотели (видеть)  
г-на Хазе, чемпиона мира  
по велоспорту.  
Это было недоразумение.

Но я извлек из него  
пользу.  
А когда я после обеда вер-



in mein Zimmer kam,  
war ich praktisch gesund.  
Die Krankheit war  
wie weggeblasen.  
Ich fühlte mich  
wie neugeboren.  
\* Das heißt wirklich,  
Glück im Unglück.

нулся в свой номер,  
я был практически здоров.  
Болезнь  
как рукой сняло.  
Я чувствовал себя  
заново рожденным.  
Вот уж действительно,  
не было бы счастья,  
да несчастье помогло.

### Und wieder mal ein Volkslied

Es zogen auf sonnigen Wegen  
Drei Lachende Mädchen vorbei...  
Sie schwenkten die Röcke verwegen  
Und trällerten alle drei...  
So tralalalala...  
Du Schwarze, du Blonde,  
du Braune,  
Vergib und vergiß und verzeih...  
Ich wollte nicht verderben  
die Laune,  
Drum küßte ich gleich alle drei...  
So tralalalala...

По солнечным дорогам шли три  
смеющиеся девушки.  
Они дерзко кружили юбками  
и все трое напевали...

Черненькая, беленькая,  
каштановая,  
прости и забудь...  
Я не хотел огорчить,

поэтому поцеловал всех трех.

*J.W. Goethe*

Man sollte alle Tage  
wenigstens ein kleines Lied hören,  
ein gutes Gedicht lesen,  
ein treffliches Gemälde sehen  
und, wenn es möglich zu machen wäre,  
einige vernünftige Worte sprechen.

*H. Heine*

#### Wandere!

Wenn dich ein Weib verraten hat,  
So liebe flink eine andere;  
Noch besser wär'es, du ließest die  
Stadt —  
Schnüre den Ranzen und wandre!

Du findest bald einen blauen See,  
Umringt von Trauerweiden;  
Hier weinst du aus dein kleines  
Weh

Und deine engen Leiden.

Wenn du den steilen Berg er-  
steigst,  
Wirst du beträchtlich ächzen;

#### Странствуй!

Когда тебя женщина бросит —  
забудь,  
Что верил ее постоянству.  
В другую влюбись или трогайся  
в путь,  
Котомку на плечи — и странст-  
вуй.

Увидишь ты озеро в мирной тени  
Плакучей ивовой рощи,  
Над маленьким горем немного  
всплакни,

И дело покажется проще.

Вдыхая, дойдешь до синеющих  
гор,  
Когда же достигнешь вершины,

Doch wenn du den felsigen Gipfel erreichst, Hörst du die Adler krächzen.  Da wirst du selbst ein Adler jast,  Du bist wie neugeboren, Du fühlst dich frei, du fühlst: du hast Dort unten nicht viel verloren.	Ты вздрогнешь, окинув глазами простор И клекот услышав орлиный.  Ты станешь свободен, как эти орлы, И, жить начиная сначала, Увидишь с крутой и высокой скалы Что в прошлом потеряно мало!
--	---

(Перевел С. Маршак)

*Joachim Ringelnatz*

## Tante Qualle und der Elefant

Die Tante Qualle schwamm zum Strand.  
Es liebte sie ein Elefant  
mit Namen Hildebrand genannt.  
Der wartete am Meeresstrand  
mit einem Sträußchen in der Hand.  
Das übergab er ihr galant  
und bat um Tante Quallens Hand.  
Da knüpften sie ein Eheband.  
Der Doktor Storch, der abseits stand,  
der dachte: „Armer Hildebrand!“  
Worauf er weiter ging und lachte.  
Warum der Storch wohl so was dachte?

## ZUM SCHREIBEN

# ÜBUNGEN

1. Herr Müller fühlt sich in der letzten Zeit nicht ganz wohl. Er hat Kopfschmerzen, tagsüber fühlt er sich oft müde, er kann sich nicht konzentrieren und in der Nacht kann er manchmal nicht einschlafen. Neulich war er beim Arzt. Der Arzt hat für ihn ein Rezept und einen Zettel geschrieben.

## Was steht da geschrieben?

**II.** *Sie haben den ganzen Abend frei. Sie möchten fernsehen.*

**Stellen Sie ein Fernsehprogramm nach Ihren Wünschen zusammen.**

### III. Inge Huber beschreibt in ihrem Tagebuch den Ausflug nach Swenigorod.

## Was schreibt sie darüber?

**IV.** Sie verbringen Ihren Urlaub in einem kleinen Dorf an einem großen See. Sie möchten, daß Ihr Freund zu Ihnen kommt.

**Schreiben Sie einen Brief an ihn.**

**V.** *Sie sind Direktor eines Ferienheims. Das ist ein neues Ferienheim, es ist sehr komfortabel, und es liegt sehr günstig. Aber es ist noch wenig bekannt, und deshalb sind da wenige Urlauber. Sie sind selbstverständlich daran interessiert, daß möglichst viele Gäste in Ihr Ferienheim kommen.*

**Schreiben Sie einen Reklametext für Ihr Ferienheim.**

**VI.** *Sie sind sicher auch mal wie Hans Hase in ein spannendes Abenteuer geraten.*

**Beschreiben Sie Ihre Geschichte.**

**VII.** *Hans Hase interessiert sich für alles. Er ist auf dem Gebiet des Sports besonders gut beschlagen. Er versteht auch etwas von Technik.*

1. Und Sie? Wofür interessieren Sie sich? 2. Auf welchem Gebiet sind Sie besonders gut beschlagen? 3. Wovon verstehen Sie etwas?

**Schreiben Sie darüber bitte. Wir werden das berücksichtigen.**

## ZUM LESEN

### Der Kranke

Er lag auf dem Sofa und stöhnte. „Rühr mich nicht an!“ schrie er, als sich seine junge Frau ihm nähern wollte. Der Kranke sah schlecht aus. „Am Morgen war es noch nicht so schlimm, aber jetzt wird es immer schlimmer. Alles tut mir weh. Alles!“ jammerte<sup>2</sup> er. „Soll ich den Arzt rufen?“ fragte die Frau. „Nein“, sagte er. „Nicht nötig.“

Die Frau machte sich die größten Sorgen. Seit sie ihn kannte, war er nie ernsthaft krank gewesen. Er hatte sich nie schlecht gefühlt. Manchmal war er ein bißchen nervös, hat manchmal schlecht geschlafen, aber sonst, sonst war alles normal. Und nun hatte er diese furchtbaren Schmerzen. Ich muß doch den Arzt holen, dachte sie. In der Nacht kann es doch noch schlimmer werden.

Sie rannte zum nächsten Telefon. Das war in der Apotheke. „Darf ich mal schnell telefonieren?“ fragte die Frau aufgeregte. „Mein Mann fühlt sich nämlich furchtbar schlecht.“



„Bitte schön“, sagte der Apotheker. „Hoffentlich nichts Schlimmes?“

In einer halben Stunde war der Arzt da. „Immer noch dasselbe, Herr Doktor“, sagte die Frau. „Ich fürchte, es steht schlimm um ihn. Das Schlimmste ist, daß er sich gar nicht rühren kann. Er stöhnt und läßt mich nicht in seine Nähe.“

„Was soll das?“ rief der Kranke ärgerlich<sup>3</sup>, als er seine Frau mit dem Arzt eintreten sah. „Beruhigen Sie sich!“ sagte der Arzt und füllte seine Spritze. „Ich bin nicht krank!“ tobte<sup>4</sup> der Mann und warf seiner Frau böse Blicke zu.

Mit vereinten Kräften gelang es<sup>5</sup> endlich, dem Patienten eine Beruhigungsspritze zu geben.

„Beruf?“ fragte der Arzt.

„Sportfunktionär!“

„Kein schlechter Beruf?“ sagte der Arzt. „Seit wann haben Sie Schmerzen?“

„Seit heute morgen. Ich habe junge Leute von der Notwendigkeit des Sporttreibens überzeugen wollen.“

„Und Sie stießen dabei auf Widerstand?“<sup>6</sup>

„Ganz im Gegenteil. Die Jungen waren begeistert. Und sie zwangen<sup>7</sup> mich, moralisch natürlich, selbst Fußball zu spielen. Zwei Stunden lang! Ohne Pause! Oh weh! Meine Muskeln!“

„Aha“, sagte der Arzt und packte seine Sachen ein. „Also nichts Schlimmes. Aber es ist schon recht schlimm, daß sie als Sportfunktionär selbst keinen Sport treiben. Jedenfalls war der Anfang nicht schlecht, wie ich sehe.“ Und er reichte dem Kranken das Rezept. „Täglich fleißig weiterspielen“, stand da geschrieben.

\* \* \*

1. Rühr mich nicht an! — Не трогай, не касайся меня!

2. jammern — жаловаться

3. ärgerlich — сердито

4. toben — бушевать

5. es gelang — удалось

6. auf Widerstand stoßen — натолкнуться на сопротивление

7. sie zwangen — они принудили

# DAS MUß MAN WISSEN

## I. ОКОНЧАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

(продолжение)

Окончания прилагательных зависят

1) от того, предшествует ли ему какое-либо слово (артиклъ, местоимение, числительное) или нет и от того, с каким артиклем или местоимением употребляется существительное, определяемое прилагательным.

2) от рода, числа и падежа существительного.

В единственном числе (Singular) есть 3 типа окончаний.

**I тип:** после определенного артикля *der, das, die* и местоимений *этот, тот, каждый, некоторый, какой, какой-то, следующий, такой, всякий* (*dieser, jener, jeder, mancher, welcher, irgendwelcher, folgender, solcher, aller*)

	m			n			f		
	der gute Mann			das kleine Kind			die schöne Frau		
N.	<b>der</b>	<b>-e</b>	-»-	<b>das</b>	<b>-e</b>	-»-	<b>die</b>	<b>-e</b>	-»-
Akk.	<b>den</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>das</b>	<b>-e</b>	-»-	<b>die</b>	<b>-e</b>	-»-
D.	<b>dem</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>dem</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>der</b>	<b>-en</b>	-»-
G.	<b>des</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>des</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>der</b>	<b>-en</b>	-»-

**II тип:** после неопределенного артикля *ein, eine*; притяжательных местоимений *mein, sein, unser, ihr, euer* usw. местоимений *kein, irgendein*

	m			n		
	ein guter Mann			ein kleines Kind		
N.	<b>ein</b>	<b>-er</b>	-»-	<b>ein</b>	<b>-es</b>	-»-
Akk.	<b>einen</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>ein</b>	<b>-es</b>	-»-
D.	<b>einem</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>einem</b>	<b>-en</b>	-»-
G.	<b>eines</b>	<b>-en</b>	-»-	<b>eines</b>	<b>-en</b>	-»-

	f	
	eine schöne Frau	
N.	<b>eine</b>	<b>-e</b>
Akk.	<b>eine</b>	<b>-e</b>
D.	<b>einer</b>	<b>-en</b>
G.	<b>einer</b>	<b>-en</b>

Таким образом, различия этих двух типов склонения прилагательных значимы только для м. и ср. родов и только в именительном и винительном падежах.

**III тип:** при отсутствии какого-либо артикля или местоимения (напр. перед именами вещественными, абстрактными, в устойчивых оборотах, в заголовках)

	<i>m</i>		<i>n</i>		<i>f</i>
	heißer	Tee	gutes	Fleisch	frische Milch
N.	<b>-er</b>	-»-	<b>-es</b>	-»-	<b>-e</b>
Akk.	<b>-en</b>	-»-	<b>-es</b>	-»-	<b>-e</b>
D.	<b>-em</b>	-»-	<b>-em</b>	-»-	<b>-er</b>
G.	<b>-en</b>	-»-	<b>-en</b>	-»-	<b>-er</b>

В этом случае прилагательные имеют окончания определенного артикля, указывая, таким образом, на род и падеж существительного. Исключение — род. пад. м. и ср. рода, поскольку само существительное в этом случае имеет окончание **-(e)s**.

Во множественном числе (Plural) прилагательные имеют 2 типа окончаний.

**I тип:** после определенного артикля *die*; местоимений *diese* и т. п. (см. I тип Singular); притяжательных местоимений; местоимений *keine*, *alle*, *beide*

	<b>die</b>	guten Männer, Kinder, Frauen
N.	<b>die</b> (alle)	<b>-en</b>
Akk.	<b>die</b> (alle)	<b>-en</b>
D.	<b>den</b> (allen)	<b>-en</b>
G.	<b>der</b> (aller)	<b>-en</b>

В этом случае прилагательные всех родов во всех падежах имеют только одно окончание **-en**.

**II тип:** при отсутствии артикля; после числительных; после местоимений *viele*, *einige*, *mehrere*, *ein paar*

	(drei, einige, viele)	gute Männer, Kinder, Frauen
N.	<b>viele</b>	<b>-e</b>
Akk.	<b>viele</b>	<b>-e</b>
D.	<b>vielen</b>	<b>-en</b>
G.	<b>vieler</b>	<b>-er</b>

В этом случае прилагательные имеют окончания определенного артикля.



## II. ВРЕМЕННЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗАМИ ALS, WENN

Когда я вернулся в номер, я был практически здоров.      Als ich in mein Zimmer kam, war ich praktisch gesund.

Когда он приехал в Москву, он ей позвонил.      Als er nach Moskau kam, rief er sie an.

Союз **als** вводит временные придаточные предложения, сообщающие об однократном действии в прошлом.

Когда (всякий раз, когда) он приезжал в Москву, он всегда ей звонил.      Wenn er nach Moskau kam, rief er sie (immer) an.

Когда он приезжает в Москву, он ей звонит.  
Когда он приедет в Москву, он ей позвонит.      Wenn er nach Moskau kommt, ruft er sie an.

Союз **wenn** вводит придаточные предложения времени, обозначающие действие в настоящем и будущем или повторяющееся действие в прошлом времени.

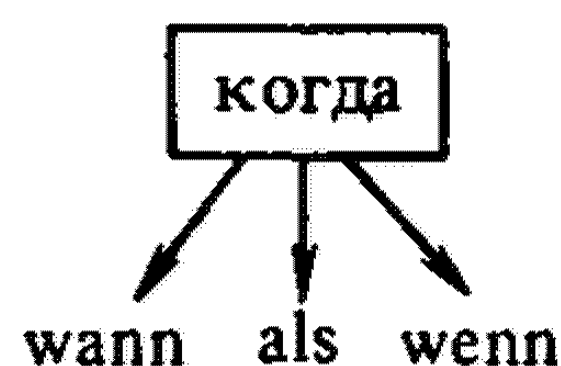
	Прошедшее	Настоящее	Будущее
однократно	als	wenn	wenn
многократно	wenn	wenn	wenn

Имейте в виду, что при тождественности субъекта в придаточном и главном предложениях, немецким придаточным времени с союзами **als**, **wenn** могут соответствовать в русском языке деепричастные обороты:

Als er nach Moskau kam, rief er sie an.      Приехав в Москву, он позвонил ей.

Wenn er nach Moskau kam, rief er sie an.      Приезжая в Москву (всякий раз), он звонил ей.

**Соответствия русскому «когда» в немецком языке**



1. **wann** в вопросе и придаточном дополнительном:  
 Когда прибывает поезд? **Wann** kommt der Zug an?  
 Он спрашивает, когда **Er** fragt, **wann** der Zug  
 прибует поезд. **ankommt**.  
 Я не знаю, когда прибует **Ich** weiß nicht, **wann** der  
 поезд. Zug **ankommt**.

2. **als** а) в придаточных времени с однократным действием в прошлом:

Когда прибыл поезд, **Als** der Zug ankam, stiegen  
 все вышли. alle aus.

б) в придаточных определительных, относящихся к существительным со значением времени:

Дни, когда мы были **Die** Tage, **als** wir zusam-  
 вместе, останутся самы- men waren, bleiben die  
 ми счастливыми. glücklichsten.

3. **wenn** а) в придаточных времени с действием в настоящем, будущем и повторявшемся в прошлом:

Когда прибывает поезд, **Wenn** der Zug ankommt,  
 он уже на перроне. ist er schon auf dem  
 Bahnsteig.

Когда прибывал поезд, **Wenn** der Zug ankam, war  
 он всегда был на пер- er immer auf dem Bahn-  
 роне. steig.

б) в придаточном условном (когда б):

Ах, лето красное, **Ach**, du schöner Sommer,  
 любил бы я тебя, когда б ich liebte dich, **wenn**  
 не зной, да пыль, nicht die Hitze, der Staub,  
 да комары, да мухи. die Mücken und die Flie-  
 gen.

### III. ВЫРАЖЕНИЕ УСЛОВИЯ

Средством выражения условия в немецком языке может быть

1. бессоюзное придаточное предложение со сказуемым на 1 месте:

Если слышите короткие **Hören** Sie kurze Zeichen,  
 гудки, то подождите. so warten Sie.

2. придаточное предложение с союзом **wenn**:

**Wenn** Sie kurze Zeichen hören, warten Sie.  
 Warten Sie, **wenn** Sie kurze Zeichen hören.

## Neunte Lektion EINKAUFSBUMMEL

## Девятый урок ПО МАГАЗИНАМ



\*Junge, Junge,  
wie die Zeit vergeht!  
\*Die Zeit vergeht wie  
im Fluge.

Unsere Reise geht  
zu Ende.

\*Man muß im voraus  
an Geschenke denken.  
Ich möchte gern etwas  
Hübsches für meine Frau  
und Kinder.

\*Und zwar?

Was soll es sein?  
Was zum Anziehen  
oder zum Andenken?

\*Ich weiß selbst nicht  
recht.

Eher zum Andenken.

\*Wissen Sie was,  
wir machen zusammen  
einen Einkaufsbummel.  
Ich wollte auch  
einkaufen gehen.

Надо же,  
как летит время!  
Время летит незаметно.

Наше путешествие  
заканчивается.

Нужно заранее  
подумать о подарках.  
Я бы хотел что-то  
симпатичное для моей жены  
и детей.

А именно?

Что (это должно быть)?  
Что-нибудь из одежды  
или на память?

Я сам толком не знаю.

Скорее на память.

Знаете что,  
мы вместе пройдемся  
по магазинам.  
Я тоже хотела  
пойти в магазин.



\*Schauen Sie,  
da sind schöne Pelze  
im Schaufenster.  
Fuchs, Nerz, Zobel, Biber.  
\*Gehen wir mal rein?  
\*Ach wo!  
Das ist bloß zum Angucken.

Das kann ich mir nicht  
leisten.

\*Und wie wäre es  
mit einer Pelzmütze?  
Sie können sie gut  
gebrauchen.

\*Oh, das wäre was für mich.  
Mal fragen, ob es welche  
gibt.

Sie sind wohl sehr  
gefragt.

\*Gehen wir doch mal vorbei.

\*Sie wünschen bitte?

\*Ich hätte gern eine  
Pelzmütze.

\*Welche Größe?

\*Größe achtundfünfzig.

\*Hier bitte.

\*Darf ich mal anprobieren?

\*Bitte, da ist der  
Spiegel.

\*An sich sehr gut.

\*Es steht Ihnen gut.

\*Ein ganz bißchen zu klein.

Kann ich bitte  
eine größere haben?

\*Das haben wir leider  
nicht.

Ich gebe Ihnen eine andere.  
Vielleicht paßt die besser.

\*Ja, die paßt ausgezeichnet.  
Ich nehme sie.

\*Sie zahlen bitte  
an der Kasse.

Hier ist Ihr Kassenzettel.

Смотрите,  
там красивые меха  
на витрине.  
Лиса, норка, соболь, бобер.  
Зайдем?

Ну, что Вы!

На это можно только  
смотреть.

Этого я себе не могу  
позволить.

А как насчет  
меховой шапки?

Вам она может  
пригодиться.

О, это подойдет.

Спросим, есть ли они.

Они, наверное, пользуются  
спросом.

Зайдем же.

Что Вы желаете?

Мне бы хотелось  
шапку.

Какой размер?

Размер 58.

Вот, пожалуйста.

Можно примерить?

Пожалуйста, там  
зеркало.

Вообще-то хорошо.

Вам идет.

Чуть-чуть маловата.

Можно побольше?

К сожалению, у нас  
нет.

Я Вам дам другую.

Может, эта подойдет лучше.

Да, эта подходит отлично.

Я ее беру.

Платите, пожалуйста,  
в кассу.

Вот Вам чек.

\*Ein guter Kauf,  
schön und preiswert.

\*Da ist ein Geschäft  
für Geschenkartikel.  
Da finden wir schon  
was Passendes.

\*Wenn nicht,  
dann gehen wir ins  
Warenhaus.

\*So, wollen wir uns erst  
mal umsehen.

Hier ist die Abteilung  
für Glas und Steingut,  
da drüben Lederwaren,  
im ersten Stock  
Strickwaren, Uhren, Schmuck  
und Souvenirs.

Da gibt es  
schöne Kunstgewerbe-  
sachen.

Wollen wir uns da  
was ansehen.

\*Recht hübsche Dinge,  
muß ich sagen.

\*Die Lackschatulle da oben,  
ist sie nicht schön?  
Die möchte ich haben.

\*Ich finde,  
sie ist sehr geschmackvoll,  
und dazu  
eine russische  
Spezialität.

\*Noch ein Wunsch?

\*Zeigen Sie mir bitte  
das Tuch da.

\*Mit Blumenmuster.

\*In welcher Farbe?

\*In Grün bitte.

Ich nehme es.

Und ein paar Holzlöffel  
bitte.

Was macht das zusammen?

Хорошая покупка,  
красивая и недорогая.

Там магазин  
подарков.

Там уж мы найдем  
что-нибудь подходящее.

Если нет,  
пойдем в универмаг.

Так, давайте сначала  
оглядимся.

Вот отдел  
стекла и керамики,  
там напротив кожаные  
изделия, на втором этаже  
вязанные вещи, часы,  
украшения и сувениры.  
Там есть красивые  
изделия художественных  
промыслов.

Давайте там  
что-нибудь посмотрим.  
Очень красивые вещи,  
должен сказать.

Лаковая шкатулка там  
наверху, правда, красивая?  
Я бы хотел ее купить.  
Мне кажется,  
она сделана со вкусом,  
и к тому же  
русское национальное  
изделие.

Желаете еще что-нибудь?  
Покажите мне, пожалуйста,  
вот тот платок.

С узором из цветов.  
Какого цвета?

Зеленого, пожалуйста.  
Я его беру.

И несколько деревянных  
ложек.

Сколько с меня?

\*Hier ist Ihr Kassenzettel,  
und die Kasse ist da drüben.

\*Glauben Sie,  
es gibt keine Schwierigkeiten  
beim Zoll?

\*Ach wo!  
Das brauchen Sie gar nicht  
zu verzollen.  
Das geht in Ordnung.

\*Und nun sind meine  
Söhne und Töchter dran.

\*Was kommt für sie in Frage?

\*Ich glaube, Spielzeug,  
Briefmarken, Abzeichen,  
Bilderbücher und Platten.

\*Wir gehen in eine  
Buchhandlung.  
Da finden wir bestimmt  
etwas.

\*So, das hätten wir  
geschafft.  
Ich habe fast mein ganzes  
Geld ausgegeben.  
\*Nichts zu machen.  
Das Geld ist dazu da.

Ich bin auch  
verschwenderisch.  
Wenn ich Geld  
in die Finger bekomme,  
dann ist es aus.

\*Aber Sie haben ja nichts  
gekauft.

\*Ich mußte eigentlich  
Lebensmittel einkaufen.  
Ich muß in die  
Kaufhalle da.

\*Darf ich Sie begleiten?

\*Wenn Sie Lust haben.

Erst mal einen Korb  
nehmen.

Nun mal drei Flaschen Milch.

Bot Ваш чек,  
а касса напротив.

Вы думаете,  
не будет осложнений  
на таможене?

Ну, что Вы!  
Это Вам не нужно  
оплачивать пошлиной.  
Все будет в порядке.

А теперь на очереди мои  
сыновья и дочери.

Что им можно подарить?

Я думаю, игрушки,  
марки, значки,  
книги с картинками и  
пластинки.

Мы пойдем в книжный  
магазин.  
Там мы наверняка  
что-то найдем.

Так, вроде все сделали.

Я потратил почти все  
деньги.

Ничего не поделаешь.  
Деньги для того и  
существуют.

Я тоже расточительна.

Если деньги  
попадут ко мне в руки,  
тогда — конец.

Но Вы же ничего не  
купили.

Мне нужно было, собственно  
говоря, купить продукты.

Мне надо вон в тот  
универсам.

Можно мне с Вами?

Если есть желание.

Сначала (нужно) взять  
корзину.

Теперь три бутылки молока.



Nein, zwei genügen,  
eine habe ich noch.  
\*Butter?  
\*Nein, ich habe noch  
welche.  
Eier, ja,  
die tun wir in die Tüte.  
Jetzt kommen Quark und  
Sahne.  
\*Da sind Spirituosen.  
Ist der Wein gut?  
\*Er soll gut sein,  
aber mein Geschmack ist  
es nicht.  
Den Wein  
kann ich Ihnen empfehlen.  
\*Aber dafür  
reicht mein Geld nicht aus.  
\*Ich borge Ihnen gern.  
\*Ich bedanke mich bei  
Ihnen recht herzlich.  
Die Zeit ist knapp.  
Es gibt noch viel zu tun.  
\*Auf Wiedersehen.  
\*Kommen Sie gut nach  
Hause.

Нет, двух достаточно,  
одна у меня еще есть.  
Масло?  
Нет, еще есть.

Яйца нужны,  
положим их в этот пакет  
Теперь творог и  
сливки.

Там спиртные напитки.  
Это хорошее вино?  
Говорят, хорошее,  
но это не мой вкус.

Вот это вино  
я Вам могу порекомендо-  
вать.

Но на это  
у меня не хватает денег  
Я Вам с удовольствием  
займу.

Благодарю Вас  
от всего сердца.

Времени мало.  
Надо еще много сделать.  
До свидания.  
Счастливо добраться  
домой.

### Und nun singen wir ein Scherzlied

Heut' kommt der Hans zu mir,  
freut sich die Lies.  
Ob er aber über Oberammergau,  
Oder aber über Unterammergau,  
Oder aber überhaupt nicht kommt,  
ist nicht gewiß.  
Heut' kommt der Hans zu mir  
ohne Gebiß.  
Ob er aber, mit dem Oberkiefer  
kaut,  
Oder aber mit dem Unterkiefer  
kaut,  
Oder aber überhaupt nicht kaut,  
ist nicht gewiß.

Сегодня ко мне придет Ханс,  
радуется Лиза.  
Но придет ли он через  
Оберамергау  
или через Унтерамергау,  
или совсем не придет,  
неизвестно.  
Сегодня ко мне придет Ханс  
без зубов.  
Жует ли он верхней челюстью,  
или нижней челюстью,  
или вообще не жует,  
неизвестно.

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

**I.** *Sie haben ein großes Familienfest. Sie gehen Lebensmittel einkaufen. Was sollen Sie kaufen und wieviel? Schreiben Sie einen Zettel, um nichts zu vergessen.*

**II.** *Ihr deutscher Kollege möchte vor seiner Abreise Geschenke und Souvenirs kaufen. Sie können ihn leider nicht beim Einkaufsbummel begleiten.*

**Schreiben Sie für ihn die Geschäfte und Kaufhäuser auf, die in Frage kommen. Schreiben Sie auch die Waren auf, die Sie empfehlen können.**

**III.** *Sie machen eine Auslandsreise. Da gibt es viel zu tun.*

**Schreiben Sie alles, was Sie tun müssen und sollen, wen Sie was fragen und wem Sie was sagen wollen.**

**IV.** *Sie sind für die Reise fertig. Am Vorabend sehen Sie sich Ihre Liste noch einmal an. Sie haben geschrieben: „Formalitäten erledigen“ und dazu „erledigt“.*

**Was haben Sie noch geschrieben?**

**V.** *Sie waren den ganzen Tag unterwegs. Als Sie nach Hause kamen, hatten Sie viele Pakete und Tüten. Und da stellte es sich heraus, daß Sie Ihren Schirm verloren haben. Sie versuchen, sich daran zu erinnern, wo Sie Ihren Schirm verlieren konnten.*

**Helfen Sie Ihrem Gedächtnis. Beschreiben Sie schriftlich Ihren Einkaufsbummel. Vielleicht kommen Sie auf die Idee.**

## ZUM LESEN

### Der schreckliche Hut

Es war ein wunderschöner Frühlingstag. Aber Frau Stolze hatte ihren schrecklichen <sup>1</sup> Tag. Ihr Mann kam von der Arbeit nach Hause. Er sah das böse <sup>2</sup> Gesicht seiner Frau und fragte: „Aber Erna, was ist denn? Was hast du? Es ist so schön draußen, und da machst du so ein trauriges Gesicht! Weißt du was, wir holen jetzt Lotte ab und gehen alle drei in die Stadt spazieren.“

„Ohne mich! Ich gehe nicht mit Lotte zusammen in die Stadt.“

„Nanu? Was ist denn? Seid ihr euch böse? <sup>3</sup>“

„Nein, aber sie hat immer so moderne Sachen! Sie hat ein neues Frühlingskleid, sie hat einen neuen Frühlingshut. Ja, sie hat schon wieder einen neuen Hut. Vor acht Tagen erst hat sie einen kleinen braunen Hut gekauft und jetzt schon wieder einen großen schwarzen Hut. Und ich? Ich trage immer noch meinen alten Winterhut.“

„Ist das alles? Nun, keine Sorge, du bekommst auch einen neuen Hut.“

Nach dem Essen telefonierte Herr Stolze mit der Freundin seiner Frau.

„Hallo, Lotte! Tun Sie mir einen Gefallen! Gehen Sie morgen mit meiner Frau in die Stadt und kaufen Sie ihr einen neuen Hut. Es soll ein kleines Geschenk für sie sein. Darum sagen Sie bitte zu meiner Frau, daß Sie den Hut brauchen. Und bitten Sie sie um ihren Rat beim Einkaufen. Sie wissen, sie hat einen besonderen <sup>4</sup> Geschmack. Aber einen passenden Hut finden Sie sicher; diesen kaufen Sie dann, natürlich auf meine Rechnung <sup>5</sup>. Tun Sie mir den Gefallen? Ich danke Ihnen im voraus.“

„Denk dir, Erna“, sagte Herr Stolze am anderen Morgen seiner Frau, „eben hat Lotte angerufen, sie braucht einen neuen Hut und möchte deinen Rat.“

„Wie, sie braucht schon wieder einen neuen Hut? Unglaublich!“

„Aber schau, Liebling, alle wissen doch, du hast einen guten Geschmack.“

„O ja, ich habe einen guten Geschmack! Und ich rate ihr gut!“

Am Nachmittag gingen beide Freundinnen zusammen einen Hut kaufen. Sie probierten und probierten immer wieder einen anderen. Aber sie fanden nichts. Der eine war zu modern, der andere machte alt. So ging es zwei Stunden. Da endlich fand Frau Stolze das Richtige: einen großen roten Hut mit einem grünen Band.

„Lotte, Lotte“, rief sie, „sieh dir nur diesen hier an! Ist das nicht ein schönes Modell?“

Die Freundin sah sich den schrecklichen Hut an und sagte nichts.

„Ja, probier den mal an! Er ist sehr hübsch.“

„Findest du?“ fragte die Freundin mit großen Augen.

„Ja, er steht dir ausgezeichnet.“



„Auch das grüne Band?“

„Ja, gerade das ist etwas Besonderes.“

„Meinst du wirklich? Dann nehme ich ihn. Du hast ja einen guten Geschmack.“

Lotte zahlte und sagte leise zur Verkäuferin: „Schicken Sie den Hut zu Herr Stolze, Fürstenstraße 2.“

Herr Stolze kam nach Hause und fand das Paket. Er öffnete es und sah — einen großen roten Hut mit einem grünen Band! „Nein, diese Frauen“, dachte er, „sie haben schon einen besonderen Geschmack. Aber sie finden es wohl schön.“

Er brachte seiner Frau das Paket und sagte:

„Schau, Erna, hier habe ich ein kleines Geschenk für dich!“

„Was, ein Hut? Du kaufst einen Hut ohne mich?“

„Sei nur ruhig, Liebling, es gefällt dir sicher.“

Als Frau Stolze das Paket öffnete, schrie sie:

„Was, der schreckliche Hut!“

„Aber, Liebling! Was ist denn? Es ist doch dein Geschmack!“

„Ja“, weinte Frau Stolze, „es war mein Geschmack für Lotte!“

\* \* \*

1. schrecklich — ужасный

2. böse — сердитый

3. Seid ihr euch böse? — Вы поссорились?

4. besonder — особенный

5. die Rechnung — счет

### Im Einkaufsrausch <sup>1</sup>

„Es ist Sommerschlußverkauf“, sagte Rudolf zu seiner Frau, „da könntest du mir etwas besorgen. Ich brauche eine neue blaue Krawatte. Vielleicht findest du etwas Passendes.“ — „Gut, mache ich“, nickte die Frau. „Ich habe auch schon daran gedacht. Ich gehe gleich heute nachmittag einkaufen.“

Als Rudolf abends nach Hause kam, fand er seine Wohnung verschlossen. Seine Frau war noch nicht zurück. „Sie wird bei einer Freundin sein“, dachte Rudolf. Er zog seine Hausschuhe an und begann, die Zeitung zu lesen.

Nach einer guten Stunde klingelte es. „Die Schlüssel hat sie also auch noch vergessen“, sagte sich Rudolf

und ging die Tür öffnen. Draußen stand ein Transportarbeiter. „Ich bringe die Gartengarnitur“, sagte er freundlich. „Ich habe sie aber nicht bestellt“, wunderte sich Rudolf. „Sie nicht, aber Ihre Frau hat sie heute nachmittag gekauft“, erwiderte <sup>2</sup> der Mann.

Rudolf ließ sich in einem der Gartenstühle fallen und dachte über die Unternehmungslust seiner Frau nach. Jetzt verstand er, warum sie nicht zu Hause war.

Da klingelte es wieder. Diesmal war es seine Frau. „Entschuldige, daß ich dich störe, aber ich habe wirklich alle Hände voll.“ Sie war mit vielen Paketen und Tüten beladen. „Diese Sachen haben mir so gefehlt!“ sagte sie. „Und wenn der Sommer zu Ende geht, muß man an den Winter denken.“

Sie begann auszupacken. Da kamen zwei Sommerblusen zum Vorschein, drei Paar Strümpfe, Stoff <sup>3</sup> zu einem Hauskleid, eine Abendtasche, ein Morgenrock, sechs Likörgläser... „So viel hast du eingekauft“, wunderte sich Rudolf. „Brauchst du das alles wirklich?“ „Was heißt brauchen!“ Die Frau fühlte sich gekränkt <sup>4</sup>. „Du hast mich doch selbst zum Sommerschlußverkauf geschickt <sup>5</sup>!“

„Ganz recht! Und die blaue Krawatte, die du mir besorgen solltest!“ — „Ach die Krawatte ... an die habe ich wirklich nicht gedacht...“

\* \* \*

1. der Rausch — опьянение, восторг

2. erwidern — сказать в ответ

3. der Stoff — материал

4. gekränkt — обиженный

5. schicken — послать

## DAS MUß MAN WISSEN

### ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ФОРМЕ СЛОВА

#### 1. К мужскому роду относятся

1) существительные с суффиксами:

**-er:** der Hörer (слушатель, телефонная трубка), der Schwimmer (пловец, поплавок), der Läufer (бегун, дорожка), der Messer (измеритель), der Hammer (молот)

- Ho:** die Mauer, die Trauer, die Dauer (продолжительность), die Feier, die Ziffer, die Nummer, die Oper, die Feder (перо) u. a. m.  
das Fenster, das Zimmer, das Messer (нож), das Lager, das Kloster, das Wunder, das Alter u. a. m.
- ling:** der Frühling, Schmetterling, Liebling, Lehrling (ученик мастера)
- ig,** der Essig, Honig (мед), König (король), Teppich,  
**-ich:** Rettich, Pfirsich (персик)
- en:** der Wagen, Garten, Tropfen (капля), Ofen (печь), Boden (земля; пол; чердак), Haken
- Ho:** das Leben, das Lernen, das Lesen, das Zeichen, das Gewissen, das Kissen (подушка), das Laken (простыня)
- el:** der Sessel, Apfel, Vogel, Flügel (крыло; рояль)
- Ho:** die Vokabel (отдельн. слово), die Regel, die Kugel (шар; пуля), die Tafel (доска), die Bibel, die Fibel (букварь)  
das Rätsel, das Segel (парус), das Mittel

2) существительные с интернациональными суффиксами:

- ist:** der Sozialist, Polizist, Artist, Journalist
- ant:** der Aspirant, Kommendant, Garant
- at:** der Soldat, Kandidat, Diplomat, Automat
- aut:** der Kosmonaut, Astronaut
- graph:** der Photograph
- soph:** der Philosoph
- log(e):** der Philologe, Geologe, Archäologe, Biologe
- nom:** der Agronom, Phantom
- ent:** der Präsident, Kontinent, Zement
- Ho:** das Talent
- ar, -or:** der Kommissar, Notar, Doktor, Motor
- et, -ot, -it:** der Prolet, Poet, Planet, Komet, Patriot, Favorit
- ier, -eur:** der Pionier, Kommandeur, Ingenieur
- är, -ismus:** der Revolutionär, Marxismus

3) односложные существительные, образованные от глагольных основ:

der Gang (походка, проход), Blick, Schritt, Schnitt (стрижка, выкройка)



4) многие односложные существительные, оканчивающиеся на **-m**:

der Baum, Raum (помещение, пространство), Traum, Schaum (пена), Arm, Schwamm, Kamm (расческа), Damm (плотина), Atem (дыхание), Reim (рифма), Strom (поток, река), Sturm, Wurm (червяк), Ruhm (слава)

**No:** das Heim (дом)

## 2. К среднему роду относятся

1) существительные с суффиксами:

**-chen:** das Häuschen, Mäuschen (мышка), Märchen (сказка)

**-lein:** das Tischlein, Äuglein, Büchlein

**-tel:** das Viertel, Drittel, Zwanzigstel, Mittel

**-sal:** das Schicksal (судьба)

**-tum:** das Bauerntum (крестьянство), Bürgertum (буржуазия)

**No:** (и только) der Irrtum (заблуждение), der Reichtum (богатство)

**-nis:** das Ereignis (событие), Zeugnis (свидетельство)

**No:** die Erlaubnis (разрешение), die Kenntnis (знание)

2) заимствованные существительные с суффиксами:

**-ment:** das Dokument, Parlament, Regiment (полк)

**-um:** das Museum, Datum, Quantum

**-et, -ett:** das Paket (посылка), Ballett

**-at:** das Dekanat, Rektorat

**-al, -il:** das Lineal (линейка), Ventil

**-ma, -em:** das Drama, Thema, System, Problem

**-gramm:** das Kilogramm, Programm, Telegramm, Autogramm

**-skop, -phon:** das Mikroskop, Teleskop, Telephon, Mikrophon

3) многие заимствования из французского: das Modell, Restaurant, Hotel, Hospital, Klischee, Gelee

4) существительные с приставкой **ge-**:

das Gefühl (чувство), Gesicht (лицо), Gehör (слух), Gebirge

**No:** der Geruch (запах), der Geschmack, der Gesang (пение)

5) существительные, оканчивающиеся на **-zeug**:

das Flugzeug, Badezeug, Spielzeug, Feuerzeug (зажигалка)

6) субстантивированные инфинитивы, местоимения, междометия, предлоги, союзы, вопросительные слова:

das Warten, das Sprechen, das Ach, das Aber, das Ich, das Du, das Wann, das Warum usw.

7) субстантивированные сочетания слов:

das Vergißmeinnicht (незабудка), dieses „Rührmich-nicht-an“ (это «Не трогай меня»)

### **3. К женскому роду относятся**

1) существительные с суффиксами:

- in:** die Arbeiterin, Französin, Bärin
- ei:** die Malerei, Arznei (лекарство), Bäckerei (булочная)
- keit:** die Möglichkeit (возможность)
- heit:** die Gelegenheit (возможность, случай)
- schaft:** die Studentenschaft (студенчество)
- ung:** die Ausstellung, Vorlesung (лекция), Bewegung (движение)
- e:** die Kälte, Hitze, Länge, Größe, Stärke, Breite, Weite, Ferne

2) заимствованные существительные, оканчивающиеся на:

- ie:** die Melodie, Chemie, Partie
- ik:** die Musik, Physik, Technik, Politik, Ethik, Ästhetik
- tät:** die Fakultät, Universität, Souveränität, Priorität
- ur:** die Literatur, Aspirantur, Architektur
- tion:** die Revolution, Demonstration, Information, Konfrontation
- ion:** die Union, Region, Mission, Diskussion, Diffusion
- anz:** die Ambulanz, Distanz, Toleranz (терпимость)
- enz:** die Differenz, Potenz, Kompetenz, Konkurrenz, Intelligenz

**-se:** die Synthese, Analyse, These, Phase, Oase, Hypothese

3) субстантивированные количественные числительные:

die Fünf, die Drei, die Eins

## Zehnte Lektion ABSCHIEDSFEIER

## Десятый урок ПРОЩАЛЬНОЕ ТОРЖЕСТВО



\*Schönen guten Abend, Karin!

\*Servus, wohin des Weges?

\*Ich muß noch zu Hans. Bloß für einen Augenblick. Wegen meiner Rede.

\*A ja, Sie haben den Auftrag, die Festansprache zu halten.

\*Leider habe ich zugesagt.

\*Lampenfieber?

\*Und wie!

Добрый вечер, Карин!

Привет, куда направляетесь?

Мне надо еще к Хансу. Только на минутку. Из-за моей речи.

Ах, да, Вам поручили произнести торжественную речь.

К сожалению, я согласился.

Волнуетесь перед выступлением?

Еще как!



\*Brauchen Sie eine Konsultation?

\*Das nicht  
Es ist wegen des Zettels.  
Ich will den Text maschinenschreiben.

\*Hans muß auf seinem Zimmer sein.  
Ich bin ihm eben begegnet.

\*Fein sehen sie aus.

\*Danke für das Kompliment.  
Sie sind auch sehr schick.

\*Ich fühle mich geschmeichelt.

Gehen Sie schon zur Abschiedsfeier?

\*Ich hole Inge ab und wir gehen ins Restaurant.

Die anderen sollen schon da sein.

\*Hans und ich kommen nach.

Sagen Sie dem Portier Bescheid.

\*Beeilen Sie sich.

*(In Hansens Zimmer)*

\*Herein!

\*Hans, darf ich mal Ihre Schreibmaschine benutzen?

Meine Schrift ist unleserlich.

Nicht einmal ich kann sie entziffern.

\*Muß das jetzt sein?

Wozu der Aufwand?

\*Es muß sein.

\*Muß ist eine harte Nuß.

Вам нужна консультация?

Да нет.

Это из-за бумажки с текстом.

Хочу текст написать на машинке.

Ханс должен быть в своей комнате.

Я только что его встретила.

Вы прекрасно выглядите.

Спасибо за комплимент.

Вы тоже очень элегантны.

Чувствую себя польщенным.

Вы уже идете

на прощальное торжество?

Я зайду за Ингой,

и мы пойдем

в ресторан.

Остальные уже должны быть там.

Мы с Хансом подойдем (позже).

Предупредите портье.

Поторопитесь.

*(В комнате Ханса)*

Войдите!

Ханс, можно мне

воспользоваться

Вашей машинкой?

Мой почерк

неразборчив.

Даже я не могу

расшифровать.

Это необходимо именно теперь?

Стоит ли (труда)?

Это необходимо.

Необходимость — крепкий орешек.

Ihr Arbeitseifer ist  
zu beneiden.  
Sie tippen, und ich  
ziehe mich inzwischen um.

\*So, das wär's.  
Wir können gehen.  
Nur mal schnell überprüfen.  
Mein Taschentuch, mein  
Kamm, meine Brieftasche,  
mein Zettel.  
Auf alle Fälle.  
Sicher ist sicher.

*(Im Korridor)*

Wo sind Sie  
den ganzen Tag geblieben?  
Bei uns ging alles  
drunter und drüber.  
Abschiedsfeier.  
Alle bereiteten sich  
dazu vor.

\*Ich habe einen Mann  
interviewt.  
Er ist stellvertretender  
Minister.  
Er führt Gespräche  
mit Vertretern  
des Ministeriums.  
Es geht um die  
Zusammenarbeit auf wis-  
senschaftlichem Gebiet.  
Ein neuer Vertrag  
wird abgeschlossen.  
Dann war ich beim  
Empfang in der Botschaft.  
Als Presseemann  
kommt man überall hin.

*(Im Restaurant)*

\*Schönen guten Abend,  
Freunde.  
Alle beisammen?  
\*Schon längst.

Вашему рвению можно  
позавидовать.  
Вы печатайте, а я  
пока (тем временем)  
переоденусь.

Так, вроде все.  
Можем идти.  
Проверим-ка быстро.  
Носовой платок,  
расческа, портмоне,  
записка.  
На всякий случай.  
Чтобы наверняка.

*(В коридоре)*

Где Вы  
были весь день?  
У нас тут все шло  
вверх дном.  
Прощальное торжество.  
Все готовились  
к нему.

Я брал интервью у  
одного человека.  
Он заместитель  
министра.  
Он ведет переговоры  
с представителями  
министерства.

Речь идет о  
сотрудничестве  
в области науки.  
Закключается новый  
договор.  
Потом я был на  
приеме в посольстве.  
(Журналист  
всюду пройдет.)

*(В ресторане)*

Приветствую Вас,  
друзья.  
Все собрались?  
Уже давно.

\*Hier sitzt es sich ganz nett.  
Das Restaurant hat  
Atmosphäre.

\*Es geht schon lustig zu.  
Die Kapelle spielt.  
Es wird getanzt, gelacht  
und gesungen.

\*Werden noch keine Witze  
erzählt?

\*Ich bin gerade dabei.  
Zuerst mal eine Anekdote.  
Der große Dichter Hoffmann  
rief nach einer  
Künstlerfeier: „Herr Ober,  
bitte, zahlen!“

Er bekam die Rechnung.  
Da stand:

Vier Flaschen Wein.

„Ganz ausgeschlossen“,  
sagte Hoffmann.

„In meinen Magen gehen  
nur drei.“

„Ganz recht“,  
erwiderte der Ober.

„Deshalb ist Ihnen die  
vierte schon in den Kopf  
gestiegen.“

Der Ober hatte Sinn für  
Humor.

Er hat die Rechnung  
bezahlt bekommen.

\*Und wenn das nicht  
die Wahrheit ist,  
dann ist es gut gelogen.

\*Jetzt bin ich dran.

Kennen Sie den?

Ein Gast sagt zum  
Kellner: „Ich rede nicht  
gern viel.“

Wenn ich so mache,  
dann kommen Sie.“

Der Kellner erwidert:

Здесь очень мило (сидится).  
В ресторане (особая)  
атмосфера.

Уже идет веселье.  
Играет оркестр.  
Танцуют, смеются  
и поют.

Анекдоты еще не  
рассказывают?

Я как раз этим занимаюсь.  
Сначала забавная история.  
Великий писатель Гофман  
крикнул после пирушки с  
собратьями: «Официант,  
счет, пожалуйста».

Он получил счет.

Там было написано:

Четыре бутылки вина.

«Совершенно исключено»,  
сказал Гофман.

«В мой желудок входит  
только три.»

«Совершенно верно»,  
ответил официант.

«Поэтому четвертая Вам  
уже ударила в голову.»

У официанта было  
чувство юмора.

Счет ему  
был оплачен.

Если это  
и неправда,  
то неплохо выдуманно.

Теперь моя очередь.

Этот знаете?

Посетитель говорит  
официанту: «Я не люблю  
много говорить.

Когда я сделаю вот так,  
то подойдите.»

Официант отвечает:



„Wir passen gut zusammen.

Ich rede auch  
nicht gern viel.

Wenn ich so mache,  
dann komme ich nicht.“

\*Es ist auch für uns Zeit,  
den Kellner zu rufen.

\*Hier ist die Speisekarte.  
Ich lese sie laut vor.

\*Wir essen auf russisch.

\*Wir haben uns schon  
daran gewöhnt.

\*Es gibt eine große Auswahl.  
Vorspeisen: Krautsalat...

\*Halten Sie uns für  
Kaninchen?

\*Krabbensalat, Kaviar,  
Salm, Lachs.

\*Das läßt sich hören.

\*Jetzt Suppen: Hühnerbrühe,  
Nudelsuppe, Kohlsuppe.

\*Was gibt es für  
Fischgerichte?

\*Gebratenen Stör.

\*Und Fleischgerichte?

Ich habe auf Braten Appetit.

\*Nanu?

Und Ihre schlanke Linie?

\*Heute gönne ich es mir.  
Ausnahmsweise.

\*Es gibt Kalbsbraten,  
junges Huhn, gebratene  
Pute.

\*Großartig!

\*Und als Nachspeise  
nehmen wir Eis.  
Einverstanden?

Jetzt kommen Getränke.  
Es gibt grusinische Weine,  
Krimweine, Saft...  
Wir trinken Sekt.

«Мы с Вами подходим друг  
к другу.

Я тоже не люблю  
много говорить.

Если я сделаю вот так,  
то я не подойду.»

Пора и нам  
позвать официанта.

Вот меню.

Буду читать вслух.

Сегодня у нас русская  
кухня.

Мы уже к ней  
привыкли.

Выбор большой.

Закуски: салат из капусты...

Вы нас что, кроликами  
считаете?

Салат из крабов, икра,  
семга, лососина.

Это уже приятнее слышать.

Теперь супы: куриный  
бульон, суп-лапша, щи.

Что есть из рыбных блюд?

Жареная осетрина.

А мясные блюда?

Мне хочется жаркого.

Да что Вы?

А как же Ваша фигура?

Сегодня я себе это позволю.

В виде исключения.

Есть жаркое из телятины,  
цыпленок, жареная  
индейка.

Великолепно!

А на десерт  
возьмем мороженое.

Согласны?

Теперь напитки.

Есть грузинские вина,  
крымские вина, сок...

Мы пьем шампанское.

\*Und nun kommt  
der große Augenblick.  
Herr Kahle hat das Wort.  
\*Liebe Freunde!  
Gestatten Sie mir  
vor allem...  
Vor allem gestatten Sie  
mir...  
Ich bin ganz ausgerutscht.  
Mein Zettel ist da.  
Aber wo ist meine Brille?  
Ich muß  
aus dem Stegreif sprechen.

Liebe Freunde!  
Gestatten Sie mir vor  
allem, im Namen der Gruppe  
unseren Gastgeber  
für einen herzlichen Empfang  
zu danken.

Wir haben Ihr Land  
kennen- und liebengelernt.  
Wir nehmen schöne  
Erinnerungen mit nach  
Hause.  
Wir werden an die Reise  
oft zurückdenken.

Wir nehmen voneinander  
Abschied und bleiben  
gute Freunde.  
Wir kommen  
aus verschiedenen Ländern.  
Wir vertreten  
verschiedene Ansichten.  
Aber wir haben uns  
verständigen können.

Mein Fach ist  
Kommunikation.  
Wir stellen Kontakte her,  
wir unterhalten  
Verbindungen.  
Auf gute Kontakte und  
es lebe unsere  
Freundschaft!

А теперь наступает  
ответственный момент.  
Слово имеет г-н Кале.  
Дорогие друзья!  
Позвольте мне  
прежде всего...  
Прежде всего позвольте  
мне...  
Я совсем сбился.  
Бумажка здесь.  
Но где же мои очки?  
Придется  
говорить экспромтом.

Дорогие друзья!  
Позвольте мне прежде  
всего от имени группы  
поблагодарить наших хозяев  
за сердечный прием.

Вашу страну мы  
узнали и полюбили.  
Прекрасные воспоминания  
мы увезем с собой  
домой.  
Мы будем часто вспоминать  
это путешествие.

Мы прощаемся друг с  
другом и остаемся  
друзьями.  
Мы приехали  
из разных стран.  
У нас  
разные взгляды.  
Но мы смогли  
понять друг друга.

Моя специальность  
коммуникация.  
Мы устанавливаем контакты,  
мы поддерживаем связи.

За хорошие контакты и  
да здравствует наша  
дружба!

Zum Abschied singen wir  
ein schönes spanisches Volkslied auf deutsch

Sag uns deinen Traum

Komm, komm, sag uns deinen Traum,  
komm, komm, sag uns deinen Traum,  
es ist so schön in der Welt der Träume,  
sag uns deinen Traum.

Hallo, liebe Schwester, sag uns deinen Traum!  
Hallo, lieber Bruder, sag uns deinen Traum!  
Es ist so schön in der Welt der Träume,  
sag uns deinen Traum.  
Komm, ...

Von Frieden und von Freiheit sag uns deinen Traum,  
vom Weinen und vom Lachen sag uns deinen Traum,  
es ist so schön in der Welt der Träume.  
sag uns deinen Traum.  
Komm, ...

Wir sagen uns die Wahrheit, sag uns deinen Traum,  
die Wahrheit bringt uns Klarheit, sag uns deinen Traum,  
denn so ein Traum muß doch kein Geheimnis sein,  
sag uns deinen Traum, sag uns deinen Traum.

## ZUM SCHREIBEN

### ÜBUNGEN

**I.** *Hans bereitet einen schriftlichen Bericht über seine Reise für seinen Chef vor.*

**Was schreibt er da?**

**II.** *Was schreibt Inge Huber in Ihr Tagebuch über den letzten Tag vor der Abreise?*

**III.** *Vor der Abschiedsfeier ging alles drunter und drüber. Alle bereiteten sich dazu vor.*

*Herr Kahle dachte an seine Festansprache und schrieb den Text. Und die anderen?*

**IV.** *Man vergißt bald Witze und Anekdoten.*

**Schreiben Sie die lustigen Geschichte auf, die Sie während der Reise gehört und gelesen haben, um sie nicht zu vergessen.**



*V. Unsere Reise geht zu Ende. Es ging sehr lustig zu. Sie sahen viel Interessantes, Sie unterhielten sich, Sie sprachen viel Deutsch, sangen deutsche Lieder...*

**Was machten Sie noch? Schreiben Sie darüber.**

*VI. Während der Reise haben Sie sicher viel erlebt. Sie haben neue Menschen kennengelernt, Sie haben viel Neues erfahren und gelernt.*

**Schreiben Sie über Ihre Eindrücke von der Reise.**

*VII. Sie empfangen eine Gruppe Kollegen und haben den Auftrag, eine Begrüßungsansprache zu halten.*

**Schreiben Sie den Text. Aber leserlich!**

## **ZUM LESËN**

*Nach W. Somerset Maugham*

### **Der Imbiß**

Ich sah sie während des Stückes, und in Erwiderung ihres Grußes ging ich während der Pause zu ihr und setzte mich neben sie. Es war lange her, seit ich sie zuletzt gesehen hatte, und ich glaube, ich hätte sie kaum wiedererkannt, wenn mir nicht jemand ihren Namen genannt hätte. Sie begrüßte mich strahlend.<sup>1</sup>

„Ach ja, es ist schon einige Jahre her, seit wir uns zum ersten Male trafen. Wie die Zeit vergeht! Wir werden alle nicht jünger. Erinnern Sie sich noch an unsere erste Verabredung? Sie hatten mich zu einem Imbiß eingeladen.“

Erinnerte ich mich daran?

Es war vor zwanzig Jahren, ich lebte in Paris. Ich hatte im Quartier Latin eine kleine Wohnung und verdiente<sup>2</sup> gerade so viel, um Leib und Seele<sup>3</sup> zusammenzuhalten. Sie hatte eines meiner Bücher gelesen und hatte mir darüber geschrieben. Ich antwortete ihr, bedankte mich und bekam einen Brief von ihr, der besagte, daß sie auf der Durchreise in Paris sein würde und gern ein bißchen mit mir plaudern<sup>4</sup> wolle, aber ihre Zeit sei knapp, nur am folgenden Donnerstag hätte sie einen freien Augenblick, sie würde den Vormittag im Luxemburg verbringen, und ob ich sie nachher zu einem kleinen Imbiß bei Foyot einladen wolle? Foyot ist ein Restaurant, wo die französischen Senatoren essen, und es überstieg so sehr meine Mittel, daß ich nie auch daran gedacht hatte, dorthin zu gehen. Aber ich fühlte mich geschmeichelt und war noch zu jung, um einer Frau „nein“ sagen

zu können. (Ich darf hinzufügen, daß nur wenige Männer das lernen, bevor sie zu alt sind.) Ich hatte achtzig Goldfrancs, die noch bis zum Monatsende reichen mußten, und ein bescheidener Imbiß würde wohl nicht mehr als fünfzehn Francs kosten. Wenn ich in den nächsten vierzehn Tagen auf den Kaffee verzichtete, konnte es reichen.

Ich antwortete, daß ich meine Brieffreundin am Donnerstag um halb zwölf bei Foyot erwarten würde. Sie war nicht so jung, wie ich erwartet hatte, eine Frau von vierzig Jahren, und ihr Äußeres war mehr imposant als verführerisch<sup>5</sup>, und sie machte auf mich den Eindruck, als hätte sie mehr weiße, große und ebenmäßige Zähne, als man praktischerweise brauchte. Sie war gesprächig, aber da sie über mich sprechen wollte, war ich bereit, ein aufmerksamer Zuhörer zu sein.

Ich war entsetzt, als die Speisekarte gebracht wurde, denn die Preise waren um vieles höher, als ich gehofft hatte. Aber sie beruhigte mich. „Ich esse niemals etwas zum Lunch“, sagte sie. „Ich esse zum Lunch höchstens einen Gang. Ich glaube, die Leute essen heute viel zuviel. Etwas Fisch würde ich vielleicht nehmen. Ich möchte gern wissen, ob sie wohl Lachs dahaben.“

Nein, die Jahreszeit war zu früh für Lachs, und auf der Speisekarte, stand auch keiner; aber ich fragte den Ober, ob sie welchen hätten. „Jawohl“, erwiderte der Ober, „ein schöner Lachs ist gerade eingetroffen, es ist der erste in diesem Jahr.“ Ich bestellte ihn für meinen Gast. Der Ober fragte sie, ob sie inzwischen etwas essen möchte, während der Lachs zubereitet wurde.

„Nein“, sagte sie, „ich esse niemals mehr als einen Gang. Nur wenn sie ein wenig Kaviar dahätten. Kaviar hätte ich ganz gern.“

Mein Herz sank ein bißchen. Ich wußte, daß ich mir Kaviar nicht leisten konnte, aber ich konnte ihr das auch nicht sagen. Ich sagte dem Ober, er solle Kaviar bringen. Für mich selbst wählte ich das billigste Gericht auf der Speisekarte, es waren Hammelrippchen.<sup>6</sup>

„Ich glaube, es ist unklug, daß Sie Fleisch essen“, meinte sie. „Wie wollen Sie dann arbeiten, nachdem Sie so schwere Sachen wie Hammelrippchen gegessen haben.“

Dann kam das Problem, was wir trinken wollten.

„Ich trinke nie etwas zum zweiten Frühstück“, sagte sie.



„Ich auch nicht“, antwortete ich schnell.

„Außer Weißwein“, sprach sie weiter, als ob ich überhaupt nichts gesagt hätte. „Diese französischen Weißweine sind so leicht. Sie sind wunderbar.“

„Was möchten Sie“, fragte ich, immer noch gastfreundlich, aber nicht gerade begeistert.

Sie schenkte mir ein strahlendes Lächeln mit ihren weißen Zähnen. „Mein Arzt hat mir verboten, etwas anderes zu trinken als Champagner.“

Ich kann mir vorstellen, daß ich ein wenig blaß wurde<sup>7</sup>. Ich bestellte eine halbe Flasche. Ich sagte dabei, daß mir der Arzt strikt verboten hatte, Champagner zu trinken.

„Was werden Sie also trinken?“

„Wasser!“

Sie aß den Kaviar, und sie aß den Lachs. Sie plauderte fröhlich über Kunst, Literatur und Musik. Ich aber überlegte mir, wie hoch wohl die Rechnung sein würde.

Als meine Hammelrippchen kamen, sagte sie: „Ich sehe, Sie sind gewöhnt, einen schweren Lunch zu essen. Das ist ein Fehler. Warum folgen Sie nicht meinem Beispiel und essen nur einen Gang? Ich weiß sicher, Sie würden sich sehr wohl fühlen.“

„Ich esse doch nur einen Gang“, verteidigte ich mich<sup>8</sup>, und da kam wieder der Ober mit der Speisekarte.

Sie winkte mit einer zierlichen Geste ab.

„Nein, nein, ich esse überhaupt nichts zum Lunch. Ich könnte unmöglich noch etwas essen — höchstens, wenn es diesen riesigen<sup>9</sup> Spargel gäbe. Es täte mir leid, wenn ich Paris verlasse und keinen gegessen hätte.“

Mein Herz sank noch tiefer. Ich hatte den Spargel in den Läden gesehen, und ich wußte, es war schrecklich teuer. „Madame möchte gern wissen, ob Sie diesen riesigen Spargel dahaben“, fragte ich den Ober. Ein glückliches Lächeln breitete sich über sein Gesicht, und ich bestellte den Spargel.

„Sie wollen keinen essen?“

„Nein, ich esse niemals Spargel.“

„Ich weiß, es gibt Leute, die ihn nicht mögen. Aber Sie verderben sich wirklich den Geschmack mit all dem Fleisch, das sie essen.“

Wir warteten, daß der Spargel zubereitet wurde. Mich ergriff Panik. Es ging jetzt nicht um die Frage, wieviel Geld mir für den Rest des Monats übrigblieb, sondern ob ich überhaupt genug haben würde, um die Rechnung



zu bezahlen. Und wenn es sich herausstellte, daß ich zehn Francs zuwenig hatte und gezwungen wäre, sie von meinem Gast zu borgen! Das könnte ich nicht übers Herz bringen. Es wäre dann peinlich <sup>10</sup>, wenn sie auch nicht genug Geld hätte, um die Rechnung zu bezahlen. Der einzige Ausweg, wäre dann, meine Uhr dazulassen und zu sagen, ich würde wiederkommen und später bezahlen.

Der Spargel kam. Er war groß, saftig und appetitlich. Der Duft kitzelte meine Nase. Ich sah zu, wie dieses schreckliche Frauenzimmer<sup>11</sup> hinunterschlang, und in meiner höflichen Art sprach ich über die Lage des Balkan-dramas. Schließlich war sie fertig.

„Kaffee?“ fragte ich.

„Ja, nur noch ein Eis und Kaffee“, antwortete sie.

Mir war inzwischen alles egal. Ich bestellte einen Kaffee für mich und ein Eis und einen Kaffee für sie.

„Wissen Sie, es gibt etwas, an das ich fest glaube“, meinte sie, als sie Eis aß. „Man sollte immer so von einer Mahlzeit aufstehen, daß man ruhig noch ein bißchen mehr essen könnte.“

„Haben Sie immer noch Hunger?“ fragte ich schwach.

„O nein, ich habe keinen Hunger, sehen Sie, ich esse überhaupt nicht zum Lunch. Ich trinke eine Tasse Kaffee morgens, und dann esse ich Abendbrot, aber ich esse nie mehr als einen Gang zum Lunch. Ich sprach von Ihnen.“

„Ach so!“

Dann geschah etwas Fürchterliches. Während wir auf den Kaffee warteten, kam der Oberkellner mit einem riesigen Korb voll riesiger Pfirsiche an unseren Tisch. Sie hatten die Röte eines unschuldigen Mädchens, sie hatten die satten Farben der italienischen Landschaft. Gott allein wußte, was sie kosteten. Ich wußte es auch — ein wenig später, denn mein Gast nahm davon.

„Sehen Sie, Sie haben Ihren Magen mit einer Menge Fleisch vollgefüllt und Sie können nichts mehr essen. Aber ich habe nur ein bißchen gegessen und werde jetzt einen Pfirsich genießen können.“

Die Rechnung kam, und als ich zahlte, stellte es sich heraus, daß es gerade noch zu einem Trinkgeld reichte. Ihre Augen blickten einen Moment auf die drei Francs, die ich für den Ober hinterließ, und ich wußte, sie hielt mich für knausrig <sup>12</sup>. Aber als ich das Restaurant verließ, hatte ich den ganzen Monat vor mir und keinen Franc in der Tasche.

„Folgen Sie meinem Beispiel“, sagte sie, als wir Abschied nahmen, „und essen Sie niemals mehr als einen Gang zum Lunch.“

„Ich werde es noch besser machen“, erwiderte ich. „Ich werde heute abend überhaupt nichts essen.“

„Sie Humorist!“ rief sie fröhlich und sprang in eine Droschke. „Sie sind wirklich ein Humorist!“

Aber ich habe schließlich Genugtuung<sup>13</sup> bekommen. Heute wiegt sie fast drei Zentner.

\* \* \*

1. strahlend — сияющий (-е), ослепительный (-о)
2. verdienen — зарабатывать
3. Leib und Seele — тело и душа
4. plaudern — болтать
5. verführerisch — соблазнительный
6. Hammelrippchen — бараньи ребрышки
7. blaß werden — побледнеть
8. sich verteidigen — защищаться
9. riesig — огромный, гигантский
10. peinlich — неловко, неудобно
11. das Frauenzimmer — баба (фам.)
12. knausrig — скуповатый, прижимистый
13. die Genugtuung — удовлетворение

### ZUM ANDENKEN

*Joachim Ringelnatz*

Es trafen sich von ungefähr

Es trafen sich von ungefähr  
Ein Wolf, ein Mensch sowie ein Bär,  
Und weil sie lange nichts gegessen,  
So haben sie sich aufgefressen.  
Der Wolf den Menschen, der den Bär,  
Der Bär den Wolf.— Es schmeckte schr,  
Und blieb nichts übrig, als ein Tuch,  
Drei Haare und ein Wörterbuch.  
Das war der Nachlaß dieser drei.  
Der eine Mensch, der hieß Karl May.

### Bumerang

War einmal ein Bumerang;  
War ein Weniges zu lang.

Bumerang flog ein Stück,  
Aber kam nicht mehr zurück.  
Publikum — noch stundenlang —  
Wartete auf Bumerang.

## DAS MUß MAN WISSEN

### I. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительные во множественном числе имеют артикль *die* или употребляются без артикля.

Формы множественного числа образуются с помощью суффиксов (иногда с умлаутом *a*, *o*, *u*): **-e**, **-er**, **-(e)n**, **-s** и без суффикса. Тот или иной суффикс, как правило, характерен для большинства существительных одного рода.

**(-e)** С этим суффиксом множественное число образуют:

#### 1. Большинство существительных **мужского** рода:

- a) der Tisch — die Tische, der Fisch — die Fische, der Pilz — die Pilze, der Pelz — die Pelze, der Ring — die Ringe, der Preis — die Preise, der Krieg — die Kriege;
- b) der Offizier — die Offiziere, der Ingenieur — die Ingenieure;
- b) der Kopf — die Köpfe, der Knopf — die Knöpfe, der Hof — die Höfe, der Sohn — die Söhne, der Kampf — die Kämpfe, der Baum — die Bäume, der Raum — die Räume.

**Но:** der Tag — die Tage, der Abend — die Abende, der Monat — die Monate, der Beruf — die Berufe, der Erfolg — die Erfolge, der Besuch — die Besuche, der Hund — die Hunde, der Arm — die Arme, der Koffer — die Koffer, der Stoff — die Stoffe.

#### 2. Некоторые существительные **среднего** рода:

- a) das Jahr — die Jahre, das Bein — die Beine, das Ergebnis — die Ergebnisse;
- b) das Objekt — die Objekte, das Dokument — die Dokumente, das Diktat — die Diktate;

#### 3. Некоторые существительные **женского** рода:

die Stadt — die Städte, die Wand — die Wände, die Kuh — die Kühe, die Nuß — die Nüsse, die Maus — die Mäuse.



**-er** С этим суффиксом образуют множественное число:

1. большинство существительных **среднего** рода:

das Bild — die Bilder, das Tuch — die Tücher, das Fach — die Fächer, das Volk — die Völker, das Haus — die Häuser;

2. группа существительных **мужского** рода:

der Mann — die Männer, der Wald — die Wälder, der Rand — die Ränder, der Mund — die Münder, der Gott — die Götter, der Geist — die Geister, der Wurm (червяк) — die Würmer, der Leib (тело, туловище) — die Leiber, der Strauch — die Sträucher, der Irrtum (заблуждение) — die Irrtümer, der Reichtum (богатство) — die Reichtümer.

**-(e)n** С этим суффиксом образуют множественное число:

1. большинство существительных **женского** рода:

a) die Schule — die Schulen, die Tür — die Türen, die Ziffer — die Ziffern, die Tafel (доска) — die Tafeln, die Französin — die Französinnen;

b) die Universität — die Universitäten, die Revolution — die Revolutionen;

2. некоторые существительные **мужского** рода:

a) группа слабого склонения:

der Junge — die Jungen, der Pole — die Polen, der Hase — die Hasen, der Student — die Studenten, der Aspirant — die Aspiranten, der Mensch — die Menschen;

b) существительные:

der Nachbar (сосед) — die Nachbarn, der Staat — die Staaten, der Schmerz — die Schmerzen, der Vetter — die Vettern;

3. несколько существительных **среднего** рода:

das Auge — die Augen, das Ohr — die Ohren, das Bett — die Betten, das Ende — die Enden, das Hemd — die Hemden, das Interesse — die Interessen.

**-s** С этим суффиксом образуют множественное число:

1. заимствованные существительные **мужского и среднего** рода:

der Klub — die Klubs, der Chef — die Chefs, das Auto — die Autos, das Sofa — die Sofas, das Hotel — die Hotels;

2. существительные с уменьшительным суффиксом **-i**:  
die Mutti — die Muttis;

3. сложносокращенные слова:

der VEB — die VEBs (народные предприятия)  
der Lkw — die Lkws (грузовики)

Без суффикса (иногда с умлаутом) образуют множественное число:

1. все существительные **мужского и среднего** рода на **-er, -el, -en**:

a) der Lehrer — die Lehrer, der Onkel — die Onkel, der Wagen — die Wagen;  
das Fenster — die Fenster, das Zeichen — die Zeichen;

б) der Vater — die Väter, der Bruder — die Brüder, der Mantel — die Mäntel, der Apfel — die Äpfel, der Ofen (печь) — die Öfen;

2. все существительные **среднего** рода с суффиксами **-chen, -lein**; существительные с приставкой **ge-** и суффиксом **-e**:

das Näschen — die Näschen, das Äuglein — die Äuglein;

das Gebäude — die Gebäude;

3. два существительных **женского** рода:

die Mutter — die Mütter, die Tochter — die Töchter.

## II. СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ВО МНОЖЕСТВЕННОМ ЧИСЛЕ

N.— Akk.	die Männer,	Frauen,	Kinder
D.	den Männern,	Frauen,	Kindern
G.	der Männer,	Frauen,	Kinder

В дательном падеже **все** существительные получают окончание **-(e)n** (кроме тех, которые имеют суффиксы **-e(n)** и **-s**).

### III. ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (PLUSQUAMPERFEKT)

Эта временная форма обозначает событие, предшествующее другому событию в прошлом и состоит из вспомогательных глаголов в форме претеритума (war, warst, waren, hatte, hattest, hatten) и причастия II.

Bald stellte es sich heraus. Вскоре все выяснилось.  
Sie **hatten** die Zimmer verwechselt. Они перепутали номера.

### IV. НЕКОТОРЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

#### Согласные звуки

1. Отсутствие палатализации (смягчения) звуков:  
Tisch, Bücher, Töchter, kühl
2. Аспирация (придыхание) глухих звуков p, t, k, ts в начале и конце слова:  
Postkutscher, Zahn
3. Полузвонкость в начале и глухость в конце слова и слога:  
sehen, Beeren, dort, gut  
liest, lieb, Bad, sag, möglich
4. Ассимиляция (уподобление) звуков по глухости:  
selbst [zɛlpst], Jagd [ja:kt]; bist du [bistu:]

#### *Звук — буква*

- [s] — s, ss, ß: las, lassen, Straße, essen, ißt, aß  
[z] — s: sehen, Rose  
[f] — f, v, ph: fahren, Vater, Nerven, intensiv, Physik  
[v] — w, v: Wind, Vase, November

Буква v используется в заимствованиях и в немецких словах: Vater, Vetter, Volk, Vogel, viel, vier, voll, von, vor, vorne; в приставках ver-, vor-.

- [t] — t, d, th (в заимствованиях из греческого): Tal, Rad, Theater  
[ts] — z, tz, zz, t(tion): zehn, Platz, Skizze (набросок), Station  
[ʃ] — sch, s, ch (в заимствованиях): schade, spät, stark, Chance



- [tʃ] — tsch, ch (в заимствованиях): Deutsch, Check
- [x] — ch: acht, Woche, Buch
- [ç] — ch, ig: China, sprechen, ich, möchte, tüchtig
- [k] — k, g, ck, kk; c, ch (в заимствованиях): Krug (кувшин), backen, Akkumulator, Creme, Chor
- [ŋ] — ng, nk: lange, danken
- [ks] — chs, x, ks: sechs, Text, Keks
- [kv] — qu: Qual, bequem

### Гласные звуки

1. Твердый приступ (в начале слова и слога) и отступ (в конце): 'in 'Ulm, 'am 'Abend, Zahn'ärztin, so'
  2. Отсутствие изменения в звучании от начала и до конца: Tee, wo, groß, gut
  3. Долгота (закрытость) и краткость (открытость): Staat — Stadt, Städte — Stätte, Miete — Mitte
- Краткое *e* имеет два долгих соответствия: закрытое [e:] и открытое [ɛ:]: Herr, her, Bär

### Признаки долготы и краткости гласных

#### *Долгие*

- 1) в открытом слоге (т. е. оканчивающиеся гласным): da, so, wo, sa-gen, le-sen
- 2) в закрытом слоге (т. е. оканчивающиеся согласным), если при изменении слова слог становится открытым:  
Tag — Tage, Weg — Wege, rot — rote
- 3) часто в односложных словах перед *r*:  
wer, mir, nur, zur
- 4) при удвоенном написании буквы:  
Staat, Boot, leer
- 5) перед «немым» *h*:  
jahren, mehr, Uhr, Ohr
- 6) в буквосочетании *ie(h)*:  
hier, sieben, ziehen

#### *Краткие*

- 1) в закрытом слоге:  
in, ab, an, um, weg
- 2) перед удвоенным написанием буквы (согласного звука):  
Affe, Krabbe, nennen

3) перед скоплением согласных:

warten, Welt, Strand, Berg

4) как правило перед буквосочетаниями sch, ck, ch, dt, pf, ng, nk:

Tasche, Rucksack, acht, Stadt, wächst, Kampf, bringen, krank

### Исключения из правил

#### *Долгие:*

[a:] Arzt, Art, Bart, Jagd, Sprache, Quarz, Adler, (орел), Papst, Harz, nach, sprach, stach, brach

[e:] Erde, Erz, Este (эстонец), Herz, Pferd, Herde (стадо), Krebs, Schwert (меч), Wert, erst, stets, werden

[ɛ:] Gespräch, Mädchen, Märchen, Städte, Städtchen, nächst

[o:] Mond, Obst, Kloster, Trost (утешение), hoch

[ø:] Österreich, Behörde (власти)

[u:] Buch, Tuch, Buche, Kuchen, Fluch (проклятие), Schuster, Geburt, suchen, husten, wuchs, wusch

[y:] Wüste (пустыня) wüst, düster (мрачный)

#### *Краткие:*

[a] Januar, Monat, Grammatik, Bräutigam (жених)

[ɔ] grob, Komitee, Lorbeer (лавр), Vorteil (преимущество)

[i] April, Krim, vierzehn, vierzig, Viertel

[ʊ] Klub, Plus, Urteil

